

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume	BALATCHI Raluca-Nicoleta
Adresă	Str. Emil Cioran, nr. 66, Suceava, România
Telefon	0741202415
Fax	-
E-mail	raluka2@yahoo.fr
Data și locul nașterii	4.12.1977, Suceava, România
Starea civilă	căsătorită, nume anterior PÎNZARU
Naționalitatea	română

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1992 – 1996
• Instituția de învățământ	Liceul Petru Rareș, Suceava
• Profilul	Clasă bilingvă franceză-engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diploma de Bacalaureat. Atestat de limba franceză recunoscut de Ambasada Franței

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1996 – 2000
• Instituția de învățământ	Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Facultatea de Litere
• Specializarea	Învățământ de stat de lungă durată; secția franceză-engleză, cu modul de aprofundare a filierei lingvistice în cursul ultimilor doi ani
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în Filologie, Diploma de Licență, seria S, nr. 0047322. Media generală a anilor de studii 9.93, media examenului de licență 9,79

STUDII POSTUNIVERSITARE

Perioada	2000 – 2001 2001 – 2002
Instituția de învățământ	Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, Facultatea de Litere Universitatea Nancy 2, Franța, Facultatea de Științe ale Limbajului
Domeniul	Filologie Științele Limbajului
Denumirea programului de studii	Studii aprofundate, specializarea <i>Studii francofone</i> Studii aprofundate, specializarea <i>Production et réception des messages écrits et oraux</i>

DOCTORAT

Perioada	2001-2006
Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea Al. I. Cuza, Iași, Facultatea de Litere, Conducător științific: prof. univ. dr. Valentina Agrigoroaei
Domeniul de doctorat	Filologie, limbă franceză, lingvistica enunțării
Titlul tezei de doctorat	<i>L'expression de la subjectivité en français. Approche pragma-sémantique du pronom JE</i>
Anul susținerii tezei	2006
Titlul obținut la absolvire	Titlul de doctor în filologie acordat cu calificativul foarte bine și mențiunea magna cum laude Diploma de Doctor seria E, nr. 0007511

ALTE STUDII / STAGII DE PREGATIRE

• Perioada	1 octombrie 1999 – 31 iulie 2000 19-26 august 2004 octombrie 2008 4-5 martie 2011 17-31 iulie 2011 28-29 octombrie 2011 11-17 iunie 2012 21 iunie 2012 16-23 noiembrie 2011, 16-24 iulie 2012, 10-17 octombrie 2012, 7-16 iunie 2014
• Instituția	Universitatea Nancy 2, Franța

	Universitatea Ovidius, Constanța Asociația Traducătorilor din România, Iași AUF, BECO, București Universitatea din Perpignan, Franța Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, CREFECO și ARPF Universitatea Aristotelous, Tesalonic, Grecia Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava Universitatea Sorbonne Nouvelle și BNF, Paris, Franța
• Denumirea programului de studii	Mobilitate Erasmus, anul IV Stagiul de pregătire în cadrul Seminarului de didactică și lingvistică Stagiul de pregătire nivel 1, 2 și 3 TRADOS Atelier de lucru în cadrul conferinței AUF, București. Stagiul de perfecționare în didactica limbii franceze Perpignan, Franța, CUEF Stagiul de formare pentru profesorii de limba franceză „Dezvoltarea competențelor de exprimare orală pe baza unor suporturi diverse” Ateliere de lucru și dezbatere pe teme de traductologie și francofonie în cadrul coloquiu CIEF Atelier de didactică (coordonator Dan Ion Nasta) Stagiile de cercetare și documentare în cadrul proiectelor PN II, CNCS

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	Octombrie 2000 – noiembrie 2000 Octombrie 2000 – iulie 2000 Noiembrie 2001
• Locul de muncă	Liceul „Mihai Eminescu”, Iași Centrul de limbi străine „Euroed”, Iași Liceul „Ștefan cel Mare”, Suceava
• Domeniul de activitate	Învățământ, limba franceză
• Funcția	Profesor suplinitor de limba franceză Profesor de limba franceză Profesor titular de limba franceză și engleză, în urma concursului național de titularizare. Traducător-interpret autorizat pentru limbile franceză și engleză
• Principalele activități și responsabilități	Ore de limba franceză și engleză, participarea la organizarea de olimpiade și concursuri școlare, faza pe școală, municipală, județeană
• Domenii de competență	Limbile franceză și engleză

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ ȘI DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	Octombrie 2001 – noiembrie 2001 Septembrie 2002 – octombrie 2003 Octombrie 2003 – februarie 2007 Martie 2007 – Martie 2008 Martie 2008 – Martie 2017 Martie 2017 – în prezent
• Locul de muncă	Universitatea Ștefan cel Mare Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (DLLS)
• Gradul didactic	preparator suplinitor, limba franceză preparator suplinitor, limba franceză preparator titular, limba franceză asistent universitar, limba franceză lector universitar, limba franceză conferențiar universitar, limba franceză
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> - Cursuri și seminarii de limba franceză pentru studenții de la nivelul licență (cursuri practice de exprimare scrisă și orală, traduceri, curs și seminar de pragmatică, curs și seminar de limba franceză contemporană : sintaxă). - Cursuri și seminarii pentru studenții de la nivelul masterat (semiotică, didactică, traductologie). - Îndrumare de lucrări de licență (din 2007)/ disertație (din 2008)/ gradul I (din 2011). - Participare în comisii de îndrumare doctorat, domeniul traductologie (din 2012). - Consilier al departamentului și responsabil cu cercetarea științifică în cadrul Departamentului de Limbi și

	Literaturi Străine. - Membru în Consiliul Facultății.
--	--

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

COMPETENȚE: Limba franceză, Analiza discursului, Traductologie

PUBLICAȚII :	Cărți în edituri cotate CNCS: Lucrări științifice Traduceri	5 cărți de autor (2 de unic autor, 3 în colaborare) și 1 colaborare la dicționar de specialitate (cf. lista de lucrări) 50 de lucrări publicate în țară, în domeniile: lingvistică franceză, traductologie, semiotică (cf. lista de lucrări). 13 lucrări publicate în străinătate, în Franța, Belgia, Austria, Cehia, Serbia, Republica Moldova dintre care 5 la edituri de prestigiu. (cf. lista de lucrări). carte de specialitate (lingvistică) tradusă la o editură cotată CNCS. (cf. lista de lucrări). fragmente traduceri de specialitate (traductologie) apărute în reviste cotate CNCS. (cf. lista de lucrări).
PROIECTE DE CERCETARE	DE	director de proiect : - 2011-2013, 1 proiect de cercetare postdoctorală, CNCS: PN-II-RU-PD-2011-3-0125, <i>Traducerea subiectivitatii. Stil și identitate în traducerea literaturii de expresie franceză în limba română</i> , câștigat în competiția 2011, locul 3. Finanțator: Ministerul Educației Naționale și Cercetării Științifice, prin UEFISCDI. Volumul finanțării: 276000 lei (www.traduirelasubiectivite.usv.ro). Principale rezultate: 12 lucrări prezentate la colovii internaționale, 16 articole în reviste și volume de circulație internațională, un volum colectiv coordonat de directorul de proiect (număr special al revistei <i>Atelier de traduction</i> , 2013), cu participarea unor specialiști de renume din străinătate. membru în echipa de cercetare : - 2012-2016, 1 proiect de cercetare exploratorie CNCS: PN-II-ID-PCE-2011-3-0812, <i>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions</i> . Finanțator: Ministerul Educației Naționale și Cercetării Științifice, prin UEFISCDI. Volumul finanțării: 1142000 lei (www.traducereculturala.usv.ro). Principalele rezultate individuale: 1 carte de autor, 6 articole în publicații de specialitate. - Proiect de formare și de cercetare finanțat de AUF pentru masteratul <i>Teoria și practica traducerii, Soutien aux formations francophones de niveau master</i> , 2015-2016 (membru în colectivul de cercetare, director de proiect prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc).
PROIECTE DE FORMARE	DE	Asistent manager 2 și formator în cadrul proiectului ROSE, MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), 2017-2020.
MEMBRĂ COLECTIVE DE REDACȚIE	ÎN DE	2 reviste de specialitate în limba franceză, Editura Universității din Suceava (domeniul analiza discursului, traductologie): Anadiss (2005-2011), Atelier de traduction (2011- prezent, revistă categoria B CNCS, indexată MLA, ERIH PLUS, 2 numere coordonate în colaborare cu prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, 1 număr coordonator unic).

PREMII, DISTINȚII

- Mențiune (locul 4) la Concursul de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a 8-a, 2008, organizat de Uniunea Latină, pentru traducerea lucrării *Pragmatică pentru discursul literar* de Dominique Maingueneau, Institutul European, Iași

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

- Centrul de Cercetare « Analiza discursului », Universitatea din Suceava, (CADIS) între mai 2005-noiembrie 2011.
- Centrul de Cercetare « Interlitteras », Universitatea din Suceava, din noiembrie 2011.
- Association roumaine des professeurs de français (ARPF) din ianuarie 2006.
- Association roumaine des départements universitaires de français (ARDUF), din septembrie 2008.

PARTICIPĂRI CU LUCRĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

La conferințe/colocvii organizate în străinătate de universități de prestigiu:

1. 13-15 mai 2005, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a VIII-a, « Strategii discursive », Universitatea de Stat, Chișinău, Republica Moldova, cu lucrarea « La Politique du moi ».
2. 26-28 ianuarie 2012, Colocviul Internațional *Rhétorique et traduction*, Universitatea din Orléans, Franța, cu lucrarea « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain ».
3. 28-29 iunie 2012, Conferința Internațională *Istoria traducerilor din și în română*, Universitatea din Viena, cu lucrarea « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain ».
4. 19-22 septembrie 2012, Colocviul Internațional *Le manger et le dire*, Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia, cu lucrarea « Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction », în colaborare cu Muguraș Constantinescu.
5. 9-10 noiembrie 2012, Colocviul Internațional *Les études françaises aujourd'hui. De la pensée à son expression*, Universitatea din Novi-Sad, Serbia, cu lucrarea « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain ».
6. 5-11 februarie 2013, Colocviul Internațional *La retraduction en littérature d'enfance*, Universitatea din Rouen, Franța, cu lucrarea « Sans famille en roumain: retraductions et rééditions ».
7. 28 martie 2013, Journée d'Etudes *Traduire Rousseau II: L'œuvre autobiographique*, Universitatea din Nancy, Franța, cu lucrarea « Les Confessions en roumain ».
8. 10-15 aprilie 2013, Colocviul Internațional *Francontraste*, 2013, *De l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Universitatea din Zagreb, Croația, cu lucrarea « Les subjectivèmes en traduction ».
9. 17-19 octombrie 2013, Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, Polonia, cu lucrarea « Concept et image du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain ».
10. 16-17 octombrie 2014, Colocviul *Médias et bien-être*, Universitatea Bologna-Forli, Italia, cu lucrarea « Les régimes Dukan en roumain : traduction, édition, promotion ».
11. 7-8 noiembrie 2014, Colocviul *Les études françaises aujourd'hui*, Universitatea din Belgrad, Serbia, cu lucrarea « Quelle place pour la grammaire en traductologie ? ».
12. 11 decembrie 2014, Journée d'Etudes : *Traduire la littérature de jeunesse*, Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța, conferențiar invitat, cu lucrarea « Jules Verne en roumain », în colaborare cu Daniela Hăisan.
13. 8-10 decembrie 2016, Colocviul *Traducători din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena, Austria, cu lucrarea cu lucrarea : « Traducteurs pour enfants : une catégorie à définir ? ».

La conferințe internaționale de prestigiu organizate de universități din țară:

1. 20-23 martie 2002, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a VIII-a, « La francophonie : espace ou frontières ? », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Les indexicaux sont-ils métonymiques ? ».
2. 25-27 martie 2004, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a IX-a, « Masculin/ Féminin ». *Perspectives littéraire, linguistique, didactique* », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Quand l'anaphore change de genre... elle s'en ressent, il se restreint ».
3. 19-21 noiembrie 2004, Conferința Internațională *Messages, Sages and Ages*, ediția I, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea 'Which Norm(s) for Spoken Discourse ?', în colaborare cu Sanda-Maria Ardeleanu.
4. 24-26 martie 2005, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie*, ediția a X-a, « Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « A la recherche du... Je dans le discours scientifique ».
5. 16-17 martie 2006, Masa rotundă *Les Arts au féminin*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le je du discours publicitaire – un déictique à 'case vide' ? ».
6. 23-25 martie 2006, Seminarul Internațional *Text, Discurs, Comunicare*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « La référence personnelle dans le discours politique : JEux et enjeux ».
7. 13-14 octombrie 2006, Colocviul *Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le double JE des Confessions de Dan Yack de Blaise Cendrars ».

8. 25-28 octombrie 2007, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului *Eugen Coșeriu*, ediția a IX-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le traitement des déictiques dans le discours publicitaire ».
9. 29 mai 2009, Colocviul Internațional *Teoria, practica și didactica traducerii specializate*, Universitatea din Craiova, cu lucrarea « Traduire Les textes de linguistique française : difficultés et perspectives ».
10. 30-31 martie 2012, Colocviul Internațional *Journées de la Francophonie: La Francophonie problématique*, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Une traduction... problématique. Retraduire la littérature française en roumain », în *La francophonie (:) problématique*.
11. 30 mai 2013, Masa rotundă *Subjectivité et traduction*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction ».
12. 15-18 octombrie 2015, *Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului*, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea : « Traduction et paratexte dans les sciences humaines ».

LIMBI STRĂINE

- Citire
- Scriere
- Conversație

Franceză, Engleză

Nivel: foarte bine

Nivel: foarte bine

Nivel: foarte bine

Data: 1.09.2019

Semnătura

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	BIHOLARU ELENA-CAMELIA
E-mail	camielabiholaru@litere.usv.ro camielabih@yahoo.com

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	Școala Normală "Mihai Eminescu" Suceava
• Profilul	Umanist - Filologie
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat, Seria M nr. 080149

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1995-1999
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere
• Profil	Profilul filologie (curs de zi, 8 semestre), Specializarea Limba și literatura română – Limba și literatura franceză 1995-1999 Universitatea „Stefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere, specializarea limba și literatura română-limba și literatura franceză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie, Diploma de Licență, seria R, nr. 0122827, media generală a anilor de studii 9,64 (prima din 22 absolvenți) Lucrarea de licență cu titlul „La Stucturation de l'Imaginaire dans l'œuvre de Boris Vian”, coordonator științific conf.univ.dr. Muguras Constantinescu

MASTERAT

• Perioada	1999-2000
• Instituția de învățământ	Universitatea "A.I.I.Cuza" Iași, Facultatea de Litere
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	Literatură franceză Studii Aprofundate Diplomă de Studii Aprofundate, seria E, nr. 0000926, media generală 9,80 Lucrarea de disertatie cu titlul « Typologie du personnage dans l'Ecume des Jours de Boris Vian », coordonator științific conf.univ.dr. Magda Ciopraga.

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
• Domeniul de doctorat	Filologie, Literatură franceză, Poetică și poetică
• Titlul tezei de doctorat	Éléments de poétique chez Gaston Bachelard, coordonator științific prof.univ.dr. Irina Mavrodin
• Anul susținerii tezei	29.09.2011
• Titlul obținut la absolvire	Titlul de Doctor în Domeniul Filologie, Calificativul „foarte bine”, Distincția „Magna cum laude”, Universitatea din Craiova, prin Ordinul Ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 6468 din 07.12.2011. Diplomă de doctor seria H nr. 0001132.

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	08.04. 2014 – 07.12. 2015 Studii postdoctorale
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2;
• Denumirea programului de studii	Proiectul "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Titlul proiectului de cercetare postdoctorală : Noi dimensiuni poietice în literatura franceză și francofonă Tutore științific : Prof. Univ. dr. Elena-Brandușa Steiciuc
• Calificarea obținută	Diplomă de absolvire a studiilor postdoctorale

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	Octombrie 2001- în prezent
• Locul de muncă	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
• Gradul didactic	Lector universitar doctor, promovat prin concurs
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: <ul style="list-style-type: none"> • Licență: <ul style="list-style-type: none"> - Cursuri de specialitate : Histoire de la littérature et de la civilisation françaises (Le Siècle des Lumières, Le Romantisme) ; Théorie de la littérature; - Cursuri optionale : La Traduction – une pratique-théorie (Initiation à la traduction), La Critique littéraire, La Poétique, Typologie des textes, Interprétation de textes, Autobiographie et autofiction. • Masterat : <ul style="list-style-type: none"> Diversitatea stilistică a limbii române, Probleme specifice în traducerea științelor umaniste, Traducerea pe corpus dat. • Învățământ la distanță: <ul style="list-style-type: none"> Histoire de la littérature et de la civilisation françaises (Le Siècle des Lumières, Le Romantisme), Autobiographie et autofiction. • seminarii: <ul style="list-style-type: none"> • Licență: <ul style="list-style-type: none"> - Histoire de la littérature et de la civilisation françaises (Le XVIII ème siècle, Le Romantisme), Théorie de la littérature ; - Cursuri practice : Expression orale, Expression écrite, Rédaction, Grammaire, Traduction; - Cursuri practice de limba franceză la secții nefilologice (Istorie-Geografie, Geografia turismului, Geografia mediului, Inginerie Electrică și Știință calculatoarelor,) • Masterat : <ul style="list-style-type: none"> - Critica traducerii, Diversitatea stilistică a limbii române, Dialog intercultural și intertextual, Literaturi francofone în traducere.

		<ul style="list-style-type: none"> • Alte activități: <ul style="list-style-type: none"> • secretar de admitere, secretar de licență, master, îndrumător de an; • coordonator Program de studii Limba și literatura franceză – Limba și literatura germană; • membru în Comisia de Licență pentru specializarea Limba și literatura română – Limba și literatura franceză (2014-2017); • coordonator lucrări științifice de licență, masterat, Gradul I ; • responsabil coordonator pentru selecția candidaturilor pentru Bursa SILC (Sejour d'Immersion linguistique et culturelle) acordată de Asociația ASAP Association Sevriolaine d'Amitié et de Partage (2009-2018); • participare activă la organizarea a numeroase manifestări cu caracter științific și cultural : • concursuri de limbă franceză pentru studenți; concurs de traducere pentru studenți a unui autor francofon <i>Du mot à monde</i> în colaborare cu Institutul Francez din București, membru în comitetul de lectură al manifestării <i>Prix du Premier Roman</i>. • concursuri de limba franceză pentru elevi : „Student pentru o zi”, clasa a XIa și clasa a XIIa, 2008 - 2019; • Zilele Francofoniei (participare activă la organizarea tuturor edițiilor); • organizator concurs de interpretare <i>Fancy fiesta à la française</i>, 2012-2019. • organizator <i>Picnic Poetic Haikunoi</i> în colaborare cu Institutul Francez din București (2014-2019); • organizator Stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), Suceava (2017, 2018, 2019); • interpret pentru diferite misiuni oficiale în România și în Franța.
--	--	--

PROIECTE DE CERCETARE	08.04. 2014 – 07.12. 2015, Cercetător postdoctorat în proiectul Proiectul "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; Titlul proiectului de cercetare postdoctorală: Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă
Domenii de cercetare	Poetică și Poietică, Istoria literaturii franceze, Teoria literaturii, Literatura autobiografică, Teoria și practica traducerii.
MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE	Membră a Centrului de Cercetare <i>Inter Litteras</i> , Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava Membră în comitetul de redacție al revistei <i>Atelier de Traduction</i> , Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava

SPECIALIZĂRI

Stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français » (18 ore), Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), 10-11 mai 2019, Suceava.

Stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français » (18 ore), Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), 4-5 mai 2018, Suceava.

Stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français » (18 ore), Le printemps de l'Innovation du Français (PIF), 5-6 mai 2017, Suceava.

Curs de formare "Dezvoltarea abilităților manageriale, implementarea instrumentelor software de tipul management proiect și analiză cantitativă" în cadrul proiectului strategic "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; mai 2015.

Curs de formare "Întărirea capacitații de publicare științifică: managementul cercetării și autorat științific" în cadrul proiectului strategic "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; martie 2015;

Curs de formare "Egalitatea de gen și de șanse, dezvoltarea durabilă și protecția mediului" în cadrul proiectului strategic "SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, contract : POSDRU/159/1.5/S/132406; Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Institutul de Economie Națională - P1 și Universitatea din Oradea - P2; 28 noiembrie 2014.

Curs de formare pentru evaluator DELF-DALF, Atestat pentru nivelele A1, A2, B1, B2, C1, curs organizat de Centre international d'études pédagogiques, Suceava, 12-15.09.2014.

Cursul de instruire și formare în calitate în învățământul superior - Programul de Perfectionare Manager al Sistemelor de management organizat de Universitatea "Spiru Haret" în parteneriat cu Universitatea Națională de Apărare Carol I, în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/62249 Calitate europeană în învățământul superior, 27-31.01.2014.

Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în învățământul la Distanță – ID, organizat și desfășurat de Universitatea "Spiru Haret" în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria –România în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/60720 Dezvoltarea și implementarea unui sistem de monitorizare, îmbunătățire continuă și evaluare a calității în învățământul superior, 13.09.2013.

Atelierul cu tema „Criterii de evaluare a manualelor școlare de limbă franceză” coordonat de Dan-Ion Nasta, director de cercetare la Institutul de Științe ale Educației, în cadrul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 21 iunie 2012;

Stagiul de formare permanentă „Les technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère” (TICE) organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava sub egida AUF(Agence Universitaire Francophone), 21-23 noiembrie 2011 ;

Stagiul de formare pentru profesorii de limba franceză „Développement des compétences d'expression orale sur des supports divers”, organizat de ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français) și Facultatea de Litere a Universității „Ștefan cel Mare” Suceava sub egida CREFECO (Centre régional francophone pour l'Europe Centrale et Orientale), 28-30 oct. 2011 ;

Atelierele Naționale de Traducere literară „Rencontres des Jeunes Traducteurs” organizate de Serviciul Cultural Științific și de Cooperare al Ambasadei Franței sub înaltul patronaj al d-nei Irina Mavrodiță Cluj, București, Iași, Timișoara și Atelierele de Traducere literară organizate de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (șapte ediții), 1998-2007.

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

1. 11-12 octombrie 2019, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, comunicare prezentată « Le flou artistique et le métier d'écrivain. Journal de Dany Laferrière », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XV-a, organizat de Universitatea „Ștefan Cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării în colaborare cu Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău și Universitatea Națională „Yuri Fedkovici” din Cernăuți.

2. 11-12 iulie 2019, „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « La dé-lecture et l'écriture du livre. Restitution et conversion chez Agnès Desarthe », Conferință științifică internațională Discurs critic și variație lingvistică. Restituiri. Analiza și interpretarea textelor „uite”, Ediția a IX-a.

3. 8-9 decembrie 2018, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « Le pouvoir d'écrire et le chemin de la métamorphose spirituelle/The power to write and the path to spiritual metamorphosis », Conferință științifică internațională Literature, Discourse and the Power of Multicultural Dialogue (LDMD 6), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș și Institutul de Cercetări socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Române.

<https://old.upm.ro/lmdm/?pag=LDMD-06/vol06-Lit>

4. 4-7 iunie 2018, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « L'art littéraire et l'esprit critique ou le plaidoyer pour l'apprentissage de l'autre au XVIIIème siècle », The XIXth Congress of the AMSE-AMCE-WEAR. Given the Increase in Inequalities, What Role Should Be Assumed by Education ? Issues, policies, actors, practices.

5. 9 decembrie 2017, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « L'ascèse de l'écriture et la fabrication de l'œuvre (Jorge Semprun) /The asceticism of writing and the literary work coming into being », Conferință științifică internațională Discourses and the Power of Multicultural Dialogue (LDMD 5), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș și Institutul de cercetări socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Române. http://www.upm.ro/lmdm/LDMD-05/Brosura.%20Program%20LDMD%205_m.pdf

6. 29-30 iulie 2016, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Le métatexte auctorial et les enjeux de l'écriture ou de la vie (Jorge Semprun) », Conferință științifică internațională Discurs critic și variație lingvistică. Metadiscurs și metatext, Ediția a VI-a.

7. 3-5 decembrie 2015, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « Le détournement créateur du moi qui écrit : le moi qui lit en apprenti », Conferință științifică internațională Literature, Discourse and Multicultural Dialogue (LDMD 3), organizată de Institutul de Studii Multiculturale Alpha, în parteneriat cu Universitatea "Petru Maior" din Tîrgu Mureș și Institutul de Cercetări socio-umane "Gheorghe Șincai" al Academiei Române.

8. 16-18 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Le discours critique sur l'écriture dans "Le palais des livres" de Roger Grenier », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a XIII-a, organizat de Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale

Comunicării în colaborare cu Universitatea de Stat din Moldova, din Chișinău și Universitatea Națională „Yuri Fedkovici” din Cernăuți.

9. 14-15 mai 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Le mythe de la création littéraire et le pouvoir d'écrire », Conferința internațională *Omul și Mitul. Occident și Orient*, Ediția a VI-a, organizat de Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Universitatea Hassan II din Casablanca, Maroc și Centrul Cultural Bucovina, Suceava.

10. 27-28 mars 2015, Universitatea "AI.I.Cuza" Iași, comunicare prezentată « La grâce d'un écrivain francophone pétillant. Exercice de l'écriture chez Dany Laferrière », Colocviu internațional *Les imaginaires de la francophonie*, XXe édition. <http://media.lit.uaic.ro/wp-uploads/Programme-Francophonie18-mars-2015.pdf>

11. martie 2015, Chișinău, comunicare prezentată « Le moi d'épinglé, le travail du minuscule et l'écriture intimiste chez Philippe Delerm », Colocviu internațional *La Francopolypophonie. L'interculturalité et l'herméneutique à travers la linguistique, la littérature, la traduction et la communication*, ediția a Xa, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Facultatea de Litere. <http://ulim.md/assets/files/noutati-2015/martie/Programme-Utila-25-FINAL.pdf>

12. 12-13 decembrie 2014, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « La critique de la conduite créatrice », Conferința internațională *Discours critique et variation linguistique. De la phrase au texte : linguistique et littérature*, Secțiunea Noi evaluări ale textului literar, organizată de Université „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, ediția a4a. Indexare BDI: Academia.Edu, CEEOL, Global Impact Factor, Google Scholar, Researchgate.org.

13. 4-5 decembrie 2014, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « L'écriture comme exploration (le cas d'Annie Ernaux) », Conferința internațională *Literature, Discourse And Multicultural Dialogue. Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (LDMD 2), organizată de Alpha Institute for Multicultural Studies în parteneriat cu Institutul de Studii Socio-umane „Gheorghe Șincai” al Academiei Române. Indexare BDI: Academia.Edu, CEEOL, Global Impact Factor, Google Scholar, Researchgate.org.

14. 23-24 octombrie 2014, Tîrgu Mureș, comunicare prezentată « Le « non-travail » dans la conduite créatrice chez Marguerite Duras », Conferința internațională *Communication, Context, interdisciplinarity* (CCI3), organizată de Alpha Institute for Multicultural Studies, Universitatea „PETRU MAIOR” Tîrgu Mureș, Institutul „GHEORGHE ȘINCAI”, Academia Română. Indexare BDI: Academia.Edu, CEEOL, Global Impact Factor, Google Scholar, Researchgate.org.

15. 30 mai 2013, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « L'(in)dispensable subjectivité des notes dans la traduction – le cas Ţerban Foără », Table ronde internationale « Subjectivité et traduction », organizată de Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Centrul de Cercetare Inter Litteras.

16. 14-15 octombrie 2011, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, *Odora(r)t. L'olfaction et les arts*, 6ème édition de la Table Ronde Internationale Annuelle organisée par la revue La Lettre « R ».

17. 13-14 octombrie 2006, comunicare prezentată « La rêverie vers l'enfance chez Gaston Bachelard », *L'enfance et l'adolescence dans les littératures francophones*, în cadrul proiectului bilateral franco-roman « Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », program Brâncuși, în colaborare cu Universitatea Paris IV Sorbonne. <http://francais.agonia.net/index.php/article/208325/email.html>

18. martie 2006, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, *Les Arts au féminin*, masă rotundă cu participare internațională, Suceava.

19. 15-16 octombrie 1997, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, comunicare prezentată « Poétique du roman chez Diderot et Gide ou à la recherche du roman », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a IV-a, Suceava.

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

CĂRȚI

Éléments de poétique chez Gaston Bachelard, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, 402 pag., ISBN 978-606-17-0189-6.

Biholaru, Elena-Camelia, *Noi dimensiuni poetice în literatura franceză și francofonă*, Suceava, Editura Universității "Ștefan cel Mare", 2018, 299 pag., ISBN 978-973-666-544-8.

CURSURI :

Histoire de la littérature française. Le romantisme, Curs în tehnologie ID, 172 pag., 2018.

ARTICOLE ȘI STUDII ȘTIINȚIFICE

Biholaru, E.-C. (2019), « Dany Laferrière or the vaillance of professional writer/ Dany Laferrière ou la vaillance de l'écrivain de métier », Journal of Romanian Literary Studies 19/ 2019, editată de The Alpha Institute for Multicultural Studies, publicată de "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureş, 2014, ISSN : 2248-3004, revistă indexată BDI (CEEOL, Global Impact Factor, INDEX COPERNICUS / DOAJ / EBSCO HOST / SCOPUS / THOMSON-REUTERS WEB OF KNOWLEDGE / SCPIO Google Academic, Academia.Edu, Google Scholar, Researchgate.org), pp. .

Biholaru, E.-C. (2019), « Un genre éclaté : le Journal de Dany Laferrière / A broken genre: Dany Laferrière's Diary », Meridian Critic nr.2, 2019 (vol.33), Capcanele genului, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Seria Filologie, B. Literatura, Editura Universității Suceava, ISSN 2069-6787, ISBN 978 - 973-666-456-4, pp. /

<http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=recunoastere-internationala>« Le pouvoir d'écrire et le chemin de la métamorphose spirituelle/The power to write and the path to spiritual metamorphosis », volum al Conferinței internaționale Literature, Discourse and multicultural dialogue (LDMD 6), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2018.

« L'ascèse de l'écriture et la fabrication de l'œuvre (Jorge Semprun) / The asceticism of writing and the literary work coming into being», volum al Conferinței internaționale Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 198-207.

"Le discours critique sur l'écriture dans *Le palais des livres* de Roger Grenier », Meridian Critic, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, Discurs critic și variație lingvistică, Seria Filologie, B. Literatura, Tomul XXVI, Nr. 1, 2016, Editura Universității Suceava, ISSN 2069-6787, ISBN 978 - 973-666-456-4, pp. 365 - 373.<http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2016-1-ro>

„La critique de la conduite créatrice”, volumul conferinței internaționale *Discurs critic și variație lingvistică. De la frază la text: lingvistică și literatură*, coord. Rodica Nagy, Mircea A. Diaconu, ediția a IV-a, 12-13 decembrie 2014-Suceava, Presa Universitară Clujeană, 2015, ISBN: 978-973-595-926-5, pp. 61-72.

« Le moi d'épingle, le travail du minuscule et l'écriture intimiste chez Philippe Delerm ». *La Francopolyphonie* (ISSN 1857-1883). Revistă specializată în filologie și culturologie cu difuzare internațională, editată de Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale (ICFI). Francopolyphonie, Numărul 1(10) / 2015 / ISSN 1857-1883, pp. 111-124, Disponibil în ISBN: 27 January, 2016.

« L'écrivain face au savoir et à l'inconnu (le cas Marguerite Duras) », *INTERTEXT Scientific journal*, Nr.3/4 (31/32), 8th year, éditée par l'Université Libre Internationale de Moldavie (ULIM), Institut de Recherches philologiques et interculturelles (ICFI), ISSN 1857-3711, pp. 111-118.

« Création et connaissance - la cristallisation progressive objective », *Journal of Romanian Literary Studies* 5/ 2014, éditée par The Alpha Institute for Multicultural Studies, publié par "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureş, 2014, ISSN : 2248-3004, revue indexée BDI (CEEOL, Global Impact Factor, Google Academic, Academia.Edu, Google Scholar, Researchgate.org), pp. 142-150.

« L'identité – une quête à travers l'écriture (Dany Laferrière) », ANADISS Academic Journal, Nr 19/2015, Discours et Identités (I), Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 66-78, indexată BDI (Fabula.Org, Genamics Journal Seek, The Linguist List. International Linguistic Community Online, Kubon-Sagner Deutschland, Ebookpedia.)

« Le processus de l'écriture chez Annie Ernaux », revista științifică *Meridian Critic*, Analele Universității „Ștefan cel Mare”, *Discursul care îmbracă*, Seria Filologie, Nr. 2, Editura Universității Suceava, ISSN 2069-6787, ISBN 978 - 973-666-456-4, pp. 159 -168, indexată EBSCO, SCPIO, MLA, CEEOL, Fabula, Library of Congress Catalog Record, Categoria B CNCS.

« Le « non-travail » dans la conduite créatrice chez Marguerite Duras », volume de la Conférence internationale *Communication, Context, interdisciplinarity. Studies and Articles*, volume 3, Section Littérature, accès online web <http://www.upm.ro/ccil3>, édité par The Alpha Institute for Multicultural Studies, publié par "Petru Maior" University Press, Tîrgu-Mureş, 2014, ISSN 2069-3389, pp. 129-138.

« L'écriture comme exploration (le cas d'Annie Ernaux) », volume de la Conférence internationale *Literature, Discourse And Multicultural Dialogue* (LDMD 2), Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue, accès online web <http://www.upm.ro/lmd2>, (C) Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureş, Mureş, 2014, ISBN: 978-606-93691-9-7, pp. 60-68.

« L'(in)disponible subjectivité des notes dans la traduction – le cas Șerban Foarță », *Atelier de traduction*, Numéro hors-série, Ed. Universității Suceava, 2013, pp.159-174, ISSN 1584-1804.

« L'image poétique – phénomène d'optique chez Bachelard », vol. collectif bilingue franco-allemand, *Etudes à la loupe. Optikinstrumente und Literatur*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava », 2010, pp.49-56, ISBN 978-973-666-354-3.

« René Char ou l'épreuve du poème pulvérisé », *Atelier de traduction*, No 8, Ed. Universității Suceava, 2007, pp.279-287, ISSN 1584-1804.

« Pour une poïétique du traduire selon Irina Mavrodin », *Atelier de traduction*, Numéro hors série, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava » Suceava, 2007, pp.273-290, ISSN 1584-1804.

« Pour une philosophie du non », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, no.5, Tabous et interdits, printemps 2007, Editura Universității « Ștefan cel Mare Suceava », Suceava, ISSN 1841-2009.

« La rêverie vers l'enfance chez Gaston Bachelard », *Les Actes du Colloque Représentaions de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones*, Ed. Universității « Ștefan cel Mare Suceava », Suceava, 2007, pp.103-107, ISBN 978-973-666-240-9.

CRONIQUES ET RECENSIONS

« Des métaphores obsédantes à la conduite auctoriale dans le faire traduire », *Partea și întregul. Eseuri sau obșesi fragmentate*, *Atelier de traduction*, No 13, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2010, pp. 233-240, ISSN 1584-1804.

« La traduction en tant que dialogue interculturel » (en collaboration avec Cristina Drahta), *Atelier de traduction*, No 12, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2009, pp.121-125, ISSN 1584-1804.

« L'écriture féminine entre attitude féministe et création philosophique (Moira Gatens) », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 4 : Les Arts au féminin, automne-hiver 2006, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 286-291, ISSN 1841-2009.

« Les Rencontres des traducteurs à Suceava (VII édition, juillet 2005) : Jaccottet », *Atelier de traduction*, No 4, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2005, pp.195-200, ISSN 1584-1804.

« Une réussite d'envergure : Le Dictionnaire des relations franco-roumaines », *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 1 : La Roumanie en français, mars 2005, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 173-175, ISSN 1841-2009.

« Boris Vian ou la tentation ludique de la traduction dans Je voudrais pas crever/ N-aș prea vrea ca s-o mierlesc » (cronică de traducere), *Atelier de traduction*, No 2, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2004, pp. 181-188, ISSN 1584-1804.

TRADUCTIONS

Pascal Vernus, *Zeii egipteni pe înțelesul fiului meu*, Colecția CARTIER Verde, 2015, Traducere din franceza de Camelia Capverde, Editia: I, 100 pag. Format 195x130. Broșat. ISBN 978-9975-79-935-5;

<http://cartier.md/carti/zeii-egipteni-pe-%C3%AEn%C8%9Belesul-fiului-meu/1177.html>

Sur la raison de la traduction dans la vie de tous les jours de l'écrivain (traduit du roumain), *Atelier de traduction*, No 20, Ed. Universității Suceava, 2013, ISSN 1584-1804.

L'auteur et son traducteur: une relation impossible? (traduit du roumain), *Atelier de traduction*, No 20, Ed. Universității Suceava, 2013, ISSN 1584-1804.

Rozariu / Rosaire, Emilian Galaicu-Păun, Arme grăitoare, (editura CARTIER, colecția Rotonda, 2009, Chișinău, Republica Moldova, p. 35.), *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, no. 10, 2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1841-2009.

Martine Laffon, Hortense de Chabaneix, *Cartea lui De Ce*, Colecția CARTIER Junior, Ilustratii de Jacques Azam, Traducere din franceza de Camelia Capverde, 2009, 92 pagini, 92 pag. Format 175x300. Legat. ISBN 978-9975-79-548-7; 5p

<http://cartier.md/carti/carteau-lui-de-ce/788.html>

Martine Laffon, Hortense de Chabaneix, *Cartea lui Cum*, Colecția CARTIER Junior, Ilustratii de Jacques Azam, Traducere din franceza de Camelia Capverde si Cristina Stratila, 2009, 92 pagini, 92 pag. Format 175x300. Legat. ISBN 978-9975-79-549-4; 2.5p

<http://cartier.md/carti/carteau-lui-cum/789.html>

Georges Vigarello (coord.), *Istoria Corpului*, vol.II *De la Revoluția franceză la Primul Război Mondial*, Editura Art. (trad. în colaborare), Bucuresti, 2008, ISBN 978-973-124-252-1.

Dominique Lecourt (coord.), *Dicționar de istoria și filosofia științelor*, (trad. în colaborare) Polirom, Iași, 2005, ISBN 973-681-734-2.

Poèmes/ Poeme de Habib Tengour (Algérie), (traducere din franceză), *Atelier de traduction*, N° 5-6/2006, Dossier : Traduction et Francophonie, Ed. Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp.239-243, ISSN 1584-1804.

Le reflux des sens. Poèmes nouveaux, (traducere din română), Ana Blandiana, *La Lettre R. Revue culturelle et de création*, No 1 : La Roumanie en français, mars 2005, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, pp. 48-50, ISSN 1841-2009.

Imaginaire et Création, Jean Burgos, cap. 10 « Phoenix sau creația », (traducere din franceză), pp. 148-158, Ed. Univers, Bucuresti, 2003, ISBN 973-34-0883-2.

Crearea identităților naționale. Secolele XVIII-XX, Anne-Marie Thiesse, (traducere din franceză în colaborare) Ed. Polirom, Iași, 2000, p. 222, ISBN 973-683-464-6 (Andrei Corescu, Giuliano Sfichi).

Mountolive, Dan Laurențiu, *Poeme*, (traducere din română), *Bucovina literară*, nr. 3-4, 1999, p.31.

Vocile, Irina Mavrodi, *Poeme*, (traducere din franceză), *Continent. Revistă de dialog cultural Est-Vest*, nr.2, 1999.

10.12.2019





Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume	DIMIAN Raluca-Mihaela
Adresă	Str. Prof. Leca Morariu, Bl. 5A, Et. 4, Ap. , 720057-Suceava, România
Telefoane	Fix: +40-232-252927
Fax	+40-230-524801
E-mail	hraluca@gmail.com
Naționalitate	Română
Data nașterii	01.05.1977
Sex	Feminin

Domeniul ocupațional

Literatura germană (perioada modernă), Literatura franceză (perioada modernă), Comparativistica, Literatură și fotografie, Autobiografie și fictiune, Transferuri culturale

Experiența profesională

Tipul activității sau sectorul de activitate	Perioada	Din iunie 2018 pînă în prezent
	Funcția sau postul ocupat	Conferențiar doctor
Activități și responsabilități principale		Activități didactice și de cercetare în domeniul Literaturii germane și comparate
Numele și adresa angajatorului		Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Str. Universității, nr. 13, corp A, Suceava, 720229, România
	Tel/Fax:	+40-230-524801
		Educație și cercetare
Tipul activității sau sectorul de activitate	Perioada	Din martie 2009 până în iunie 2018
	Funcția sau postul ocupat	Lector doctor
Activități și responsabilități principale		Activități didactice și de cercetare în domeniul Literaturii germane și comparate
Numele și adresa angajatorului		Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Str. Universității, nr. 13, corp A, Suceava, 720229, România
	Tel/Fax:	+40-230-524801
		Educație și cercetare
Tipul activității sau sectorul de activitate	Perioada	Din octombrie 2007 pana in martie 2009
	Funcția sau postul ocupat	Asistent doctorand
Activități și responsabilități principale		Activități didactice și de cercetare în domeniile Literaturii germane și comparate
Numele și adresa angajatorului		Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Str. Universității, nr. 13, corp A, Suceava, 720229, România
	Tel/Fax:	+40-230-524801.

	<p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p> <p>Educație si cercetare</p>
	<p>Perioada</p> <p>Din 1 octombrie 2005 până în martie 2007</p> <p>Preparator doctorand</p> <p>Activități de cercetare în domeniul Literaturii germane și comparate</p> <p>Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Str. Universității, nr. 13, corp A, Suceava, 720229, România</p> <p>Tel/Fax: +40-230-524801.</p>
	<p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p> <p>Educatie si cercetare</p>
	<p>Perioada</p> <p>Din 1 octombrie 2004 până la 18 mai 2008</p> <p>Doctorand cu frecvență</p> <p>Activități de cercetare în domeniul Literaturii comparate</p> <p>Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Bl. Carol I, nr.1, Iași (coordonator Prof. Dr. Andrei Hoișie) și Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris (coordonator Prof. Dr. Jacques Le Rider)</p>
	<p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p> <p>Educație si cercetare</p>
	<p>Perioada</p> <p>Din 1 octombrie 2002 până la 1 octombrie 2004</p> <p>Doctorand fără frecvență</p> <p>Activități de cercetare în domeniul Literaturii germane și comparate</p> <p>Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, Bl. Carol 1, nr. 11 (coordonator Prof. Dr. Andrei Hoișie)</p>
	<p>Tipul activității sau sectorul de activitate</p> <p>Educație și cercetare</p>
	<p>Perioada</p> <p>Din 1 octombrie 2000 pînă la 1 octombrie 2002</p> <p>Profesor de limba germană</p> <p>Activități de predare în domeniul limbii germane</p> <p>Liceul „Mihai Eminescu”, Iași, Școala „Mihai Codreanu”, Iași, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași</p> <p>Educație</p>
Experiență ID	2013-2018: Cursuri de perfecționare specifice programului de studii ID, USV

Educație și formare

<p>Perioada Calificarea/diploma obtinuta/ Disciplinele principale studiate/competente profesionale dobândite Numele si tipul institutiei de invatamint</p>	<p>1 octombrie 2000 -1 octombrie 2001 Studii aprofundate „Cultura germană în context european” Literatura germană din Europa Centrală și de Est, Literatură și Film, Traduceri</p>
<p>1996-2000</p>	<p>Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași – Facultatea de Litere</p>
<p>Perioada Calificarea / diploma obținută Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite</p>	<p>Licență în Filologie Literatura germană (Evul Mediu, Baroc, Umanism și reformă, Iluminism, Sturm und Drang, Clasicism, Romantism, Realism, Naturalism, Epoca Modernă, Literatura germană de după 1945), Literatura Franceză (Evul Mediu, Baroc, Umanism și Reformă, Iluminism, Clasicism, Romantism, Realism, Naturalism, Epoca Modernă, Le nouveau roman), Lingvistică germană (Fonetica și fonologie, lexicologie, morfologie, sintaxa, pragmatica), Lingvistică franceză (Fonetica și fonologie, lexicologie, morfologie, sintaxa, pragmatca), Curs Opțional Wilhelm Meister, Curs Opțional Medievalistică, Curs Opțional Eugène Ionesco, Curs Opțional Emile Cioran, Curs practic Germană (Traduceri, Conversație, Analize), Curs practic franceză (Traduceri, Analize), Introducere în Filologie, Lingvistică Generală, Teoria literaturii, Literatură comparată, Psihologie – pedagogie – metodologia predării limbii germane și franceze – practică pedagogică</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea și înțelegerea a numeroare subiecte de literatură și limbă germană și franceză • Abilitatea de a analiza un text literar în acord cu contextul socio-cultural • Abilități de traducere și interpretare • Abilități de conversație și de redactare în limbile germană și franceză • Abilitatea de a efectua analize gramaticale și stilistice în domeniul limbii germane și franceze • Abilitatea de a învăța singură și de a mă angrena într-o continuă dezvoltare profesională • Abilitatea de a aplica metode de predare moderne a limbii germane și franceze în procesul didactic
<p>Numele și tipul instituției de învățământ Nivelul în clasificarea internațională</p>	<p>Universitatea „Al. I. Cuza” Iași – Facultatea de Litere ISCED 5</p>

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)	Română																																								
Limbii străine cunoscute																																									
Autoevaluare																																									
Nivel european (*)																																									
Limba engleză																																									
Limba franceză	<table border="1" data-bbox="504 1612 1504 1859"> <thead> <tr> <th colspan="4">Înțelegere</th> <th colspan="4">Vorbire</th> <th colspan="2">Scriere</th> </tr> <tr> <th colspan="2">Ascultare</th> <th colspan="2">Citire</th> <th colspan="2">Participare la conversație</th> <th colspan="2">Discurs oral</th> <th colspan="2">Exprimare scrisă</th> </tr> <tr> <th>B1</th> <th>Utilizator experimentat</th> <th>B1</th> <th>Utilizator experimentat</th> <th>B2</th> <th>Utilizator independent</th> <th>B2</th> <th>Utilizator independent</th> <th>B2</th> <th>Utilizator experimentat</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C2</td> <td>Utilizator experimentat</td> <td>C2</td> <td>Utilizator experimentat</td> <td>C2</td> <td>Utilizator independent</td> <td>C2</td> <td>Utilizator independent</td> <td>C2</td> <td>Utilizator independent</td> </tr> </tbody> </table>	Înțelegere				Vorbire				Scriere		Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă		B1	Utilizator experimentat	B1	Utilizator experimentat	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent
Înțelegere				Vorbire				Scriere																																	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă																																	
B1	Utilizator experimentat	B1	Utilizator experimentat	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B2	Utilizator experimentat																																
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent	C2	Utilizator independent																																
	(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine																																								
Competențe și abilități sociale	Consecvență; capacitate de muncă; onestitate și confidențialitate; solidaritate cu colegii de echipă; altruism; inteligență lingvistică; sensibilitate; creativitate; spirit critic constructiv; capacitatea de susținere și de a motiva colegii de echipă în vederea apropierii de scopul propus; înclinații artistice; spirit analitic.																																								

Competențe și aptitudini organizatorice	Capacitatea de a susține și motiva colegii de lucru, racordarea eficientă la deciziile de grup, dorința de eficientizare a activității grupului, toleranță.
Competențe și aptitudini tehnice	<p>Capacitatea de sinteză reflexivă și decizională</p> <p>Deschiderea către noi domenii de cercetare și studiu; entuziasm față de direcțiile moderne și revoluționare</p> <p>Abilități lingvistice și de exprimare</p> <p>Intuiție științifică, logică și consecvență argumentativă</p> <p>Aplicație pentru detalii, capacitate analitice și facilități în a opera analogii interpretative</p>
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Nivel ridicat de exploatare a tehnicii de calcul (operare PC – Microsoft Office baze de date, etc.); o bună stăpânire a limbajelor de programare: C, C++, Visual C; utilizarea programelor tehnice (MAPLE, MATLAB, etc.)
Permis de conducere	Nu
Informații suplimentare	<p>Autor a 40 articole publicate în reviste naționale și internaționale, realizator al numărului 1/2007 al Analelor de Literatură din Suceava (Tematica: Thomas Mann: Identitate și Non-Identitate), al numărului 1/2011 al Analelor de Literatura ale Universității „Stefan cel Mare” Suceava (Tematica: Text, Erinnerung, Vergessen/ Texte, mémoire, oubli), al numărului 2/2011 al Analelor de Literatură din Suceava (Tematica: Darstellungen der Zeit in der Literatur), editor al volumului colectiv <i>Etudes à la loupe ... Optikinstrumente und Literatur</i>, autor al monografiei <i>Physionomies franco-allemandes: Thomas Mann et Marcel Proust entre la réception et la diffusion</i>, Demiurg, 2008.</p> <p>Peste 20 de prezentări/invitații în cadrul conferințelor sau instituțiilor internaționale</p> <p>Deținătoare a numeroase burse de studiu și cercetare</p> <p>Redactor al revistei cotate B, Meridian Critic, al Revistei Germaniștilor din România și al revistei Concordia Discors vs Discordia Concors</p> <p>Noiembrie 2009-Ianuarie 2010 – Visiting pe cercetare la Universitatea Libera din Berlin</p>
Anexe	<p>Lista de publicații și citări; Lista de stagii în străinătate; Lista de prezentări la conferințe și workshopuri; Lista asociațiilor științifice și a evenimentelor organizate.</p>

ANEXA I

LISTA DE PUBLICATII (selecție)

Monografii:

Tempus Multiformum. Literarische Inszenierungen der Zeit bei Thomas Mann und Marcel Proust, Hartung-Gorre, Konstanz, 2018, ISBN: 10: 3-86628-603-1.

Literatur und Fotografie (1900-1950). Aufbruch zwischen Ost und West. Tristan Tzara, Paul Celan, Gregor von Rezzori, Herta Müller. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018, ISBN: 978-606-17-1269-4.

Physionomies franco-allemandes: Thomas Mann et Marcel Proust entre la réception et la diffusion, Demiurg, Iasi, 2008, ISBN 978-973 152-112.

Studii, articole, recenzii în publicații de specialitate din țară și străinătate:

* **Poetisierung der Alterität und Poetisierung des Selbst in Herta Müllers Ankunfts literatur: Metaliterarische Inszenierungen des Metaphorischen in den Essays der neunziger Jahre**, in: Spielarten der Ankunft. Die deutsche Literatur aus Rumänien nach der Übersiedlung in die Bundesrepublik Deutschland (Ed. Olivia Spiridon) Danubiana Carpathica. München: De Gruyter, Oldenburg Verlag, 2017.

* **Sprachlatenz in der Erinnerungsliteratur der Chamisso-Preisträger: Dante Andrea Franzetti, Marica Bodrozic, Aglaya Veteranyi**, in: Akten der GiG- Tagung, Prag (sub tipar);

* **Sprache, die zum Raum wird. Zur Latenz der rumänischen Sprache in Herta Müllers Herz tier**, in Raluca Radulescu/Christel Baltes-Löhr (Ed.): Pluralität als Existenzmuster. Interdisziplinäre Perspektiven auf die deutschsprachige Migrationsliteratur, Transcript Verlag, Bielefeld, 2016;

* **Mots et images: Constructions visuelles dadaïstes et surrealistes dans les poèmes de jeunesse de Paul Celan**, in: The European Legacy: Toward New Paradigms (ISI Arts and Humanities);

* **Bis jetzt denke ich vieles nicht in Worten...Sprache und Bilder bei Herta Müller und Paul Celan**, in Carmine Chiellino, Natalia Shchyhlevska (Ed.): Bewegte Sprache: Vom Gastarbeiterdeutsch zum interkulturellen Schreiben, Thelem Verlag, Dresden, 2014, ISBN-10: 3942411601, p. 215-231;

* **Autofiktionale Inszenierung der Kritik an der Idee von nationaler Zugehörigkeit bei Herta Müller**, in Helgard Mahrdt, Sissel Laegreid, Ed): Dichtung und Diktatur. Die Schriftstellerin Herta Müller, Königshausen und Neumann, Würzburg, 2013, ISBN 978-3-9260-5246-0, p. 191-201;

* **Premises of visuality in the Literature: Max Blecher and Marcel Proust in the Context of European European Photography (1850-1930)**, in: The European Legacy: Toward New Paradigms (ISI Arts and Humanities), vol. 4, Nr. 24/2013, ISBN 978-3-86628-468-5, p. 419-429;

* **Filmische Visualität der Literatur Gregor von Rezzoris. Blumen im Schnee**, in: Gregor von Rezzori auf der Suche nach einer neuen Heimat , in: Jassyer Beiträge zur germanistischen Forschung, Hartung Gorre Verlag Konstanz, 2013, ISBN 978-3-86628-468-5, p. 419-429;

* **Voraussetzungen zur Intermedialität. Zum fotografischen Diskurs der Jahrhundertwende**, in: Vernetzte Welten. Germanistik zwischen – tätien und – ismen, Karl Stutz Verlag, Passau, 2012, ISBN:978-3-88849-161-, p. 53-67;

* **Radikal-Selbstradikal: Identitäre Grenzen und Entgrenzungen bei Herta Müller**, in: Franciszek Grucza (ed.): Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010, vol 6: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2012, ISSN 2193-3952, ISBN 978-3-631-63206-2, p. 27-33;

* **“Entre deux siècles ... Thomas Mann und Marcel Proust an der Grenze zwischen Tradition und Modernität**, in: Franciszek Grucza (Ed.) Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses, Warschau, 2010, vol 8: Vielheit und Einheit der Germanisten weltweit, Frankfurt am Main, 2012, ISSN 2193-3952; ISBN 978-3-63208-6, p. 287-293;

***Literature and Photography in Romanian and European Avant-Garde: Cultural Transfers (1914-1930)** in: International Journal of Arts and Sciences, Cumberland, USA, 4/24, 2011, ISSN: 1944-6934, p. 397-404;

***Einleitung. Zum Thema Erinnerung im 20.Jahrhundert**, in: Meridian Critic. Analele Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava, Seria B, Filologie, tomul XVIII, Literatura, nr. 1/2011, Editura Universitatii din Suceava, ISSN: 2069-6787, p. 9-19;

***Optik und Literatur**, in: Etudes à la loupe...Optikinstrumente und Literatur, Editura Universitatii "Stefan cel Mare", Suceava, 2010, ISBN: 978-973-666-354-30-3-11, p. 10-17;

***Optique et littérature**; in: Etudes à la loupe...Optikinstrumente und Literatur, Editura Universitatii "Stefan cel Mare" din Suceava, 2010, ISBN : 978-973-666-354-30-3-11, p. 10-17 ;

***L'acte de l'écriture comme jeu chez Thomas Mann et Marcel Proust**, in La Lettre R, 11/2011, ISSN : 1841-2009, p. 34-40 ;

***Die Ironie als Optikinstrument bei Proust und Musil: Francoise und Rachel als literarische Inszenierungen des Komischen**, in: Meridian Critic. Analele de Literatura ale Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava, Seria B. Literatura, volumul 16, Nr. 2/2010, Editura Universitatii din Suceava, ISSN: 2069-6787, p. 120-135;

***Zur Entwicklung rumänischer Germanistik: Ein historischer Abriss**, in: Transformationsprozesse im europäischen Bildungsraum, vol. 150, Hamburg, 2010, ISSN 0945-487X;

***Zur Evozierung einer verschwundenen Kulturlandschaft: Bukowiner Erinnerungsorte im Suczawa-Gebiet**, în Europäische Perspektiven 2, Lit Verlag, Berlin, 2009, p. 88-99;

* **L'Allemagne au temps du réalisme. De l'espoire au désenchantement (Jacques Le Rider)**, Studien zur vergleichenden Sprach- und Literaturwissenschaft, interkulturellen Forschungen, Nr.1, Editura Universitatii Suceava, Nr. 1, 2009, p. 220-223;

** **Die Beschreibung als „colporteur“ der Temporalität: Die ‚Eglise de Saint Hilaire‘ und das Haus der Buddenbrooks**, în Concordia Discors, Studien zur vergleichenden Sprach- und Literaturwissenschaft, interkulturellen Forschungen, Nr.1, Editura Universitatii Suceava, Nr. 1, 2009, p. 204-217;

***Augen, die in der Sprache sitzen: Zur Latenz des Rumänischen bei Herta Müller**, în Die fiktive Frau. Konstruktionen von Weiblichkeit in der deutschsprachigen Literatur, ed. Ana-Maria Palimariu, Elisabeth Berger, Editura Universității "Alexandru Ioan Cuza" Iași, Hartung-Gorre Verlag Konstanz, 2009, ISBN: 978-3-86628-283-4;

***Promenades nocturnes (Alain Montandon)**, în Meridian Critic. Analele Universității Stefan cel Mare, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul al XV-lea, Nr. 2, 2009, Editura Universității Suceava, 2009, p. 266-269;

***Klassische Modernen auf der Schwelle zur Postmoderne: Die Autoreferentialität des Schreibakts bei Thomas Mann und Marcel Proust als Reflexion einer textimmanenteren Gegenwart**, în Meridian Critic. Analele Universității Stefan cel Mare, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul al XV-lea, Nr. 1, 2009, Editura Universității Suceava, 2009, p. 141-149;

***Ursprung oder Finessität? Einiges zur modernen Paradoxie der Autor-Text-Beziehung bei Thomas Mann und Marcel Proust**, în Analele Universității 'Alexandru Ioan Cuza', Iași, Limbi și literaturi străine, tomul al X-lea, 2007, ISSN 1841-916X, p. 155-159;

***Mythologische Dimensionen der Zeitlichkeit in Thomas Manns 'Zauberberg' und in Marcel Prousts 'A la recherche du temps perdu'**, in "OMUL ȘI MITUL. Ființa umană și aventura spirituală întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare", Editura Universitatii 'Stefan cel Mare', Suceava, 2007, ISSN 1843 7087, p. 281-292;

***Über Thomas Mans Proustreception**, în Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung, Band X, Festausgabe, Aldus Verlag, Kronstadt, 2008, ISSN: 1842 9564, p. 92-105;

***Schopenhauer und Wagner als Vermittler der Idee von Autofiktion bei Thomas Mann und Marcel Proust**, în Analele Universității 'Alexandru Ioan Cuza', Iași, Limbi și Literaturi străine, tomul VIII-IX, 2005 – 2006, ISSN 1841 – 916X, p. 101-108;

***Thomas Mann und Marcel Proust als Antimoderne**, în Analele Universității 'Stefan cel Mare', Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, tomul al XIV-lea, Nr. 2, 2008, Editura Universității Suceava, 2007, ISSN: 1584-2886;

* **Der Schreibakt als narzißtische Wiederholung der Kinderspiele (Thomas Mann und Marcel Proust)**, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare”*, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, tomul al XIII-lea, Nr. 2, 2006, ISSN : 1584-2886, p. 106 – 114;

* **Thomas Mann et Marcel Proust à la lumière des transferts culturels (I ère partie)**, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare”*, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, tomul al X-lea, Nr. 1, 2007, Editura Universității Suceava, 2007, ISSN: 1584-2886;

* **Promenade in Jalta und andere Städtebilder (Karl Schlögel)**, în *Identitäten und kulturelles Gedächtnis im mitteleuropäischen Raum*, Tomul al X-lea, Czernowitz bei Sadagora, Hartung&Gorre Verlag Konstanz / Editura Universității Iași, 2006, ISBN 3-86628-070-X, p. 264-268;

* **Gastspiele deutscher Theater in Iassy**, în *Thalia Germanica*, Band 7, *Das deutsche Staatstheater Temeswar nach 50 Jahren vor dem Hintergrund deutscher Theaterentwicklung in Europa und im Banat seit dem 18. Jahrhundert*, Tübingen/Temeswar, 2005, ISSN 1433-7592, S. 129-137;

* **Kleine Literaturgeschichte der Großstadt (Angelika Corbineau – Hoffmann)**, în *Transcarpathica*, Germanistisches Jahrbuch Rumänien, București, tomul al III-lea, 2004-2005, ed. Andrei Corbea-Hoisie und Alexander Rubel, ISSN 1583-6592, p. 331-335;

* **En deçà du Rhin : L'Allemagne des philosophes français du XIX e siècle (Michel Espagne)**, în *Transcarpathica*, Germanistisches Jahrbuch Rumänien, București, Tomul al III-lea, 2004-2005, ed. Andrei Corbea-Hoisie und Alexander Rubel, ISSN 1583-6592, p. 325-329;

* **Pour introduire à la littérature québécoise, (Elena – Brîndușa Steiciuc)**, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare”*, Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, tomul al IX-lea, Nr. 2, 2003, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN: 1584-2886, p. 146-147;

* **Bericht über den Stand des Deutschsprachunterrichts in Rumänien, 'mitte' 1+2**, Regensburg, 2004, p. 98-101;

* **Zeit und Sprache. Die Reflektierung der Zeitrelativität auf der morphosyntaktischen Ebene bei Thomas Mann und Marcel Proust**, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare”*, Suceava, Seria Filologie, Lingvistică, tomul al IX-lea, Editura Universității Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, p. 45-54, 2004;

Traduceri:

- * Karlheinz Stierle – **Text als Handlung**, înaintat spre publicare Editurii *Paralela 45* din București;
- * Franzobel , **Scalasanta**, în *Secolul XXI*, nr. 7-8 din 2003, volumul Viena, o metropolă contemporană , ISSN 1582-4802, p. 243-244;
- * Robert Menasse, **Nu ar fi Viena daca ar fi aşa cum este**, în *Secolul XXI*, nr. 7-8 din 2003, volumul Viena, o metropolă contemporană , ISSN 1582-4802, p. 254-258;
- * Alfred Polgar, **Teoria<Café Central>** în *Secolul XXI*, Nr. 7-8 din 2003, volumul Viena, o metropolă contemporană, ISSN 1582-4802, p.245-248;
- * Robert Schindel, "Viniete", în *Secolul XXI*, Nr. 7-8 din 2003, volumul Viena, o metropolă contemporană, ISSN 1582-4802, p.259-260;
- Mariana Boca, **Postmodernismul și literatura postmodernă – o poveste neterminată**, în *Meridian Critic, Analele Universității „Ștefan cel Mare”* Suceava, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul XV, Nr. 1, 2009, p. 15-17 și 18-21.

ANEXA II

CONFERINTE (selecție)

- * **Zum Imaginären der Sprachen in Herta Müllers Literatur**, Brasov, 2016;
- * **Herta Müller aus interkultureller Perspektive**, Cernauti, 2014;
- * **Les espaces de mémoire: Marcel Proust, Thomas Mann et Hugo von Hofmannsthal**, Congrès International de Littérature Comparée, Paris, 2013;
- * **Modelle fotografischer Visualität in der Literatur: Thomas Mann, Marcel Proust**, Conferinta Nationala de Germanistica, Bucuresti, 2012;
- * **Zum filmografischen Gedächtnis in Gregor von Rezzoris Blumen im Schnee**, Conferinta Internationala "Gregor von Rezzori auf der Suche nach einer neuen Heimat", Iasi, 2012;
- * **Sur la visualité photographique des poèmes en prose de langue roumaine de la période bucurestoise: Partizan al absolutismului erotic et Geräuschlos hüpfte ein Griffel über die schwärzliche Erde**, Ecole Normale Supérieure, Paris, 2012;
- * **Cultural and Technological Transfers between France, Germany and Romania (1900–1950). Literature and Photography**, Annual International Conference for Academic Disciplines, Bad Hofgastein, Austria, 2011;
- * **"Bis heute denke ich vieles nicht in Worten". Zum identitären Umgang mit den Sprachen bei Herta Müller**, Mainz, 2011
- * **Voraussetzungen der Intermedialität: Zum fotografischen Diskurs der Moderne**, Brasov, 2011;
- * **Literatur und Fotografie**, Conferinta Internationala "Discurs critic si variatie lingvistica", Suceava, 2011;
- * **Zur Implementierung des Bologna-Systems in Rumänien**, Regensburg, 2011;
- * **Der Czernowitzer Raum als Heterotopie in Gregor von Rezzoris Ein Hermelin in Tschernopol**, Augsburg, 2010;
- * **Radikal/Selbstradikal: Zur antimodernen Kritik an der Idee der nationalen Zugehörigkeit bei Herta Müller**, Varsovia, 2010;
- * **Le modernisme...à travers le postmodernisme: Mittel zur Objektivierung der Zeit bei Thomas Mann und Marcel Proust**, Varsovia, 2010;
- * **Zum rumänischen Germanistik-Modell**, Slupsk, 2010;
- * **L'acte de l'écriture comme jeu chez Thomas Mann et Marcel Proust**, Suceava, 2010;
- * **Habsburgische Erinnerungsorte im Suceava-Gebiet**, Viena, 2009;
- * **Augen, die in der Sprache sitzen: Zur Latenz des Rumänischen bei Herta Müller**, Iasi, 2009;
- * **Zur rumäniendeutschen Paradoxie des Heimatbegriffs bei Herta Müller**, Madrid, 2008;
- * **Über Thomas Manns Proust-Rezeption**, Brasov, 2008;
- * **Thomas Mann und Marcel Proust: Zur Geschichte ihrer Rezeption in Deutschland und in Frankreich**, Cluj, 2007;
- * **Gastspiele deutscher Theater in Iassy**, Iasi, 2005;
- * **Bericht über den Stand des Deutschsprachunterrichts in Rumänien**, Regensburg, 2004.

ANEXA III

STAGII ÎN STRĂINĂTATE

- 2016 – Profesor invitat la Institutul de Germanistică din Heidelberg (misiune de predare a cursului: *A scrie în altă țară... Funcția și poetica limbilor în literatura interculturală după exemplul Hertei Müller* (12 ședințe)).
- 2015 – Profesor invitat la Institutul de Germanistica din Heidelberg.
- 2013 – Stagiul de cercetare postdoctorala la *Ecole Normale Supérieure* din Paris;
- 2012 – Stagiul de cercetare postdoctorala la *Ecole Pratique de Hautes Etudes*, Paris;
- 2011 – Academia Internațională pentru cadre didactice universitare, Regensburg;
- 2011 – Mobilitate ERASMUS la Universitatea din Augsburg;
- 2010 – Grant al *Institutului Bukowina* din Augsburg; participare, în calitate de referent, la conferința *Czernowitz Topos*.
- 2010 - Mobilitate de predare ERASMUS la Universitatea din Augsburg, Germania;
- 2010 – Grant LLP ERASMUS la Akademia Pmorska, Polonia;
- 2009 – Coorganizare a Academiei Internationale de Primavara de la Viena;
- 2009 – Mobilitate de predare la Universitatea din Augsburg;
- 2009 – Profesor invitat la FU Berlin;
- 2008 – Mobilitate de predare la Universitatea Autonomă din Madrid;
- 2007 – Profesor invitat la Universitatea Autonomă din Madrid;
- 2005 – 2006 – bursă DAAD de cercetare doctorală la *Freie Universität*, Berlin;
- 2006 – Bursa MOE la TU Dresden;
- 2005 – Bursa ERASMUS la *Ecole Pratique des Hautes Etudes*, Paris;
- 2004 – Bursa MOE la Universitatea din Konstanz;
- 2003 – Bursa BAYHOST la Universitatea din Regensburg;
- 1999 – Bursa MOE la Universitatea din Konstanz;
- 1998 – Bursa DAAD la Universitatea din Essen.

Membră în organizații științifice

- Redactor al *Revistei Germaniștilor din Romania* (*Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*), București.
- Redactor al revistei de critica literară, *Meridian Critic*, Suceava.
- Redactor al revistei internaționale de comparatistică, *Concordia Discors vs Discordia Concord*, Suceava.
- Coorganizator al Festivalului International de Literatura, *LECTORA*, Suceava 2015.
- Coorganizator al conferinței *Discurs Critic și Variație Lingvistică*, Suceava, 2013.
- Coorganizator al *Conferinței Internaționale de Germanistică*, București, 2013.
- Organizator al „Serilor de film german”, în cadrul Centrului Cultural de Informare *Infopoint Schwaben*, Suceava: 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013.
- Organizator al seriei de concursuri adresate elevilor de elita ai claselor cu profil bilingv intensiv germană din estul României: *Student pentru o zi*: 2008, 2009, 2010, 2011, 2012.
- Coorganizator al *Conferinței Internaționale de Lingvistică*, Suceava, 2008.
- Din 2008 și pînă în prezent - organizator anual al *Zilelor Germanistice Sucevene*.
- Membru *MLA*, *IVG*, *Thomas-Mann-Gesellschaft*, *Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik*, *SELIDE* (Madrid).

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	GANCEVICI Olga
E-mail	olga_gancevici@hotmail.com

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1986-1990
• Instituția de învățământ	Liceul teoretic « A. T. Laurian » Botoșani
• Profilul	Matematică-Fizică
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de Bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	2017 – în prezent
• Instituția de învățământ	Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, Facultatea de Psihologie și Științe ale Educației
• Specializarea	Psihologie

• Perioada	1993-1997
• Instituția de învățământ	Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Litere și Științe
• Specializarea	Limba și literatura franceză – Limba și literatura română
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în Filologie

STUDII POSTUNIVERSITARE

• Perioada	1997-1998
• Instituția de învățământ	Universitatea « Al. I. Cuza » Iași, Facultatea de Litere
• Specializarea	Literatură franceză
• Titlul obținut la absolvire	Diplomă de Studii aprofundate

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca, Facultatea de Litere
• Domeniul de doctorat	Științe socio-umane : Filologie
• Titlul tezei de doctorat	« Maté Visniec – verbe et image »
• Anul susținerii tezei	2008
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în Filologie

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

I.	
• Perioada	1 octombrie 1997 – în prezent
• Locul de muncă	Universitatea « Stefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (Colectivul de Franceză)
• Domeniul de activitate	Limbă și literatură (Limbă și literatura franceză ; Literatură comparată)
• Funcția	<ul style="list-style-type: none"> - conferențiar universitar titular (din 1 octombrie 2014 – în prezent) - lector universitar titular (1 octombrie 2002 – 30 septembrie 2014) - asistent universitar titular (21 februarie 2000 – 1 octombrie 2002) - preparator universitar titular (12 februarie 1998 – 21 februarie 2000) - preparator universitar suplinitor (1 octombrie 1997 – 12 februarie 1998)
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> - Director al Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (din octombrie 2015); - Membru în Consiliul Facultății de Litere și Științe ale Comunicării (din 2012); - Coordonator al programului de studii de licență Limba și literatura franceză – O limbă și literatură modernă (engleză / germană) ; - Responsabil al CEAC (Comisia de Evaluare și Asigurare a Calității), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (2011-2013); - Membru în Biroul Catedrei de Limba și literatura franceză (1998-1999 și 2004-2006); - De-a lungul timpului, membru în comisia de admitere ; - Responsabil cu orarul (1998-2003) ; - Membru în comisia examenului de Licență (sesiunea iunie 2009, februarie 2010, iunie 2010, iunie 2011, iulie 2012, septembrie 2012, iulie 2013, septembrie 2013, iulie 2017, septembrie 2017, iunie 2018, septembrie 2018, iulie 2019, septembrie 2019) ; - Membru în comisia examenului de Disertație, masteratul de Didactica Limbilor Moderne (sesiunea iulie 2012) ; - Secretar al comisiei de evaluare pentru susținerea disertației, Masteratul de Teoria și Practica Traducerii (14 iulie 2011); - Membru în comisia examenului de Definitivare în învățămîntul preuniversitar – limba franceză (2003, 2009, 2010) ; - Membru în comisia examenului pentru Gradul II – limba franceză (2011, 2013, 2015, 2016, 2018, 2019) ; - Coordonator al mai multor lucrări de gradul I – limba franceză (din 2009 – în prezent); - Președinte / membru al comisiei de concurs pentru ocuparea unui post didactic vacanță (conferențiar – 2018, lector – 2012, 2013, 2016). - Membru în comisia de eliberare a certificatelor de competență lingvistică – limba franceză; - Membru în comisia de îndrumare pentru doctorat, din octombrie 2011; coordonatori Prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, Prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc și Prof. univ. dr. Sanda-Maria Ardeleanu (în prezent – 5 doctoranzi îndrumați).
• Domenii de competență	<ul style="list-style-type: none"> • Literatură și civilizație franceză • Introducere în analiza teatrului • Teatru francofon contemporan • Scriitori români de limbă franceză • Literatură comparată • Mari traducători români • Teatrul la ora de limbi moderne • Metodologia de cercetare pe corpus • Traducere literară • Traducere specializată / tehnică. • Interpretariat. • Colaborare instituțională: - Începând din 2018 : parteneriat încheiat între Facultatea de Litere și Științe ale

	<p>Comunicări și Liceul Tehnologic "Mihai Eminescu" Dumbrăveni, Suceava.</p> <ul style="list-style-type: none"> - începând din decembrie 2013 : parteneriat încheiat între Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării și Colegiul de Artă "Ciprian Porumbescu" Suceava ; - 15-22 mai 2013 : mobilitate de predare în cadrul acordului bilateral Erasmus, Universitatea din Bourgogne, Dijon, Franța. - 9-19 noiembrie 2005 : misiune în cadrul Proiectului bilateral franco-român « Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », aprobat de Ministerul Educației și Cercetării, Programul Brâncuși, la Universitatea Paris IV-Sorbona. - 18-23 iunie 2003 : vizită pregăitoare la Universitatea Cergy-Pontoise, Paris, Franța, în cadrul programului Socrates / Erasmus, în vederea stabilirii unui contract bilateral. - 15 ianuarie 2001; 15 ianuarie 2000: împreună cu un colectiv de cadre didactice și studenți ai Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, participare la aniversarea poetului Mihai Eminescu, organizată de Universitatea "Yurii Fedkovici" și Teatrul din Cernăuți, Ucraina. - 5-6 septembrie 1998 : Colaborare la organizarea expoziției « La Roumanie », realizată de René Hoffman, manifestare interculturală desfășurată la Biblioteca Municipală din Plomeur, Bretagne, Franța (v. mențiunea din ziarul <i>Pays Bigouden</i>, din 7 septembrie 1998).
II.	
• Perioada	septembrie 2012 – iunie 2013
• Locul de muncă	Școala Gimnazială « Ion Creangă » Suceava, clasa pregăitoare B (profesor ciclu primar Delia-Georgiana Dranca-Iacoban)
• Domeniul de activitate	Limba franceză
• Funcția	Profesor de limba franceză (voluntariat)
• Principalele activități și responsabilități	Lecții de limba franceză pentru clasa pregăitoare
• Domenii de competență	Limba franceză
III.	
• Perioada	1 octombrie 2010 – 15 iunie 2011
• Locul de muncă	Grădinița P.N. „Obcini” Suceava (Grupa mare « Greierașii », educatoare Maria Afloarei)
• Domeniul de activitate	Limba franceză
• Funcția	Profesor de limba franceză (voluntariat)
• Principalele activități și responsabilități	Lecții de limba franceză pentru preșcolari (4-7 ani).
• Domenii de competență	Limba franceză.
IV.	
• Perioada	1 octombrie 2011 – 19 iunie 2012
• Locul de muncă	Grădinița P.N. nr. 1 „Pinocchio”, Suceava (Grupa mijlocie, educatoare Maria Olariu)
• Domeniul de activitate	Limba franceză
• Funcția	Profesor de limba franceză (voluntariat)
• Principalele activități și responsabilități	Lecții de limba franceză pentru preșcolari (4-6 ani).
• Domenii de competență	Limba franceză.
V.	
• Perioada	1 octombrie 2001 – 15 iulie 2003
• Locul de muncă	Centrul de studii « Ștefan cel Mare și Sfânt », Botoșani
• Domeniul de activitate	Litere : Limba și literatura franceză.
• Funcția	Profesor asociat.
• Principalele activități și responsabilități	- Cursuri și seminarii de Literatură și civilizație franceză ; - Cursuri practice de limba franceză: exprimare orală și scrisă.
• Domenii de competență	Limba și literatura franceză.
VI.	
• Perioada	1 septembrie 1997 – 12 februarie 1998
• Locul de muncă	Liceul « N. Iorga » Botoșani

• Domeniul de activitate	Învățământ preuniversitar
• Funcția	Cadru didactic titular (prin concurs)
• Principalele activități și responsabilități	Profesor de limba și literatura franceză
• Domenii de competență	Limba și literatura franceză în învățământul preuniversitar, clasele V-XII

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	<ul style="list-style-type: none"> - din 1 octombrie 2014 – în prezent : conferențiar universitar titular - 1 octombrie 2002 – 30 septembrie 2014: lector universitar titular - 21 februarie 2000 – 1 octombrie 2002: asistent universitar titular - 12 februarie 1998 – 21 februarie 2000: preparator universitar titular - 1 octombrie 1997 – 12 februarie 1998: preparator universitar suplinitor 	
• Locul de muncă	Universitatea « Ştefan cel Mare » Suceava, Facultatea de Litere și Ştiințe ale Comunicării, Departamentul de Limbi și Literaturi Străine (Colectivul de Franceză)	
• Gradul didactic actual	Conferențiar universitar titular	
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri: <ul style="list-style-type: none"> - Licență: Literatură și civilizație franceză (secolele XIX-XXI) Literatură comparată Introducere în analiza teatrului Voci feminine în literatura francofonă a secolelor XX și XXI Dramaturgi români de limbă franceză Teatru francofon contemporan - Masterat: Teatru la ora de limbi moderne (Masteratul de Didactica Limbilor Moderne) Mari traducători români, Retraducerea în context traductologic și literar Traducerea specializată (masteratul de Teoria și Practica Traducerii) Metodologia de cercetare pe corpus (Masteratul de Semiotica Limbajului în Mass-Media și Publicitate). • seminarii: <ul style="list-style-type: none"> - Licență: Literatură și civilizație franceză (secolele XVII, XIX și XX) Literatură comparată - Masterat: Retraducerea în context traductologic și literar, Mărci culturale în traducerea literaturilor francofone, Traducerea – o practico-teorie, Traducerea din perspectiva registrelor de limbă (Masteratul de Teoria și Practica Traducerii) Mentalitate și literatură, Cultură și conflict în Europa postbelică (Masteratul de Literatura Română în Context European). • lucrări practice 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) <ul style="list-style-type: none"> - Între 2003-2019: peste 80 de lucrări de licență și dizertație îndrumate. - Coordonator al mai multor lucrări metodico-științifice pentru obținerea Gradului I – limba franceză. - Președinte al comisiei pentru inspecția și susținerea mai multor lucrări de gradul I. - În anii universitari 2012-2013 și 2013-2014 : realizarea de convenții de practică de specialitate a studenților de la Franceză-Engleză și Germană cu diverse instituții sucevene, printre care Direcția pentru Cultură și Patrimoniu, Biblioteca Bucovinei « I.G. Sbiera » Suceava, Ziarul « Crai Nou » Suceava, Radio AS Suceava, TV Plus Suceava. - În anul universitar 2011-2012 : coordonatoarea practicii pedagogice a studenților din Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (limba franceză). - Participare activă și organizarea unor manifestări științifice și culturale în interesul studenților: <ul style="list-style-type: none"> ■ Zilele Francofoniei (edițiile 1999-2019). ■ Concursul « Student pentru o zi » - Limba franceză, clasa a XI-a sau a XII-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (membru în juru) (2011-2018). ■ 16-18 iunie 2017, activități culturale, științifice (17 iunie, conferința "Discursurile inocenței. Cîteva repere culturale marcante în literatura, teatrul și cinematografia Turciei contemporane", a Prof. univ. Liviu Dospinescu, Universitatea Laval din Québec, Canada), de promovare a USV (întîlnire cu elevi din Vatra Dornei coordonați de Prof. dr. Dana Bereholschi) și recreative, public țintă: studenți din anul al III-lea, FLSC, Centrul Teritorial de Învățare și Educație Continuă al USV – Vatra Dornei. ■ 29 martie 2017; 26 mai 2017, « (pour)quoi lire aujourd'hui » « (de) ce (mai) citim (?) » – atelier de literatură adresat studenților și elevilor, organizat în parteneriat cu Librăria Cărturești Suceava și Colegiul de Artă "Ciprian Porumbescu" din Suceava (organizatoare). ■ 3-5 martie 2017, practică de specialitate (traducere turistică), studenții la limba franceză, Centrul Teritorial de Învățare și Educație Continuă al USV – Vatra Dornei. ■ 1999-2017: organizatoare a unor întâlniri cu studenții care au avut ca scop inițierea în teatrul contemporan prin vizionarea unor spectacole (<i>Romanțișii</i> de E. Rostand și <i>Fernando Krapp mi-a scris această scrisoare</i> de T. Dorst – în versiunea Teatrului de Tineret din Piatra-Neamț și a Teatrului "Matei Vișniec" Suceava, <i>Bădăranii</i> de C. Goldoni, – în versiunea Teatrului „M. Eminescu” din Botoșani, <i>Zadarnicele chinuri ale dragostei de W. Shakespeare</i> – Teatrul „M. Vișniec” Suceava). ■ 20 martie 2014, Concertul "Primăvara francofonă", Cvartetul <i>Cantabile</i>, Mihaela Săveanu (flaut), Alla Bivol (pian), Cecilia Caraman (flaut), Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (organizator). ■ 20 martie 2014 : « Ma francophonie à moi », concurs de interpretare pentru studenți (membru în juru). ■ 12 decembrie 2013, "Concert de Crăciun", Cvartetul <i>Cantabile</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (organizator). ■ 17 mai 2012, « Relais », ediția a 2-a: Journée d'étude réservée aux étudiants: <i>Écrire l'émotion</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). ■ 10 mai 2012, ora 19.30 : prezentarea filmului <i>La vie en rose</i> în cadrul Serilor Studențești ale Universității « Ștefan cel Mare » Suceava.
--	---

		<ul style="list-style-type: none">■ 20 martie 2012 : « Connexions : le livre de chevet », concurs de interpretare pentru studenți (membru în juru).■ 12 mai 2011: « Relais », ediția 1: Journée d'étude réservée aux étudiants: <i>Réécrire la littérature</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator).■ martie 2010 : Concurs de traducere literară « Traduire la poésie » adresat studenților și elevilor, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (membru în juriul concursului).■ 19 martie 2009 : Sesiunea de comunicări pentru și cu studenți și elevi « La francophonie aujourd'hui », secțiunea <i>Littératures francophones contemporaines</i>, Facultatea de Litere și Științele Comunicării, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator).■ 19-27 martie 2009 : Concurs de traducere literară « Traduire la poésie » adresat studenților și elevilor, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (membru în juriul concursului).■ 20 aprilie, 17 mai, 1 iunie 2000: coordonatoare a Cercului de literatură al studenților Facultății de Litere, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava.■ octombrie 2000 : îndrumătoare a studenților participanți la Simpozionul Național „Lucian Blaga”, Universitatea din Sibiu (secțiunile Exegeză și Atelier de traduceri).
--	--	--

		<p>- Organizarea unor activități pentru preșcolari și elevi din ciclul primar :</p> <ul style="list-style-type: none"> ◀ 28 noiembrie 2018: Lecție de franceză, copii 5-9 ani, Biroul francez, în cadrul proiectului "Franceza pentru comunitate". ◀ 18 aprilie 2016: „Les animaux de la forêt”, lecție de franceză, clasa a III-a B, profesor ciclu primar Oana Chiriliuc, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava – activitate în cadrul programului "Școala altfel", USV. ◀ 21 martie 2015: "Les insectes", lecție de franceză la USV, grup țintă: clasa a II-a B, profesor ciclu primar Oana Chiriliuc, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava. ◀ 20 iunie 2014 : participarea la concursul de cântece <i>Fancy fiesta à la française</i>, organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava. Miniconcert instrumental (vioară, pian, flaut, chitară) al unor elevi din clasele I-IV, sub coordonarea Prof. Ciprian Constandache, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava. ◀ aprilie 2014 : „Școala Altfel”: lecție de limbă franceză ; grup țintă: clasa I A, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava, profesor ciclu primar Angela Moscal / Maria Schipor. ◀ aprilie 2014 : organizarea unei vizite la Biblioteca Bucovinei « I.G. Sbiera » Suceava și a unei lecții de limbă franceză ; grup țintă: clasa I A, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava, profesor ciclu primar Angela Moscal / Maria Schipor. ◀ 21 martie 2014 : lecții de inițiere în limba franceză; grup țintă: clasa I A, profesor ciclu primar Angela Moscal / Maria Schipor; clasa I B, profesor ciclu primar Oana Chiriliuc, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava, ◀ 20 iunie 2013 : participarea la concursul de cântece <i>Fancy fiesta à la française</i>, organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava. Colaborare cu două grupuri de elevi: clasa pregătitoare B, Șc. Gimnazială « Ion Creangă » Suceava, profesor ciclu primar Delia-Georgiana Dranca-Iacoban, și clasa I, Colegiul Național « Ciprian Porumbescu » Suceava, profesor ciclu primar Gabriela Sarman. ◀ aprilie 2013 : organizarea unei vizite la Biblioteca Bucovinei « I.G. Sbiera » Suceava; grup țintă: clasa pregătitoare B, Șc. Gimnazială « Ion Creangă » Suceava, profesor ciclu primar Delia-Georgiana Dranca-Iacoban. ◀ 16 iunie 2012 : participarea la concursul de cântece <i>Fancy fiesta à la française</i>, organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava. Coordonatoare a două grupe de preșcolari: grupa mare „Greierașii” de la Grădinița P.N. Obcini (educatoare Maria Afloarei) și grupa mare de la Grădinița P.N. nr. 1 „Pinocchio”, Suceava (educatoare Maria Olariu). Premiul Institutului „Cervantes” din București. ◀ 1 iunie 2012 : organizarea unei vizite la Planetariul din Suceava a grupei mare „Greierașii” de la Grădinița P.N. Obcini, educatoare Maria Afloarei, urmată de o lecție în limba franceză: „Mon ciel” și de o vizită la bazinul de înot al Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. ◀ 4 aprilie 2012 : Organizarea unor acțiuni în cadrul programului „Școala Altfel” cu preșcolari de la Grădinița P.N. Obcini: vernisarea propriei expoziții de desene, tematica aleasă fiind <i>Le Printemps des amis</i>, urmată de vizionarea proiecțiilor unor filme de desen animat special aduse la Casa Prieteniei pentru acest eveniment, datorită parteneriatului dintre Biroul Francez, Casa Prieteniei Suceava și Institutul Regional Francez din Iași (<i>Les contes de la mère Poule, DIM DAM DOUM LES PETITS DOUDOUDS</i>) <p>- Voluntariat în cadrul Biroului Francez, dedicat partenerilor județului Suceava: Departamentele Mayenne și de Nord: 3.10.2018 – 19.02.2019, 13.02.2019 – 29.05.2019: activități educative și cultural-artistice destinate elevilor, studenților, profesorilor și publicului larg din județul Suceava interesat de limba și cultura franceză.</p>
--	--	---

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	<ul style="list-style-type: none"> • Cărți și cursuri <p>Cărți :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Frontiera genurilor. Interdisciplinaritate și intertextualitate</i>, Iași, Editura PIM, 2015, 160 p. (ISBN 978-606-13-2714-0). 2. <i>L'enfance des écrivains à travers leur prose</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, 201 p. (ISBN 978-606-17-0569-6). 3. <i>Matei Visniec: cuvânt, simbol, imagine</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, 230 p. (ISBN 978-606-17-0527-6). 4. <i>Matéi Visniec – parole et image</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, 349 p. Avant.-propos de Jean-Pierre Longre. (ISBN 978-606-17-0102-5). <p>Cursuri:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. <i>Le théâtre français au XX^e siècle. I. L'avant-garde</i>, Editura Universității Suceava, 2005, 174 p. (ISBN 973-666-160-1, 973-666-161-X) 6. <i>Le théâtre français au XX^e siècle. I. L'avant-garde</i>, Editura Universității Suceava, ediția a II-a corectată și dezvoltată, 219 p., 2014. (ISBN 978-973-666-432-8, 978-973-666-433-5) <p>Volume în colaborare :</p> <ol style="list-style-type: none"> 7. <i>Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités. Niveau B2</i>, Editura Universitară Craiova, 2014, 122 p (A4) (ISBN 978-606-14-0812-2).
	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (maxim 5 titluri, celealte - în lista detaliată) <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Des Paparazzi et des Aveugles au télescope dans le théâtre de Matéi Visniec (Paparazzi und Blinde um Teleskop im Theater von Matei Visniec)</i>, in in Raluca Hergheligu (Hg.), <i>Études à la loupe... / Optikinstrumente und Literatur</i> Parthenon Verlang, Geist und Wissenschaft, Kaiserslautern und Mehlingen, 2018, reed. [Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, Centre de Recherches InterLitteras, 2010], p. 222-230 (ISBN 978-973-666-354-3). 2. <i>Les médias chez I.L. Caragiale et Matéi Visniec in Regards francophones sur le théâtre roumain</i> (Claire Despières et Antonie Mihail coord.), Université de Bourgogne, Centre Pluridisciplinaire Textes et Cultures, 2015, ISBN 978-2-913003-13-3, http://cptc.u-bourgogne.fr/publications.html. 3. <i>L'entre-deux de nouveau en question ou Aïcha Benaïssa la Française algérienne</i>, in <i>Qu'en est-il de la littérature « beure » au féminin ?</i>, Najib Redouane et Y. Bénayoun-Szmidt (sous la direction), Paris, L'Harmattan, coll. « Autour du texte Maghrébin », 2012, p. 69-78, ISBN 2296993028, 9782296993020, http://www.worldcat.org/title/quen-est-il-de-la-litterature-beur-au-feminin/oclc/818134759. 4. <i>Anca Visdei : du jeu de la séduction au drame de l'exil</i>, in <i>La Francophonie dans les Balkans. Les voix des femmes</i> (Efstathia Oktapoda-Lu et Vassiliki Lalagianni coord.), avec une Introduction de Georges Fréris, Paris, Publisud, 2005, p. 149-161 (ISBN : 2-86600-995-9). 5. <i>Matéi Visniec. Autour du (para)texte théâtral</i> in <i>Entre aventures, syllogismes et confessions. Belgique, Roumanie, Suisse</i> (Marc Quaghebeur et Laurent Rossion coord.), P.I.E.-Peter Lang, Bruxelles, coll. « Documents pour l'Histoire des Francophonies / Europe », 2003,, rééd. 2006, p. 313-323 (ISBN : 90-5201-209-1). <p>Coordonare de volum</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Les Actes du colloque « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones »</i>, Editura Universității Suceava, 2007 (ISBN : 978-973-666-240-9), coord. împreună cu Elena-

		<p>Brândușa Steiciuc, Efstratia Oktapoda și Camelia Capverde (218 p.).</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Les Actes du colloque « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones », Editura Universității Suceava, 2006 (ISBN [10]: 973-666-183-0; ISBN [13]: 978-973-666-183-9), coord. împreună cu Elena-Brândușa Steiciuc și Efstratia Oktapoda-Lu (291 p.).</i> - <i>La Lettre « R ». Revue de culture et création, Editura Universității Suceava (ISSN : 1841-2009) :</i> <ol style="list-style-type: none"> 1) nr. 10 / 2010 : « La tolérance entre les limites de l'intolérable » (225 p.). 2) nr. 9 / 2009 : « Arts et artistes. Passions et vices » (219 p.). 3) nr. 7-8 / 2008: « Pratiques intertextuelles » (263 p.). 4) nr. 6 / 2007 : « Tabous et interdits (2) » (207 p.). 5) nr. 5 / 2007 : « Tabous et interdits (1) » (205 p.). 6) nr. 4 / 2006 : « Les arts au féminin » (300 p.). 7) nr. 2-3 / 2005 : « Arts et politique » (295 p.). 8) nr. 1 / 2005 : « La Roumanie en français » (204 p.).
PROIECTE DE CERCETARE		<ol style="list-style-type: none"> 1. 2019-2020 : Membru în echipa proiectului « Grandir en français – Renforcer les compétences psychopédagogiques et didactiques des (futurs) enseignants à travers des pratiques innovantes dans l'enseignement / apprentissage du français à partir de la maternelle », în parteneriat între CRU al Universității Ștefan cel Mare din Suceava, CRU al Universității Libere Internaționale din Moldova, CRU al Universității din Craiova. 2. 2017-2018 : Director de proiect, PN-III-P1-1.1-MC-2017-2534, Program 1 Subprogram 1.1 - Resurse Umane, PROIECTE DE MOBILITATE PENTRU CERCETĂTORI - Competiția 2017, 24-31 martie 2018, acces infrastructură/ baze de date, École Supérieure du Professorat et de l'Éducation d'Aquitaine, Université de Bordeaux, site de la Gironde, Franța; domenii: literatura pentru copii; traductologie. (7955 lei). 3. 2014-2016 : Membru în echipa proiectului internațional AUF "Soutien au master francophone Théorie et pratique de la traduction". 4. 2011-2013 : Membru în echipa proiectului MEPRID-FLE (« Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE »), inițiat de Universitatea din Craiova, în parteneriat cu Universitatea « Dunărea de Jos » Galați, Universitatea Tehnică de Construcții, București, Universitatea « Babeș-Bolyai » Cluj-Napoca, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Universitatea « Ovidius » Constanța, Universitatea « Sfintii Chiril și Metodiu » din Skopje. <p>Proiectul s-a concretizat prin mese rotunde, colocvii, întâlniri de lucru, publicații de manuale, stagii de formare, burse de documentare.</p> <p>În ceea ce mă privește, rezultatele au fost :</p> <ul style="list-style-type: none"> - participarea la stagii de formare : ■ 21 iunie 2012 – Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava: atelierul cu tema « Criterii de evaluare a manualelor școlare de limbă franceză » organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării; conferențiar: Dan Ion Nasta, director de cercetare la Institutul de Științe ale Educației, București. ■ 9-11 aprilie 2012 – Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava: stagiu de formare « L'évaluation et l'autoévaluation – stratégies didactiques dans l'enseignement / apprentissage du FLE » organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării cu sprijinul AUF (Agenției Universitare a Francofoniei). (în cadrul proiectului MEPRID-FLE : « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE ») ; formator : Wivine Drèze, Universitatea din Mons, Belgia. ■ 21-23 noiembrie 2011 – Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava: stagiu de formare « Technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère » organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării cu sprijinul AUF (Agenției Universitare a Francofoniei). (în cadrul proiectului MEPRID-FLE : « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE ») ; formator : Nikolai Nikolov, Bulgaria.

	<p>- colaborarea la publicarea unei culegeri de fișe de lucru pentru producerea textelor scrise în franceză, împreună cu alte patru colegi de la Universitatea din Suceava : <i>Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités. Niveau B2</i>, Editura Universitară Craiova, 2014, 122 p (A4) (ISBN 978-606-14-0812-2).</p> <p>- bursă de documentare :</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ 6-20 septembrie 2013 – Université d'Aix-Marseille: stagiu didactic de documentare în cadrul proiectului MEPRID-FLE: « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE » (coordonator Prof. univ. dr. Jean-Raymond Fanlo). <p>5. 2008-2010: co-responsabilă din partea Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava, a proiectului « Abordare didactică a literaturii europene în cadrul unei antologii și a unui manual propuse de grupul de cercetare RES », în colaborare cu Arhivele și Muzeul Literaturii Bruxelles (ceilalți parteneri sunt Departamentele de Franceză ale Universității din Craiova și Universității « Spiru Haret » din București), proiect bilateral aprobat pentru perioada 2008-2010 (în cadrul Acordului de colaborare între Guvernul Comunității Franceze din Belgia și Guvernul României, încheiat pe 20 noiembrie 2007), (valoare totală a proiectului: aproximativ 5290 de euro).</p> <p>6. 2005-2007: co-responsabilă din partea Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava, a proiectului « Crearea unei Fundații pentru cercetarea francofoniei », în colaborare cu Arhivele și Muzeul Literaturii din Bruxelles (ceilalți parteneri sunt Departamentele de Franceză ale Universității din Craiova și Universității « Spiru Haret » din București), proiect bilateral aprobat pentru perioada 2005-2007 (în cadrul Acordului de colaborare între Guvernul Comunității Franceze din Belgia și Guvernul României, încheiat pe 23-24 mai 2005); organizatoare, în cadrul acestui proiect, a Școlii de vară de la Suceava (iulie 2007); (valoare totală a proiectului: aproximativ 7000 de euro).</p> <p>Rezultate :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conferință domnului Laurent Rossion, AML, Bruxelles, la Universitatea din Suceava ; - bursă de documentare de o lună a colegiei Gina Puică la AML, Bruxelles. - crearea Fundației pentru cercetarea Francofoniei RES. <p>7. 2005-2006 : co-responsabil al Proiectului bilateral franco-român « Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », aprobat de Ministerul Educației și Cercetării în cadrul Programului Brâncuși (Universitatea Suceava în parteneriat cu Universitatea Paris IV-Sorbonne), (valoare totală a proiectului aproximativ 4500 de euro).</p> <p>Rezultatele au fost :</p> <ul style="list-style-type: none"> - co-organizarea colocviului internațional derulat la Universitatea din Suceava : Colocviul « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones », 9-10 septembrie 2005, Universitatea « Ştefan cel Mare » Suceava (în colaborare cu Universitatea Paris IV-Sorbonne, Franța). - comunicarea studiului Matéi Visniec : <i>imaginaire de la sociopolitique est-européenne</i> în cadrul colocviului menționat. - readactarea și co-editarea Actelor colocviului : « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones », Editura Universității din Suceava, 2006. (ISBN [10]: 973-666-183-0; ISBN [13]: 978-973-666-183-9), coord. împreună cu Elena-Brândușa Steiciuc și Efstratia Oktapoda-Lu (291 p.). - 9-19 noiembrie 2005 : misiune în cadrul Proiectului bilateral franco-român « Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans », aprobat de Ministerul Educației și Cercetării, Programul Brâncuși, la Universitatea Paris IV-Sorbona. <p>PROIECTE INSTITUȚIONALE</p> <p>Proiectul AUF Le français précoce 2019-2020</p> <p>1. Proiectul AUF « Soutien au dispositif d'enseignement du français à visée professionnelle 2019, Agence universitaire de la Francophonie », 2018-2019, colaborare între USV și AUF pentru desemnarea unui lector de limba franceză / stagiar FLE în USV (1 octombrie 2019 – 31 iulie</p>
--	---

	<p>2020). Stagiар / lector FLE Sophie Bordas. (3000 euro)</p> <p>2. Proiectul AUF « Soutien au dispositif d'enseignement du français à visée professionnelle 2018, Agence universitaire de la Francophonie », 2018-2019, colaborare între USV și AUF pentru desemnarea unui lector de limba franceză / stagiar FLE în USV (1 octombrie 2018 – 31 iulie 2019). Stagiар / lector FLE Maxence Caron. (3000 euro)</p> <p>3. Proiectul AUF « Consolidation des cours de français », 2017-2018, colaborare între USV și AUF pentru desemnarea unui lector de limba franceză stagiar FLE în USV (1 noiembrie 2017 – 31 iulie 2018). Stagiар / lector FLE Margot Berthelin. (4000 euro)</p>
MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)	<p>I. Membră în colective editoriale</p> <ul style="list-style-type: none"> - din 2012 : membru în echipa redacțională a revistei <i>Concordia discors</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava. - din 2005 – în prezent – fondator și coordonator al revistei francofone de cultură și creație <i>La Lettre « R »</i>, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, ISSN: 1841-2009. <p>II. Coordonator al unor manifestări științifice</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 17 iunie 2017: Conferința « Discursurile inocenței. Cîteva repere culturale marcante în literatură, teatrul și cinematografia Turciei contemporane » de Liviu Dospinescu, Profesor la Universitatea Laval, Québec, Canada, Centrul teritorial de Învățare și Educație continuă Vatra Dornei, al Universității Ștefan cel Mare din Suceava (organizatoare). 2. 18 iunie 2013 : Conferința « Ecrane permeabile : spre o estetică a <i>filmului viu</i> » de Liviu Dospinescu, Profesor la Universitatea Laval, Québec, Canada; în cadrul primei ediții a <i>Întâlnirilor Internaționale « In-disciplinarité et non-conventionnalité dans l'art contemporain »</i>. 3. 22 martie 2013 : Conferința « Muzica – spațiu al iubirii », invitată : Prof Elena Istrate, Colegiul de Artă « Ciprian Porumbescu » Suceava și Florina Alexandra Pahomi, studentă în anul al III-lea, Facultatea de Istoria și Teoria Artei, Universitatea de Artă « George Enescu », Iași. 4. 14-15 octombrie 2011 : Masa Rotundă Internațională « Odora(r)t: l'olfaction et les arts », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). 5. 28-29 mai 2010 : Masa Rotundă Internațională « L'Art du Jeu », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). 6. 19-20 noiembrie 2009 : Masa Rotundă Internațională « La tolérance entre les limites de l'intolérable », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). 7. 19-20 septembrie 2008: Masa Rotundă Internațională « Arts et artistes. Vices et passions », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). 8. 19-20 octombrie 2007: Masa Rotundă Internațională « Pratiques intertextuelles », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). 9. 16-17 martie 2006 : Masa Rotundă Internațională « Les arts au féminin », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (coordonator). 10. 13-14 octombrie 2006 : Colocviul Internațional « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (co-responsabil, redactor al Actelor colocviului). 11. 9-10 septembrie 2005 : Colocviul Internațional « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (în parteneriat cu Universitatea Paris IV-Sorbonne) (co-responsabil, redactor al Actelor colocviului). <p>III. Membră în comitete științifice, de organizare (colocvii, simpozioane); moderator</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 11-12 octombrie 2018 : Conferința Internațională "100 de ani de traducere în limba română", Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava. (moderator). 2. 14-16 octombrie 2015: Colocviul Internațional de Științele Limbajului CISL, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (membru în comitetul științific și de organizare). 3. 2-4 iunie 2015 : Zile de studiu și Seri culturale « Indisciplinarități - metisaje și decalaje artistice în Balcani », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, în parteneriat cu Universitatea Laval, Québec, Canada (co-organizator). 4. 21 martie 2013 : « Le Printemps des Poètes », manifestare coordonată de Angela Furtună, Liceul « Samuil Isopescu » Suceava (acordarea Premiului Profesor Cornelia Mănicuță). 5. 2-5 mai 2012 : Colocviul Internațional Bilateral (Franța-România) « De Caragiale à Visniec : théâtre et résistance culturelle », Universitatea din Craiova, ediția I. (membru în comitetul

	<p>științific).</p> <p>6. 22-24 octombrie 2009 : Colocviul Internațional de Științele Limbajului, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (membru în comitetul de organizare; co-responsabil al secțiunii literare « Mihail Iordache », <i>Literatură, cultură, societate</i>; moderator).</p> <p>7. 7-9 mai 2009: Colocviul Internațional « Omul și mitul », ediția a III-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (moderator al secțiunii « Literatura și mitul »).</p> <p>8. 10-12 iulie 2007 : Școală de vară în cadrul protocolului de colaborare belgiano-român « Crearea unei Fundații pentru cercetarea francofoniei », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (membru în comitetul de organizare).</p> <p>9. octombrie 1999 : Colocviul Internațional de Științele Limbajului, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (secretar al secțiunii « Poetica discursului »).</p> <p>IV. Referent științific</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Elena-Brândușa Steiciuc, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2018. 2. Muguraș Constantinescu, Daniela Häisan (coord.), <i>La traduction réfléchie pour enfants, à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Caron</i>, Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2019.
APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESSIONALE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Din mai 2014 – în prezent: membru al Clubului de studii asiatici, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava. 2. Din aprilie 2012 – în prezent: membru fondator și Președinte al Asociației EduCultureme Suceava. 3. Din octombrie 2011 – în prezent: membru al ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français). 4. Din iunie 2010 – în prezent: membru fondator al Asociației <i>Alumni USV</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare », Suceava. 5. Din 2010 – în prezent: membru al Cercului de Lectură « Festival du Premier Roman » din Suceava (în cadrul manifestării Festival du Premier Roman, Chambéry-Savoie, Franța). 6. Din 2005 – în prezent : membră a Centrului de Cercetare « Inter Litteras », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava. 7. Din 2005 : membră a Grupului de cercetare a literaturilor francofone europene RES (AML – Archives et Musée de la Littérature, Bruxelles, Belgique; Universitatea « Ștefan cel Mare », Suceava, Universitatea din Craiova, Universitatea « Spiru Haret » București).

STAGII / ACTIVITĂȚI DE FORMARE	<ul style="list-style-type: none"> - 2019-2021 – cursant în grupa IS-V, Școala de Psihoterapie sistemică de cuplu și familie, Human Center, Iași. - 13-15 noiembrie 2019 – Atelier de recherche sur les nouvelles formes performatives, coordonat de Prof. Patrice Pavis, Universitatea de Arte din Târgu Mureș. - 3-4 octombrie 2019 – Workshop Internațional <i>Une histoire des traductions en langue roumaine</i>, Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava. - 20 iulie 2019 – conferința "TCC și Tulburarea de comportament narcisică", organizată de ARTCC, București, Speaker: Prof. dr. Antonio Semerari. - 9-10 mai 2019 – PIF (III^e édition) - 20-26 iunie 2018 – stagiu de formare/documentare la Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, TRACT (EA 4398 PRISMES), Centre de recherche en traduction et communication transculturelle, mobilitate în cadrul programului Erasmus+. - 9 mai 2018 – Cercul pedagogic – disciplina limba franceză, Colegiul de Informatică « Spiru Haret » Suceava (4 ore). - 24-31 martie 2018 – mobilitate de cercetare/documentare în cadrul Proiectului PN-III-P1-1.1-MC-2017-2534, Competitja 2017, École Supérieure du Professorat et de l'Éducation d'Aquitaine, Université de Bordeaux, site de la Gironde, Franța; domenii: literatura pentru copii; traductologie. - 24 noiembrie 2017 – activitatea "Descoperă-ji talentul", din "Săptămâna europeană a competențelor profesionale (VET)", Liceul Tehnologic "M. Eminescu" Dumbrăveni, Suceava. - 12 iulie 2017 – curs de formare, modul psihopedagogic, Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava. - 23 iunie – 7 iulie 2016 – mobilitate de documentare și perfecționare, Universitatea d'Aix-Marseille, Franța, Masteratul Traduction, domeniul Traduction littéraires et transferts culturels, coord. Prof. univ. dr. Crystel Pinçonnat. - 20 iunie – 5 iulie 2015 – mobilitate de perfecționare, Universitatea d'Aix-Marseille, Franța, Masteratul Traduction, domeniul Traduction littéraires et transferts culturels, coord. Prof. univ. dr. Crystel Pinçonnat. - 12-15 septembrie 2014 – stagiu de formare, evaluator DELF, DALF pentru nivelele A1, A2, B1, B2, C1. - 6-20 septembrie 2013 – Université d'Aix-Marseille: stagiu didactic de documentare în cadrul proiectului MEPRID-FLE: « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE » (coordonator Prof. univ. dr. Jean-Raymond Fanlo). - 21 iunie 2012 – Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava: atelierul cu tema « Criterii de evaluare a manualelor școlare de limbă franceză » organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării; conferențiar: Dan Ion Nasta, director de cercetare la Institutul de Științe ale Educației, București. - 9-11 aprilie 2012 – Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava: stagiu de formare « L'évaluation et l'autoévaluation – stratégies didactiques dans l'enseignement / apprentissage du FLE » organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării cu sprijinul AUF (Agentejiei Universitare a Francofoniei). (în cadrul proiectului MEPRID-FLE : « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE ») ; formator : Viviane Drèze, Universitatea din Mons, Belgia. - 21-23 noiembrie 2011 – Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava: stagiu de formare « Technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère » organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării cu sprijinul AUF (Agentejiei Universitare a Francofoniei). (în cadrul proiectului MEPRID-FLE : « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE ») ; formator : Nikolai Nikolov, Bulgaria. - 28-30 octombrie 2011 – Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava: stagiu de formare pentru profesorii de franceză "Dezvoltarea competențelor de exprimare orală pe baza unor suporturi diverse" (15 ore), organizat de ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français) și de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava. - 16 iunie 2011 – Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava: Testare curs pe grupuri pilot - "Metodologii și instrumente de finanțare a proiectelor prin mecanisme de tip bursă", în cadrul proiectului "Bursa de proiecte". - 15 aprilie 2011 – Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară „Ion Ionescu de la Brad”
---------------------------------------	---

ALTE ACTIVITĂȚI	<p>din Iași: Program Regional – Regiunea Nord-Est în cadrul Proiectului ACADEMIS „Asigurarea calității în învățământul superior din România în context european. Dezvoltarea managementului calității academice la nivel de sistem și instituțional”.</p> <p>Participare în Comisia centrală a Olimpiadei Naționale de Limba franceză</p> <ul style="list-style-type: none"> - 17-23 aprilie 2019 – vicepreședinte în Comisia centrală a Olimpiadei naționale de limbi române – limba franceză, Colegiul "Andrei Șaguna", Bistrița. <p>Prezentare de carte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Bibliotecarul infernului</i> de Constantin Severin, Cartea Românească Educațional, 2019, 4 decembrie 2019, Biblioteca "I.G. Sbiera", Suceava. - <i>Atelier de traduction</i>, numéro hors série, 2019, „Cent ans de traductions en langue roumaine”, Editura Universității din Suceava, 4 octombrie 2019. - Jacques Salomé, <i>Un strop de eternitate</i>, Curtea Veche, București, 2018; trad. de Valeria Salomé și Anca-Maria Pănoiu, la Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava, 31 octombrie 2018. - Bogdan C.S. Pîrvu, <i>Mihai Eminescu. Anii 1883-1889</i>, Academia Bârlădeană, Bârlad, Sfera, 2016; & Doina Cosman & Bogdan C.S. Pîrvu, <i>Prețul poeziei</i>, Iași, Editura Tehnopress, 2014, în cadrul Zilei Culturii Naționale la USV. Omagiu Poetului, 15 ianuarie 2018. - Daniela Häisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i>, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2017, în cadrul Zilei Universității "Ştefan cel Mare" din Suceava și Zilelor Francofoniei, 6 martie 2017.
PREMII	<ul style="list-style-type: none"> - "Profesor Bologna", a XI-a ediție, Timișoara, Gala din 18 mai 2018, distincție acordată de către Alianța Națională a Organizațiilor Studențești din România (ANOSR). - Premiul Institutului Cervantes din București: 16 iunie 2012 : participarea la concursul de cântece <i>Fancy fiesta à la française</i>, organizat de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava. Coordonatoare a două grupe de preșcolari: grupa mare „Greierașii” de la Grădinița P.N. Obcini (educațoare Maria Afloarei) și grupa mare de la Grădinița P.N. nr. 1 „Pinocchio”, Suceava (educațoare Maria Olariu).
PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE	<p>În străinătate</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conferința « Un théâtre de l'actualité. Les Balkans sous la loupe de Matéi Visniec », Universitatea Laval din Québec, Canada, 10 noiembrie 2013. 2. Colocviul Internațional « L'insulte dans le théâtre européen contemporain », Universitatea din Bourgogne, Dijon, Franța, 15-17 mai 2013 (comunicarea <i>L'incivilité dans le théâtre roumain contemporain. Formes et effets</i>). 3. Colocviul Internațional « Les oublié(e)s des avant-gardes européennes de la première moitié du XX^e siècle », Universitatea din Chambéry, Franța, 20-22 noiembrie 2003 (comunicarea <i>Littérature féminine des avant-gardes roumaines</i>). 4. Colocviul Internațional « L'Hospitalité au théâtre », Université « Blaise Pascal », Clermont-Ferrand, Franța, 5-8 decembrie 2001 (comunicarea <i>L'(in)hospitalité chez Matéi Visniec</i>). <p>În Republica Moldova</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Colocviul de Științe ale Limbajului, Chișinău, Moldova (secțiunea: Poetica discursului artistic), 13-15 mai 2005 (comunicarea « <i>Variations sauvages</i> » d'Hélène Grimaud entre la musique et la littérature autobiographique). 2. Conferința Științifică Internațională « Probleme actuale de lingvistică, didactică și știință literară », Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Universitatea de Stat, Chișinău, Moldova, 12-13 martie 2004 (comunicarea <i>Matéi Visniec: traduire et « se » traduire</i>). <p>Profesor invitat în străinătate</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cursul « Théâtre décomposé de Matéi Visniec », Universitatea Laval din Québec, Canada, 12 noiembrie 2013. <p>Lucrări comunicate la conferințe internaționale din țară</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>La / le bibliothécaire en tant que personnage littéraire</i>, Colocviul internațional "Patrimoniul

	<p>canonic – support al vitalității și diversității culturale”, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, 4-6 aprilie 2019.</p> <p>2. <i>Scriitori-traducători de ieri și de azi</i>, Conferința internațională, organizată în cadrul manifestărilor de celebrare a Centenarului Marii Uniri, “O sută de ani de traduceri în limba română”, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, 11-12 octombrie 2018.</p> <p>3. <i>Les Tziganes /Roms au théâtre : entre fiction et autobiographie</i>, Zile de studiu și Seri culturale « Indisciplinarități - metisaje și decalaje artistice în Balcani », Universitatea Ștefan cel Mare în pateneriat cu Universitatea Laval, Québec, Canada, 2-4 iunie 2015.</p> <p>4. <i>(Auto)traduction et subjectivité chez Matéi Visniec</i>, Masa Rotundă Internațională « Subjectivité et traduction », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 30 mai 2013 (în cadrul proiectului de cercetare PN-II-RU-PD-2011-3-0125).</p> <p>5. <i>Les médias chez Caragiale et Visniec</i>, Colocviul Internațional Bilateral (Franța-România) « De Caragiale à Visniec : théâtre et résistance culturelle », Universitatea din Craiova, ediția I, 2-5 mai 2012.</p> <p>6. <i>Le nez en littérature</i>, Masa Rotundă Internațională « ODORA(R)T : l'olfaction et les arts », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, în colaborare cu Biblioteca Bucovinei « I.G. Sbiera » din Suceava, 14-15 octombrie 2011.</p> <p>7. <i>L'art et le jeu dans le domaine théâtral</i>, Masa Rotundă Internațională « L'Art du Jeu », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 28-29 mai 2010.</p> <p>8. <i>Entre littérature et médecine, la folie peut-elle être tolérée?</i>, Masa Rotundă Internațională « La tolérance entre les limites de l'intolérable », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 20-21 noiembrie 2009.</p> <p>9. <i>Un exemple de solidarité artistique : Leonid M. Arcade</i>, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugen Coșeriu », ediția a X-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 22-24 octombrie 2009.</p> <p>10. <i>Matéi Visniec au début du XXI^e siècle</i>, Sesiunea Științifică Internațională « Provocări ale începutului de secol în limbă, literatură și artă », Universitatea « 1 Decembrie » din Alba-Iulia, Catedra de Limbi Moderne, Centrul de Cercetare și Inovare în Educația Lingvistică – CIEL, 22-23 mai 2009.</p> <p>11. <i>Matei Vișniec – un exilat fericit?</i>, Simpozionul Internațional « Întoarcerea în Ithaca. Literatura română din exil și din afara granițelor: realizări, recuperare, restituire », Universitatea din Craiova, Catedra de Filologie și Centrul Universitar Drobeta Turnu-Severin, Catedra de Filologie, 16-17 mai 2009.</p> <p>12. <i>Imaginant l'Autrui, ou le mythe de l'homme différent dans le théâtre contemporain</i>, Colocviul Internațional « Omul și mitul », ediția a III-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 7-9 mai 2009.</p> <p>13. <i>Théâtralité de Panaït Istrati</i>, Colocviul Internațional « Panaït Istrati sous le signe de la relecture », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 30-31 octombrie 2008.</p> <p>14. <i>Marie Cardinal et « Les grands désordres »</i>, Table Ronde Internationale « Arts et artistes. Vices et passions », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 19-20 septembrie 2008.</p> <p>15. <i>Matéi Visniec : d'une petite ville de Bucovine à la reconnaissance mondiale via Paris</i>, Sesiunea Internațională de comunicări științifice « Contribuția unor personalități locale la dezvoltarea patrimoniului cultural românesc și universal », Ediția I, Școala « Dr. Alexandru Șafran » Bacău, 10 mai 2008.</p> <p>16. <i>L'âge d'or et l'homme nouveau à travers le théâtre contemporain. L'exemple de Matéi Visniec</i>, Colocviul Internațional « Omul și mitul », ediția a II-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 1-3 noiembrie 2007.</p> <p>17. <i>Matéi Visniec : le théâtre-palimpseste</i>, Table Ronde Internationale « Pratiques intertextuelles », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 19-20 octombrie 2007.</p> <p>18. <i>Don(a) Juan(a) : séduction versus amour (Anca Visdei, Radu Stanca.)</i>, ILET (Conferința Internațională de Literatură comparată, de Studii interculturale, de Lingvistică contrastivă și de Traductologie), ediția I, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Centrul de Cercetare « Inter Litteras », 21-23 septembrie 2007.</p> <p>19. <i>Matéi Visniec. La naissance / l'enfance comme franchissement d'un seuil</i>, Colocviul Internațional « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 13-14 octombrie 2006.</p>
--	---

20. *Anca Visdei et les « Jambes de femme »*, Masa Rotundă Internațională « Les arts au féminin », Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 16-17 martie 2006.
21. *Matéi Visniec : imaginaire de la sociopolitique est-européenne*, Colocviul « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones », 9-10 septembrie 2005, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (în colaborare cu Universitatea Paris IV-Sorbonne, Franța).
22. *Dramaturges tunisiens contemporains: Hafedh Djedidi*, Zilele Francofoniei, Colocviul « La Francophonie: espace ou frontières », Universitatea « AL. I. Cuza », Iași, 20-23 martie 2002.
23. *Scritori români din exil*, Simpozionul Internațional « Comunicarea între români », Centrul de Studii « Ștefan cel Mare și Sfânt », Botoșani, 2-3 iunie 2001.
24. *L'Art du spectateur*, RITUF (Rencontres Internationales du Théâtre Universitaire Francophone), Suceava, 26 aprilie – 2 mai 2001.
25. *Image des Balkans dans l'univers dramatique contemporain. Application sur « La femme comme champs de bataille » de Matéi Visniec*, Zilele Francofoniei, Colocviul « Europe des cultures, culture de l'Europe », Universitatea « AL. I. Cuza », Iași, 13-17 martie 2001.
26. *La Symbolique de l'eau chez Matéi Visniec*, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 15-16 octombrie 1999.
27. *L'Imaginaire dans le théâtre contemporain. « Et ils passèrent des menottes aux fleurs » de F. Arrabal*, în cadrul Zilei Imaginarului, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, aprilie 1999.
28. *Imaginaire baroque dans le théâtre canadien*, Ziua Imaginarului, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 13 mai 1998.
29. *Discours d'un paranoïaque ou parodie discursive? (L. F. Céline)*, Ziua Francofoniei, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 20-21 martie 1997.

LIMBI STRĂINE

Limba franceză	• Citire	C2 ¹
	• Scriere	C2 ¹
	• Conversație	C2 ¹

¹ conform Cadrului European de Referință pentru Limbi Moderne, Bruxelles, 2001

Data:

11.12.2019

Olga GANCEVICI

Lista de lucrări

I. 10 lucrări reprezentative

1. *L'enfance des écrivains à travers leur prose*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, 201 p. (ISBN 978-606-17-0569-6).
2. *Matei Visniec – parole et image*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012 (ISBN: 978-606-17-0102-5), 349 p. Avant.-propos de Jean-Pierre Longre.
3. *Despre teatrul lui Matei Vișniec: cuvânt, imagine, symbol*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0527-6, 230 p.
4. *Le théâtre français au XX^e siècle. I. L'avant-garde*, Editura Universității Suceava, ediția a II-a corectată și adăugită, 219 p., 2014. (ISBN 978-973-666-432-8, 978-973-666-433-5)
5. *L'entre-deux de nouveau en question ou Aïcha Benaïssa la Française algérienne, in Qu'en est-il de la littérature « beure » au féminin ?*, Najib Redouane et Y. Bénayoun-Szmidt (sous la direction), Paris, L'Harmattan, coll. « Autour du texte Maghrébin », 2012, p. 69-78, ISBN 2296993028, 9782296993020.,
6. *Littérature féminine des avant-gardes roumaines* în *Les Oublié(e)s des Avant-Gardes* (Barbara Meazzi et Jean-Pol Madou coord.), coll. « Écriture et représentation », Université de Savoie, Franța, 2006, p. 183-196 (ISBN : 2-915797-12-9 ; ISSN : 1774-3842).
7. *Anca Visdei : du jeu de la séduction au drame de l'exil*, în *La Francophonie dans les Balkans. Les voix des femmes* (Efstratia Oktapoda-Lu et Vassiliki Lalagianni coord.), avec une Introduction de Georges Fréris, Paris, Publisud, 2005, p. 149-161 (ISBN : 2-86600-995-9).
8. *(Auto)traduction et subjectivité chez Matéi Visniec*, în *Atelier de traduction*, număr hors série 2013, « Subjectivité du traduire ». Actes de la Table Ronde à Participation Internationale « Subjectivité et traduction », Suceava, 30 mai 2013 (în cadrul proiectului de cercetare PN-II-RU-PD-2011-3-0125), Editura Universității Suceava, 2013, p. 43-61. (ISSN 1584-1804), revistă din categoria B, indexată în FABULA, ULAT, MLA, GOOGLE SCHOLAR).
9. *Hélène Grimaud et l'interdisciplinarité: la musique, la littérature et l'éthologie*, in *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, Universitatea « 1 Decembrie » din Alba-Iulia, Facultatea de Istorie și Filologie, tom 2 / 2011, p. 153-168 (ISSN: 1582-5523, revistă indexată în BDI CEEOL – Central and Eastern European Library).
10. *Des Paparazzi et des Aveugles au télescope dans le théâtre de Matéi Visniec (Paparazzi und Blinde um Teleskop im Theater von Matei Visniec)*, in in Raluca Hergheligu (Hg.), *Études à la loupe... / Optikinstrumente und Literatur* Parthenon Verlag, Geist und Wissenschaft, Kaiserslautern und Mehlingen, 2018, reed. [Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, Centre de Recherches Inter Litteras, 2010], p. 222-230 (ISBN 978-973-666-354-3).

II. Teza de doctorat

Olga Gancevici, *Matei Visniec – parole et image*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2012, ISBN 978-606-17-0102-5, 350 p.

III. Cărți și capitulo în cărți

Cărți

- 1)- Olga Gancevici, *Frontiera genurilor. Interdisciplinaritate și intertextualitate*, Iași, Editura PIM, 2015, 160 p. (ISBN 978-606-13-2714-0).
- 2)- Olga Gancevici, *Despre teatrul lui Matei Vișniec: cuvânt, imagine, symbol*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0527-6, 230 p.
- 3)- Olga Gancevici, *Enfance des écrivains à travers leur prose*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0569-6, 201 p.

Cursuri

- 1)- Olga Gancevici, *Le théâtre au XX^e siècle. Écrivains, textes, commentaires, repères d'analyse. I. L'avant-garde*, Editura Universității Suceava, 2005 (ISBN : 973-666-160-1 ; vol. 1 : ISBN : 973-666-161-X), 174 p.
- 2)- Olga Gancevici, *Le théâtre français au XX^e siècle. I. L'avant-garde*, Editura Universității Suceava, ediția a II-a corectată și dezvoltată, 219 p., 2014. (ISBN 978-973-666-432-8, 978-973-666-433-5), 219 p.

Capitole în cărți

Colaborator la lucrări internaționale constituind elemente ale unor serii științifice fundamentale publicate la edituri străine de prestigiu.

- 1)- Olga Gancevici, *L'entre-deux de nouveau en question ou Aïcha Benaïssa la Française algérienne*, în *Qu'en est-il de la littérature « beure » au féminin ?*, Najib Redouane et Y. Bénayoun-Szmidt (sous la direction), Paris, L'Harmattan, coll. « Autour du texte Maghrébin », 2012, p.69-78, 443 p. (ISBN 2296993028, 9782296993020).
- 2)- Olga Gancevici, *Beckett / Visniec : influences et rupture* în *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples* (Valérie Deshoulière et Muguraș Constantinescu coord.), Université « Blaise Pascal », Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, Franța, 2009, p. 249-253 (ISBN : 978-2-84516-416-1)
- 3)- Olga Gancevici, *Anca Visdei : du jeu de la séduction au drame de l'exil*, în *La Francophonie dans les Balkans. Les voix des femmes* (Efstratia Oktapoda-Lu et Vassiliki Lalagianni coord.), avec une Introduction de Georges Fréris, Paris, Publisud, 2005, p. 149-161 (ISBN : 2-86600-995-9).
- 4)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec. Autour du (para)texte théâtral* în *Entre aventures, syllogismes et confessions. Belgique, Roumanie, Suisse* (Marc Quaghebeur et Laurent Rossion coord.), P.I.E.-Peter Lang, Bruxelles, coll. « Documents pour l'Histoire des Francophonies / Europe », 2003, reed. 2006, p. 313-323 (ISBN : 90-5201-209-1).

În volume colective de specialitate apărute la edituri din țară

- 1) Olga Gancevici *et alii*, *Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités*. Niveau B2, Craiova, Editura Universitară, 2014. (ISBN 978-606-14-0812-2).
- 2) Olga Gancevici, *Des Paparazzi et des Aveugles au télescope dans le théâtre de Matéi Visniec (Paparazzi und Blinde am Teleskop im Theater von Matei Visniec)*, în Raluca Dimian (ed.), *Études à la loupe... / Optikinstrumente und Literatur* Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, Centre de Recherches Inter Litteras, 2010, p. 222-230 (ISBN 978-973-666-354-3).
- 3) Olga Gancevici, *Théâtre et peinture : texte et image*, în Sanda-Maria Ardeleanu (coord.), *Discours et image*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2009, p. 115-125 (ISBN : 978-973-152-130-5).

IV. Publicații *in extenso*, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate

- 1)- Olga Gancevici, *Scriitori-traducători de ieri și de azi / Écrivains-traducteurs d'hier et d'aujourd'hui, in Atelier de traduction*, nr. hors série, "O sută de ani de traducere în limba română / Cent ans de traduction en langue roumaine", 2019, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 263-266 (ISSN 1584-1804, eISSN 2344-5610), p. 103-108.
- 2)- Olga Gancevici, *Les médias chez I.L. Caragiale et Matéi Visniec* în *Regards francophones sur le théâtre roumain* (Claire Despierres et Antonie Mihail coord.), Université de Bourgogne, Centre Pluridisciplinaire Textes et Cultures, 2015, p. 130-140 (ISBN 978-2-913003-13-3).
- 3)- Olga Gancevici, *Littérature féminine des avant-gardes roumaines* în *Les Oublié(e)s des Avant-Gardes* (Barbara Meazzi et Jean-Pol Madou coord.), coll. « Écriture et représentation », Université de Savoie, Franța, 2006, p. 183-196 (ISBN : 2-915797-12-9 ; ISSN : 1774-3842).
- 4)- Olga Gancevici, *L'(in)hospitalité chez Matéi Visniec* în *L'hospitalité au théâtre* (Alain Montandon éd.), Université « Blaise Pascal », Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, Franța, 2003, p. 337-346 (ISBN : 2-84516-209-X).
- 5)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec: traduire et « se » traduire* în Actele Conferinței Științifice Internaționale « Probleme actuale de lingvistică, didactică și știință literară », III, 12-13 martie 2004, Universitatea de Stat, Chișinău, Moldova, p. 346-348 (ISBN : 9975-70-535-9).
- 6)- Olga Gancevici, *(Auto)traduction et subjectivité chez Matéi Visniec*, în *Atelier de traduction*, număr hors série 2013, « Subjectivité du traduire ». Actes de la Table Ronde à Participation Internationale « Subjectivité et traduction », Suceava, 30 mai 2013 (în cadrul proiectului de cercetare PN-II-RU-PD-2011-3-0125), Editura Universității Suceava, 2013, p. 43-61. (ISSN 1584-1804) revistă din categoria B, indexată în FABULA, ULAT, MLA, GOOGLE SCHOLAR).
- 7)- Olga Gancevici, *Hélène Grimaud et l'interdisciplinarité: la musique, la littérature et l'éthologie*, în *Annales Univertitatis Apulensis*, Series Philologica, Universitatea « 1 Decembrie » din Alba-Iulia, Facultatea de Istorie și Filologie, tom 2 / 2011, p. 153-168 (ISSN: 1582-5523, revistă indexată în BDI CEEOL – Central and Eastern European Library).
- 8)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec au début du XXI^e siècle : un théâtre poétique et expérimental*, în *Annales Univertitatis Apulensis*, Series Philologica, Universitatea « 1 Decembrie » din Alba-Iulia, Facultatea de Istorie și Filologie, 10 / 2009, p. 320-328 (ISSN: 1582-5523).
- 9)- Olga Gancevici, *Matei Vișniec – un exilé heureux?*, în Mihaela Albu (coord.), *Întoarcerea în Ithaca. Cultura română în exil și în afara granițelor* (Lucrările Simpozionului Internațional organizat la Universitatea din Craiova, CUDTS, mai 2009), Editura Universitară, Craiova, 2010, p. 116-124 (ISBN: 978-606-510-871-4).
- 10)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec. Théâtre du grotesque ou théâtre de l'absurde ?*, în *Limbaje și comunicare* (S.-M. Ardeleanu, I.-C. Coroi, M.A. Diaconu, D. Fișaru coord.), vol. X₂, Actele Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugen Coșeriu », ediția a X-a, « Creativitate, semanticitate, alteritate » Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava (22-24 octombrie 2009), Iași, Casa Editorială Demiurg, 2009, p. 154-160 (ISBN general : 978-973-152-168-8, ISBN volum II : 978-973-152-172-5).
- 11)- Olga Gancevici, *Mettre en scène Panaït Istrati*, în Actele colocviului « Panaït Istrati sous le signe de la relecture » (30-31 octombrie 2008, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, Centrul de Cercetare « Inter Litteras »), Editura Universității din Suceava, 2008, p.115-121 (ISBN : 978-973-666-297-3).
- 12)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec : d'une petite ville de Bucovine à la reconnaissance mondiale via Paris*, în « Contribuția unor personalități locale la dezvoltarea patrimoniului cultural românesc și universal » (Actele Simpozionului Internațional cu același titlu desfășurat pe 10 mai 2008), Ed. SAM, Bacău, 2008, p. 117-121 (ISBN: 978-973-7835-16-1).
- 13)- Olga Gancevici, « *L'âge d'or* » et « *l'homme nouveau* » à travers le théâtre contemporain. *L'exemple de Matéi Visniec*, în Actele Colocviului Internațional « *Omul și mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimesiune mitică și demitizare* », ediția a II-a, (1-3 noiembrie

2007, Universitatea « Ştefan cel Mare » Suceava, Centrul de Cercetare « Inter Litteras »), Editura Universității din Suceava, 2007, p.139-144 (ISSN : 1843-7087).

- 14)- Olga Gancevici, *Don(a) Juan(a) : séduction versus amour (Anca Visdei, Radu Stanca.)*, în *Actele Inter Litteras Et Terras* (Conferința Internațională de Literatură comparată, Lingvistică contrastivă, Traductologie și Studii interculturale, ediția I, 2007, Universitatea « Ştefan cel Mare » Suceava, Centrul de Cercetare « Inter Litteras »), vol. I, Editura Universității din Suceava, 2007, p. 41-51 (ISSN : 1843-5823).
- 15)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec. La naissance / l'enfance comme franchissement d'un seuil* în *Les Actes du colloque « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones »*, (13-14 octombrie 2006, Universitatea « Ştefan cel Mare » Suceava), Editura Universității Suceava, 2007, p. 189-196 (ISBN : 978-973-666-240-9).
- 16)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec : imaginaire de la sociopolitique est-européenne* în *Les Actes du colloque « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones »* (9-11 septembrie 2005, Suceava) Editura Universității Suceava, 2006, p. 197-205 (ISBN [10]: 973-666-183-0; ISBN [13]: 978-973-666-183-9).
- 17)- Olga Gancevici, *Le balkanisme dans l'univers dramatique de Matéi Visniec* în *Actes du colloque « Europe des cultures, culture de l'Europe »*, 2002, Éditions Universitaires, Univ. « Al. I. Cuza » Iași, p. 196-203.
- 18)- Olga Gancevici, *La Symbolique de l'eau chez Matéi Visniec* în « Limbaje și comunicare » IV, Editura Universității « Ştefan cel Mare » Suceava, 2000, p. 538-542 (ISBN : 973-9408-78-8).

V. Alte lucrări și contribuții științifice sau, după caz, din domeniul creației artistice (cronici teatrale).

Articole

- 1) Olga Gancevici, *Le scarabée d'or d'Edgar Allan Poe porté à la radio*, în *Meridian critic. Analele Universității « Ştefan cel Mare » Suceava*, Seria Filologie, B. Literatură, Tomul XV, nr. 2, 2009 (« Modernitatea și postmodernitatea lui E. A. Poe / Modernité et postmodernité d'E. A. Poe / E. A. Poes Modernität und Postmodernität / Po's Modernity and Postmodernity »), Editura Universității din Suceava, p. 43-50 (ISSN 1584-2886).
- 2) Olga Gancevici, *Drogues et littérature. Marie Cardinal et « Les grands désordres »*, în *La Lettre « R »*, nr. 9 (« Arts et artistes. Passions et vices »), Editura Universității Suceava, 2009, p. 117-122 (ISSN : 1841-2009).
- 3) Olga Gancevici, *Les « Variations énigmatiques » de Sir Elgar à Éric-Emmanuel Schmitt*, în *La Lettre « R »*, nr. 7-8 (« Pratiques intertextuelles »), Editura Universității Suceava, 2008, p. 250-255 (ISSN : 1841-2009).
- 4)- Olga Gancevici, *Matéi Visniec: le théâtre-palimpseste*, în *La Lettre « R »*, nr. 7-8 (« Pratiques intertextuelles »), Editura Universității Suceava, 2008, p. 153-158 (ISSN : 1841-2009).
- 5) Olga Gancevici, *Matéi Visniec. Imaginant l'au-delà* în *La Lettre « R »*, nr. 5 (« Tabous et interdits 1 »), Editura Universității Suceava, 2007, p. 115-123 (ISSN : 1841-2009).
- 6)- Olga Gancevici, *Peut-on parler d'un mouvement avant-gardiste roumain au féminin ?* în *La Lettre « R »*, nr. 4 (« Les arts au féminin »), Editura Universității Suceava, 2006, p. 183-191 (ISSN : 1841-2009).
- 7)- Olga Gancevici, *Pablo Picasso et le théâtre* în *Analele Universității « Ştefan cel Mare » Suceava*, B. Literatură, Tomul XI, nr. 1, 2005, p. 135-142 (ISSN 1584-2886).
- 8)- Olga Gancevici, *Dramaturgies de l'exil roumain* în *La Lettre « R »*, nr. 1 (« La Roumanie en français »), 2005, Editura Universității Suceava, p. 132-140 (ISSN : 1841-2009).
- 9)- Olga Gancevici, *Une dramatisation yourcenarienne : « La Petite Sirène »* în *Analele Universității « Ştefan cel Mare » Suceava*, B. Literatură, Tomul X, nr. 2, 2004, p. 101-108 (ISSN 1584-2886).

- 10)- Olga Gancevici, *Nebunul ca personaj : « Biet asasin » de Pavel Kohout* în Analele Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2000-2002, Tomul VIII, Seria « Filologie », B. Literatură, 2004, p. 215-218 (ISSN : 1584-2886).
- 11)- Olga Gancevici, *Despre teatru sau Matei Vișniec între text și spectacol* în Analele Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, B. Literatură, Tomul IX, nr. 2, 2003, p. 87-92 (ISSN 1584-2886).
- 12)- Olga Gancevici, *Le théâtre canadien contemporain entre les influences baroques et l'expérimentation* în Analele Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 1997-98-99. Tomul VII, 2002, p. 215-220 (ISSN : 1221-6283).

Recenzii științifice

- 1)- Olga Gancevici, *Lorsque le discours médical et le discours artistique se rejoignent*, in *Anadiss*, nr. 26 (II), 2018, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava (ISSN-L 1842-0400, eISSN 2559-4656), p. 425-427.
- 2)- Olga Gancevici, *Équivalences. La traduction théâtrale*, in *Atelier de traduction*, nr. 29, 2018, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 263-266 (ISSN 1584-1804, eISSN 2344-5610).
- 3)- Olga Gancevici, *2 x Cioran*, in *La Lettre « R »*, nr. 12, 2012, « L'Art du Jeu », Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 147-149. (ISSN 1841-2009)
- 4)- Olga Gancevici, *Dix livres de 2010...*, în *La Lettre « R »*, nr. 10, « La tolérance entre les limites de l'intolérable », Editura Universității « Ștefan cel Mare » Suceava, 2010, p. 203-215 (ISBN 1841-2009).
- 5)- Olga Gancevici, *Mai 68 entre politique et littérature au second degré* în *La Lettre « R »*, nr. 2-3 (« Arts et politique »), Editura Universității Suceava, 2005, p. 269-273 (ISSN : 1841-2009).
- 6)- Olga Gancevici, *Une jeune Roumaine – prétexte pour une extase plus ou moins littéraire* în *La Lettre « R »*, nr. 1 (« La Roumanie en français »), 2005, Editura Universității Suceava, p. 176-179 (ISSN : 1841-2009).

Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, cu ISSN/ISBN.

- 1)- Olga Gancevici, *Arta plastică și teatrul. Ficțiuni bidimensionale și tridimensionale în opera lui Matei Vișniec* în *Bucovina literară*, serie nouă, nr. 1-2 (299-300), februarie 2016, p. 32-35, Suceava (ISSN 123-7167).
- 2)- Olga Gancevici, *Simboluri ale ploii în opera dramatică a lui Matei Vișniec* în « Noul Continent », Suceava, Anul I, nr. 1-4, 2000, p. 51-54 (ISSN : 1582-2737).
- 3)- Olga Gancevici, *Proiect ambițios (Falstaff după William Shakespeare, Teatrul « Mihai Eminescu », Botoșani, regia Ion Sapdaru, 2001)*, în « Teatrul azi », București, nr. 11-12, 2001, p. 114-116 (ISBN : 1220-1676).
- 4)- Olga Gancevici, *Când un drac nu e chiar... dracul (Bekkanko sau Ochiul dracului de Assaya Fujita, Teatrul « Mihai Eminescu », Botoșani, regia Cristian Juncu, 2001)*, în « Teatrul azi », București, nr. 5-6, 2001, p. 103-104 (ISBN : 1220-1676).

Traduceri

Articole și capitol de carte traduse:

- 1) Cornelia MĂNICUȚĂ, *Un thème sadovénien: l'apprentissage*, in *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples* (Valérie Deshoulière et Muguraș Constantinescu coord.), Université « Blaise Pascal », Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, France, 2009, p. 151-162 (ISBN : 978-2-84516-416-1).
- 2) Dinu OPREA, *Le Piémont collinaire de Marginea-Ciungi. Quelques considérations sur la paléo-évolution du réseau hydrographique*, in *Landscapes : perception, understanding, awareness and action* (Simpozion Internațional, 16-18 april 2010, Universitatea « Spiru Haret », București), Editura Fundației « România de Mâine », București.
- 3) Le chapitre « Imaginarul în acțiune sau condamnarea la moarte a imaginii » (« L'imaginaire en action ou la mise à mort de l'image ») du livre *Imaginar și creație (Imaginaire et création* de Jean

Burgos, Les Lettres du Temps, Jean-Pierre Huguet Editeur, 1998 (traduction collective), Univers, Bucureşti, 2003, p. 45-61 (ISBN : 973-34-0883-2).

Subtitrare spectacol de teatru :

- 4) *Rinocerii (Rhinocéros)* (la nouvelle) de Ionesco) spectacol prezentat în cadrul Zilelor “Matei Vişniec”, Suceava, ediţia a IV-a, 8-15 mai 2016, Théâtre de la Fronde, Franţa, Regia şi interpretarea Jean-Marie Sirgue.

Prefete

- 1) « Préambule », *La Lettre « R »*, n° 11 (« L’Art du Jeu »), 2011, Editura Universităţii Suceava, (ISSN : 1841-2009), en collab. avec Mihaela Arnăt et Gina Puică.
- 2) « Préambule », *La Lettre « R »*, n° 7-8 (« Pratiques intertextuelles »), 2008, Editura Universităţii Suceava, p. 7 (ISSN : 1841-2009).
- 3) « Avant-propos », *Les Actes du colloque « Représentaions de l’enfance et de l’adolescence dans les littératures francophones »*, Editura Universităţii Suceava, 2007 (ISBN : 978-973-666-240-9), coord. Elena-Brânduşa Steiciuc, Efstratia Oktapoda, Olga Gancevici et Camelia Capverde, p. 7-9.
- 4) « Avant-propos », *Les Actes du colloque « Mythe et mondialisation. L’exil dans les littératures francophones »*, Editura Universităţii Suceava, 2006 (ISBN [10]: 973-666-183-0; ISBN [13]: 978-973-666-183-9), coord. împreună cu Elena-Brânduşa Steiciuc și Efstratia Oktapoda-Lu, p. 7-8.
- 5) « Préambule », *La Lettre « R »*, n° 1 (« La Roumanie en français »), 2005, Editura Universităţii Suceava, p. 4-5 (ISSN : 1841-2009).

Interviuri

- Olga Gancevici, Liviu Dospinescu, « *La dernière tentation de Godot* », in *La Lettre « R »*, n° 7-8, 2008 (« Pratiques intertextuelles »), Editura Universităţii Suceava, p. 60-74 (ISSN : 1841-2009).

Articole pe teme culturale

- 1) Olga Gancevici, *Quelques réflexions sur « le grincement d’un utérus vidé »*, in *La Lettre « R »*, n° 6 (« Tabous et interdits 2 »), Editura Universităţii Suceava, 2007, p. 199-201 (ISSN : 1841-2009).
- 2) Olga Gancevici, *Une chanteuse lyrique citoyenne du monde : Julia Migenes in La Lettre « R »*, n° 4 (« Les arts au féminin »), Editura Universităţii Suceava, 2006, p. 274-276 (ISSN : 1841-2009).

Referent stiintific

- 1) Elena-Brânduşa Steiciuc, Editura Universităţii « Ştefan cel Mare » Suceava, 2018.
- 2) Muguraş Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), *La traduction réfléchie pour enfants, à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Caron*, Editura Universităţii « Ştefan cel Mare » Suceava, 2019.

Prezentare de carte

1. Jacques Salomé, *Un strop de eternitate*, Curtea Veche, Bucureşti, 2018; trad. de Valeria Salomé şi Anca-Maria Pănoiu, la Universitatea “Ştefan cel Mare” din Suceava, 31 octombrie 2018.
- 2-3. Bogdan C.S. Pîrvu, *Mihai Eminescu. Anii 1883-1889*, Academia Bârlădeană, Bărlad, Sfera, 2016; & Doina Cosman & Bogdan C.S. Pîrvu, *Prejul poeziei*, Iaşi, Editura Tehnopress, 2014, în cadrul Zilei Culturii Naţionale la USV. Omagiu Poetului, 15 ianuarie 2018.
4. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2017, în cadrul Zilei Universităţii Ştefan cel Mare din Suceava şi Zilelor Francofonei, 6 martie 2017.

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	Hăisan Daniela (nume anterior: Linguraru)
E-mail	danielahaisan@litere.usv.ro daniella.haisan@gmail.com

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1989-1993
• Instituția de învățământ	Școala Generală nr. 8, Suceava
• Perioada	1993-1997
• Instituția de învățământ	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava
• Profilul	Filologie – Engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ

• Perioada	1997-2001
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Specializarea	Franceză-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie

STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT

• Perioada	2001-2002
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	Semiotica limbajului în mass-media și publicitate

STUDII UNIVERSITARE DE DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Proza lui E. A. Poe în limba română
• Anul susținerii tezei	2010
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie (diplomă doctor seria H nr. 0005953 în baza ordinului ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 4387 din 06.06.2011)

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	iulie 1998
• Denumirea	English Language Course (Sucevița Camp)
• Calificarea / diploma obținută	Diplomă (nivel avansat)

• Perioada	11-16 noiembrie 2000
• Instituția	Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
• Denumirea	Stage de didactique du FLE: Techniques d'animation de classe; l'enseignement de la civilisation française à partir des documents authentiques
• Calificarea / diploma obținută	Specializare Didactică (Diplomă)

CV Hăisan Daniela (decembrie 2019)

• Perioada	7 octombrie 2006
• Instituția	Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava
• Denumirea	Preparing Students for BEC, Course offered by British Council Bucharest and University of Cambridge ESOL Examinations
• Calificarea / diploma obținută	Formator BEC (Diplomă)

• Perioada	noiembrie 2008 – februarie 2009 (seria a 18-a)
• Instituția	Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor, Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava
• Denumirea	Curs de perfecționare Utilizare Calculatoare si Aplicatii PC
• Calificarea / diploma obținută	Utilizator PC avansat (certificat de absolvire seria G nr. 004659 + foaie matricolă)

• Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
• Instituția	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava
• Denumirea	Program de specializare cu durată de 120 de ore pentru ocupația de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
• Calificarea / diploma obținută	Formator (Certificat de absolvire seria G nr. 00104659 însotit de un supliment descriptiv al certificatului)

• Perioada	15-19 octombrie 2012
• Instituția	Biblioteca Națională a Franței (Site François Mitterrand) Biblioteca Universității Paris 3 Sorbonne Nouvelle
• Denumirea	Stagiu de documentare în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012, Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava) și a unui articol pe tema „La terminologie maritime chez Poe” (publicat în revista <i>Atelier de traduction</i> no. 18 / 2012)

• Perioada	20 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge PET

• Perioada	27 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru FCE
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge FCE (First Certificate English)

• Perioada	18 mai 2013
• Instituția	Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge English Advanced)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge CAE

• Perioada	25 mai 2013
• Instituția	Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CPE
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge CPE (Cambridge English Proficiency)

• Perioada	septembrie 2013
• Instituția	Universitatea Spiru Haret în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria-România
• Denumirea	Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în Învățământul la distanță – ID
• Calificarea / diploma obținută	Specializare ID (Certificat de absolvire)

• Perioada	14 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Centrul de Formare Continuă, Învățământ la Distanță și cu Frecvență Redusă, Centrul de Inovare în Predare și Învățare, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj
• Denumirea	Program de perfecționare – <i>Designul suporturilor de curs și implementarea activităților de predare-învățare</i>
• Calificarea / diploma obținută	Perfecționare (adeverință seria CIPI-F nr. 10)

• Perioada	24 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Consiliul Britanic România
• Denumirea	Formare și evaluare testare Cambridge ESOL pentru IELTS
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge (Atestat)

• Perioada	29 octombrie 2014
• Instituția	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava (în colaborare cu Cambridge English Language Assessment, Cambridge University Press, Fischer International)
• Denumirea	Cambridge Teacher Development Day - perfecționare
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

• Perioada	4 noiembrie 2017
• Instituția	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	<i>Teacher Development Day (a 4-hour seminar on Bringing the Non / (In)formal into Formal. How to Enliven Our English Classes and Teaching Creatively versus Teaching for Creativity. Current Trends and Techniques)</i>
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

• Perioada	26 octombrie 2019
• Instituția	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	<i>Teacher Development Day (a 4-hour seminar on Using Movies and Videos in the English Class and Teaching English Through Songs)</i>
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada / Instituția	<ul style="list-style-type: none"> ▪ 1 octombrie 2001 – 31 august 2002 – profesor suplinitor de limba engleză, Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava ▪ 1 octombrie 2002 – februarie 2003 – preparator suplinitor, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava ▪ 1 martie 2003 – februarie 2004, preparator titular, Catedra de Engleză, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava ▪ 1 martie 2004 – ianuarie 2009, asistent titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
-------------------------	---



	<ul style="list-style-type: none"> ▪ februarie 2009 – februarie 2018, lector titular în cadrul Colectivului de Engleză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia 59/19.02.2009) ▪ din 26 februarie 2018, conferențiar titular în cadrul Colectivului de Engleză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia D 20/23.02.2018)
• Principalele activități didactice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ seminarii de <i>Limba engleză contemporană</i> (Fonetica și fonologie, Lexicologie, Grupul nominal, Grupul verbal, Sintaxa propoziției, Sintaxa frazei, Sintaxă și semantică) ▪ seminarii de <i>Istoria literaturii engleze</i> (anul II) (anul univ. 2005-2006) ▪ cursuri și seminarii în cadrul specializării Limbi Moderne Aplicate (<i>Teoria și practica exprimării orale, Limba engleză contemporană</i>) (2007-2010) ▪ cursuri practice de limba engleză în cadrul Facultății de Litere (conversație, gramatică practică, traduceri literare, expresie scrisă) (2001-2008, 2014-2015) ▪ cursuri practice de limba engleză aplicate la domeniul Silvicultură, învățământ de zi și la distanță (2001-2018), precum și la domeniul Ecologie și Protecția Mediului (2010-2018) din cadrul Facultății de Silvicultură ▪ cursuri practice de limba engleză pentru specializarea Automatice și Calculatoare din cadrul Facultății de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor (2010-2011) ▪ curs de <i>Limba engleză contemporană</i> (Sintaxa propoziției, anul II, sem. II) (an univ. 2010-2011) ▪ curs și seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Morfologie – Grupul nominal, anul I sem. II) (din anul univ. 2014-2015) ▪ curs și seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Analiza discursului, anul III sem. II) (anul univ. 2017-2018) ▪ curs și seminar de <i>Introducere în filologie</i> (anul I) (2015-2017) ▪ cursuri opționale (<i>Introducere în analiza discursului</i>, anul II, 2009-2015; <i>Limba engleză în Comunicare și Relații Publice</i>, anul II, 2013-2014, 2019-2020; <i>Traduceri</i>, anul III, 2015-2017; <i>Standarde ale textualității în traducere</i>, anul III, 2017-2019; <i>Concepțe-cheie în traducere</i>, anul III, din 2019) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea: o practico-teorie</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2010-2013) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea: o practico-teorie</i> (Teoria și Practica Traducerii – Franceză, anul II) (anul univ. 2017-2018) ▪ seminar masterat <i>Concepțe-cheie ale traducerii</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2010-2011) ▪ curs masterat <i>Probleme specifice în traducerea științelor umaniste</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul II) (2011-2012) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea literaturii pentru copii</i> (Cultură și Civilizație Britanică în Contextul Globalizării, anul II) (din 2017) ▪ seminar masterat <i>Literatura pentru copii</i> (Teoria și Practica Traducerii – Franceză, anul I) (anul univ. 2017-2018) ▪ seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Grupul verbal, anul II) (anul univ. 2019-2020)

• Alte activități didactice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lector de limba engleză în cadrul <i>Cursurilor post-universitare de perfecționare (Competență și performanță în limbi străine)</i> organizate de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (februarie-mai 2006, februarie-iunie 2008, noiembrie 2008 – februarie 2009)
• Membru în comisii	<p>Licență:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Secretar la examenele de licență (perioada 2005-2008) ▪ Membru în comisia examenului de licență specializările Franceză-Ucraineană-Engleză (sesiunile iulie / septembrie 2014, 2017, 2018, 2019) ▪ Membru în comisia examenului de licență specializarea Conversie (Engleză) (sesiunile iulie, septembrie 2019)
▪ Membru în comisii	<p>Masterat:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Secretar comisie Disertație Masterat Teoria și Practica Traducerii (Engleză) (sesiunea iulie 2012) ▪ Membru în comisia de admitere la Masterat (Teoria și Practica Traducerii) (sesiunea septembrie 2012) ▪ Secretar comisie disertație masterat Teoria și Practica Traducerii (Engleză) (sesiunea septembrie 2014) ▪ Secretar comisie examen disertație Programul de studii universitare de masterat Cultură și Civilizație Britanică în Contextul Globalizării, decizia D102 / 27.06.2017 (sesiunea iulie 2017)
▪ Membru în comisii	<p>Perfecționare Profesori Limba Engleză – Gradul I / II :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia examinatoare în cadrul colocviului de admitere la gradul I Profesori Limba Engleză (8 februarie 2012; 7 februarie 2019) ▪ Membru în comisiile de perfecționare (Gradul II – profesori, limba engleză), decizia D102 / 27.06.2017 (august 2011; 28-29 august 2017) ▪ Membru în 15 comisii de susținere Gradul I profesori limba engleză (2013-2019); președinte de comisie în 10 comisii de susținere Gradul I profesori limba engleză (2013-2019)
▪ Membru în comisii	<p>Membru în comisii de îndrumare doctorat:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru comisie susținere referate și presusținere doctorat: 19 teze de doctorat pe teme traductologice sau lingvistice (dintre care 9 finalizate) (din 2014)
▪ Membru în comisii	<p>Erasmus:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisie de acordare a burselor Erasmus studenților de la Facultatea de Silvicultură (2014, 2015, 2016, 2018, 2019)
▪ Membru în comisii	<p>Membru comisie electorală:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia electorală nr. 3 implicată în alegerile conducerii USV (Consiliile Facultăților, Senatul Universității, CSUD, rector) (ianuarie–februarie 2012)
▪ Membru în comisii	<p>Comisie examinare și eliberare atestate lingvistice Limba Engleză :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia de examinare în vederea eliberării atestatului de competență lingvistică pentru limba engleză pentru candidații Școlii Doctorale Suceava (ordin al decanului nr. 40/FLSC-OD din 20.01.2015 (18 septembrie 2012; 14 septembrie 2015; 14 septembrie 2016; 14 septembrie 2017)
▪ Membru în comisii	<p>Membru CEAC:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în Comisia pentru evaluarea și asigurarea calității (CEAC), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (2008-2012)

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisii 	<p>Comisie concurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisia de concurs de recrutare pentru ocuparea funcției publice de execuție vacante de consilier clasa I, grad profesional principal la Serviciul Turism (CNIPT) al Consiliul Județean Suceava (proba eliminatoare – limba engleză), dispozitie a CJ Suceava din 8 august 2017, ca urmare a adresei nr. 11247/1.08.2017 a Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (31 august 2017)
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru în comisii 	<p>Jurizări:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru comisie de jurizare Simpozionul studențesc național CONSENSUS (Conference for Students of English Studies at the University of Suceava) (ediția 2009) ▪ Membru comisie de jurizare Simpozion CONSENSUS (ediția a cincea) cu tema: <i>Change and Exchange</i> (9 mai 2014) ▪ Membru comisie de jurizare simpozionul studențesc național CONSENSUS (ediția a șasea) cu tema <i>Belonging and Exclusion</i> (8 mai 2015) ▪ Membru comisie de jurizare CONSENSUS (ediția a șaptea) cu tema <i>Hospitality and Hostility</i> (15 aprilie 2016)
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Organizarea de conferințe / concursuri 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participare la organizarea celor trei ediții ale conferinței <i>Messages, Sages, and Ages</i> (2004, 2006, 2008), sub egida Catedrei de Engleză a Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, USV ▪ Participare la organizarea Colocviului Internațional <i>La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-13 iulie 2008) ▪ Participare la organizarea manifestării științifice Journée d'études: <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava ▪ Participare la organizarea mesel rotunde <i>Subjectivité et Traduction</i> (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ▪ Participare la organizarea conferinței internaționale <i>La dimension culturelle du texte littéraire en traduction</i> (28-31 mai 2014), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV, Centrul de Cercetări Inter Litteras, cu prezentarea <i>Lancement de la revue Atelier de Traduction n° 20</i> ▪ Participare la organizarea Journée d'études traductologiques : <i>Histoire, critique, théories de la traduction</i>, organizată în cadrul proiectului de cercetare CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 « <i>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, critique, réception des traductions</i> » (29 octombrie 2015) ▪ Participare la organizarea manifestării științifice internaționale <i>La traduction face à la complexité culturelle</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (27-31 octombrie 2016) ▪ Organizare Concurs SPOZ (Student pentru o zi) – Limba Engleză (2 aprilie 2016; 1 aprilie 2017), împreună cu lector dr. Daniela-Maria Martole ▪ Participare la organizarea Conferinței Internaționale <i>O sută de ani de tradițieri în limba română</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-12 octombrie 2018) ▪ Organizare Masă Rotundă <i>Meseria de traducător</i>, împreună cu conf. dr. Raluca-Nicoleta Balașchi, în cadrul Proiectului privind

	<p>Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, beneficiar: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, titlul subproiectului: MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017, invitați: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu și Mihaela Marian-Arnat (26 martie 2018)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Organizare Masă Rotundă <i>Meseria de traducător</i>, împreună cu conf. dr. Raluca-Nicoleta Balașchi, în cadrul Proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, beneficiar: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, titlul subproiectului: MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017, invitați: prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc și lector univ. dr. Dan-Nicolae Popescu (15 mai 2019)
<ul style="list-style-type: none"> • Alte activități și responsabilități 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ întocmirea orarului pentru specializările cu Engleză și Germană (februarie 2004 – februarie 2014) ▪ întocmirea orarului pentru Programele de studii universitare de Masterat Teoria și Practica Traducerii-Engleză, Masterat Cultură și Civilizație Britanică în Context European (2011-2014) ▪ trezorier al Catedrei de Limba și Literatura Engleză (2003-2006) ▪ responsabil de an: anul II (2005-2006); anul I, grupa ER2 (2016-2017), ordin al decanului din 26.09.2016 (nr. 22/FLSC-OD); anul III, grupa EG (2017-2018), ordin al decanului din 2.10.2016 (nr. 18/FLSC-OD); anul I ER1 + I ER2 (2018-2019), ordin al decanului din 1.10.2018 nr. 13 / FLSC-OD ▪ reorganizare Reading Room (octombrie 2008 – ianuarie 2009) ▪ responsabil practică de specialitate: anul II ER / EG (2008-2009); anul II EG2 (2018-2019), ordin al Decanului din 2.10.2018 nr. 14/FLSC-OD ▪ responsabil practica pedagogică limba engleză III ER / EG 2009-2010 semestrul I și 2011-2012 semestrul I ▪ membru comisiei reexaminări (2014, 2018, 2019) ▪ co-responsabil al activității de întocmire a dosarului de evaluare a revistei <i>Atelier de traduction</i> de către CNCS în 2012 ▪ participare la întocmirea dosarului de evaluare a specializării Engleză-Germană / Română anexele 5, II.25, II.49, II.50, II.62 (ianuarie – februarie 2015) ▪ colaborare la elaborarea statutului de funcții cadre didactice engleză pentru anul universitar 2015-2016 (septembrie 2015) ▪ coordonare lucrări licență (9), disertație (11), gradul I (15) ▪ membru în 16 comisii de îndrumare doctorat (susținere examene și referate doctorale) ▪ responsabil cu activitatea de cercetare științifică la nivelul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV (din septembrie 2014)



ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cărți în edituri cotate CNCS 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Häisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p. 2. Daniela Häisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p. 3. Daniela Häisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 176 p. (format B5)
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i> (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4) 2. Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i> (Curs de limba engleză, Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Volume coordonate 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Muguraș Constantinescu, Daniela Häisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 19/2013, <i>La Critique des traductions</i> (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p. ▪ Muguraș Constantinescu, Daniela Häisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 20/2013, <i>La Critique des traductions</i> (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p. ▪ Daniela Häisan, Cristina Turac-Drahta (coord.), <i>CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 5/2013 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224 p. ▪ Daniela Häisan, Cristina Turac-Drahta (coord.), <i>CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 6/2014 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220 p. ▪ Daniela Häisan (coord.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p. ▪ Muguraș Constantinescu, Daniela Häisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p. ▪ Muguraș Constantinescu; Daniela Häisan (coord.), <i>La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)</i>, Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, 70 p.

		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Membru editorial board la volumele: <i>Consensus: High Culture, Low Culture. The Contemporary Dialogue</i>, Proceedings of the First National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 2-4 April 2009, Editura Universității Suceava, 2010, ISBN 978-973-666-334-5, 208 p. (editori: Cornelia Macsiniuc; Daniela Marjole) (Daniela Linguraru) și <i>Consensus: Words and Worlds of Difference</i>, Proceedings of the Second National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava, 22-24 April 2010, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2011, ISBN 978-973-666-371-0, 280 p. (editor: Cornelia Macsiniuc) (Daniela Häisan)
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Volume de traduceri coordonate 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Joseph Jacobs, <i>3 povești englezești</i>, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, text îngrijit și prefațat de Daniela Häisan, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, 46 p. 2. Oscar Wilde, <i>The Happy Prince / Prințul fericit</i>, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), ediție îngrijită și prefațată de Daniela Häisan, Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, 80 p. 3. Alphonse Daudet, <i>La Doulou / Durerea</i>, traducere de Irina Devderea și Ancuța-Elena Chițu, ediție îngrijită și prefațată de Daniela Häisan, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, 90 p.
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Colaborări la dicționare 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Rodica Nagy (coord.), <i>Dicționar de analiza discursului</i> (articolele: <i>Analiza conținutului</i> pp. 37-38, <i>Colingvism</i> p. 75, <i>Lector</i> p. 207, <i>Perioadă</i> pp. 269-270, <i>Proxemică</i> pp. 300-301, <i>Transfrastică</i> p. 383; total: 4,5 p.), Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Traduceri 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gina Măciucă, <i>Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques</i>, în <i>Atelier de traduction (Pour une poétique du texte traduit)</i>, număr hors-série), pp. 220-231, Editura Universității Suceava, martie 2007 (traducere în limba franceză: Daniela Linguraru în colaborare cu Cristina Drahta) 2. Gina Măciucă, <i>Jung versus Freud: la révolte du super-ego contre l'Id</i>, în <i>Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples</i>, études réunies par Valérie Deshoulières et Muguraș Constantinescu, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, coll. „Littératures”, 2009, pp. 187-204 (Daniela Linguraru) 3. Irina Mavrodi, <i>La traduction et le complexe du couple centre / marge (périmphérie)</i> (orig. <i>Traducerea și complexul centru/margine (periferie)</i>), în <i>Despre traducere literal și în toate sensurile</i>, Craiova, Scrisul Românesc, 2006, p. 49-50), în <i>Atelier de traduction</i> nr. 22/2014, (coord. Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balăchi), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 193-194 (Daniela Häisan) ▪ Aurel Buzincu (coord.), <i>Das Kloster Moldovița</i>, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914469 9738914469, 155p.; Aurel Buzincu (coord.), <i>The Monastery of Moldovița</i>, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914452 9738914450, 155p. (Daniela Häisan, în colaborare)

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lucrări științifice publicate în reviste 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Linguraru, „Structura faptului divers”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 306-309 2. Daniela Linguraru, „Furia lui Salman Rushdie”, Obiectiv Arte, 23 mai 2003, p. 4B 3. Daniela Linguraru, „Mărci discursivee ale femininului în presa scrisă românească”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 77-95 4. Daniela Linguraru, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 47-57 5. Daniela Linguraru, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe's <i>House of Sleep</i> (1997)”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 97-101 6. Daniela Linguraru, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 161-172 7. Daniela Linguraru, „Irish Brogue: Language in O'Neillian Style”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 111-128 8. Daniela Linguraru, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask? ” în <i>Anadiss</i>, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 1/2006, Editura Universității din Suceava, pp. 130-140 9. Daniela Linguraru, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, <i>The Sun</i>, October 2006 – January 2007)”, în <i>Anadiss</i>, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității din Suceava, pp. 98-113 10. Daniela Linguraru, „Metaphors in the Discourse on Translation”, în <i>Anadiss</i>, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 4/2007, Editura Universității din Suceava, pp. 101-108 11. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 111-119 12. Daniela Linguraru, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 9/2008, Editura Universității din Suceava, pp. 157-160 13. Daniela Linguraru, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, în Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, pp. 121-136 14. Daniela Linguraru, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poesque”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 12/2009, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108
--	--	--

<p>■ Lucrări științifice publicate în reviste</p> <p>CV Hăisan Daniela (decembrie 2019)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 15. Daniela Linguraru, "Repetition in Poe's Fiction. Romanian Views", în DOCT-US, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN 2065-3247, pp. 150-162 16. Daniela Linguraru, „Caragiale - traducteur de Poe, via Baudelaire”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 85-98 17. Daniela Linguraru, „Traduction et médiation”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 14/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256 18. Daniela Häisan, „La terminologie maritime chez Poe”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 18/2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168 19. Raluca-Nicoleta Balătchi, Daniela Häisan, „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59 20. Daniela Häisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, în <i>Atelier de traduction</i> hors-série/2013 (Actes de la table Ronde à Participation Internationale <i>Subjectivité et Traduction</i>, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90 21. Daniela Häisan, „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's <i>La Doulou</i> as Translated by Julian Barnes”, în <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, ERIH +, DOI:10.1515/msas-2017-0009, disponibil online: http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/ 22. Daniela Häisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes's <i>The Pedant in the Kitchen</i> (<i>Pedantul în bucătărie</i>)”, în <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories</i>, no.2/2017, vol. 29), ISSN: 2069-6787, pp. 77-91 23. Daniela Häisan, <i>Une (re)lecture nécessaire – An Approach to Translation Criticism : Emma and Madame Bovary in Translation</i>, în <i>Atelier de traduction</i> nr. 29 / 2018, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, pp. 251-255 24. Muguraș Constantinescu, Daniela Häisan, „Vue d'ensemble sur la philologie en tant que discipline d'enseignement en Roumanie (1969–2017)”, în <i>Romanica Wratislaviensis</i> 65 / 2018, ERIH +, pp. 53-64, <i>Acta Universitatis Wratislaviensis</i>, http://dx.doi.org/10.19195/0557-2665.65.1 25. Daniela Häisan, „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative : autour de <i>Traduire à plusieurs</i> (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)”, în <i>Atelier de traduction</i> nr. 30 / 2018, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, pp. 335-346 26. Daniela Häisan, „Portret de traducător: Antoaneta Ralian”, în <i>Atelier de traduction</i> hors série / 2019 („O sută de ani de traduceri în limba română / Cent ans de traductions en langue roumaine”), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 73-92 27. Daniela Häisan, „(Stereo)Typical Issues in Teaching and Learning Nouns and Noun Phrases”, în <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 6, number 2 / 2019, pp. 17-20, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.3556504, disponibil online: http://msa.usv.ro/2019/11/28/stereotypical-issues-teaching-learning-nouns-noun-phrases-daniela-haisan/
28.	 Page 11

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lucrări științifice publicate în volume colective în ţară 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Linguraru, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in <i>Run Lola Run</i>”, în <i>Proceedings of the First International Conference on British and American Studies Messages Sages, and Ages</i>, Suceava University, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 511-516 2. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, în volumul <i>Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie</i> organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 241-247 3. Daniela Linguraru, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe's Fiction”, în Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), <i>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i>, Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galați University Press (2008), <i>Proceedings of the 3rd Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i>, October 9th-11th 2008, „Dunărea de Jos University”, Galați, pp. 125-130 4. Daniela Linguraru-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, în <i>Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate</i>, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342 5. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan, „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel”, în Iulian Boldea (coord.), <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i>, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI) 6. Daniela Hăisan, „Ion Vinea's Intercultural Dialogues: Translations from English and French”, în Iulian Boldea (ed.), <i>Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives</i>, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI) 7. Daniela Hăisan, „Maupassant's Best Short-Stories: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, în Iulian Boldea (ed.), <i>Communication, Context, Interdisciplinarity (Studies and Articles)</i>, Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN 2069 – 3389, pp. 175-181 8. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, în <i>Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării</i> (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-302-6, pp. 413-422 9. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. ‘Politically Correct’ Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, în Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i> (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294
---	---

		<p>10. Daniela Häisan, „Aldous Huxley's Children's Tale <i>The Crows of Pearblossom</i>”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, <i>Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue</i> (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lucrări științifice publicate în volume colective în străinătate 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related <i>FLOTSAM and JETSAM</i>”, in Nadia D'Amelio dir.), <i>Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe</i>, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199-206 2. Daniela Häisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), <i>Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage</i> (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (<i>Francontraste</i>) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique <i>Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage</i>), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274 3. Daniela Häisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte et les sept versions roumaines</i>”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature</i>, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles / Brussels, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178 4. Daniela Häisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), <i>Језици и културе у времену и простору II/2 (Langues et cultures dans le temps et dans l'espace II/2)</i>, Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370 5. Daniela Häisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), <i>Translated Poe</i>, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408 6. Daniela Häisan, „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de <i>Morella</i> (E. A. Poe) en roumain”, in <i>Translatio y Cultura</i>, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387-398 7. Daniela Häisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman <i>Le tour du monde en 80 jours</i>”, in Anne Chassagnol & Claire Larsonneur (eds.), <i>Traduire la littérature de jeunesse</i> (Les actes de la journée d'étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, disponible online: http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/ și http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Recenzii critice 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gina Măciucă, <i>Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, în <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, pp. 181-182 (Daniela Linguraru) 2. Magda Jeanrenaud, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, Iași, 2006, 392 p., în <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201(Daniela Linguraru) 3. <i>Mots, termes et contextes</i> (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), LTT: Lexicology, Terminology, Translation), în <i>Atelier de traduction</i> no. 7/2007, Editura Universității Suceava, pp. 243-246 (Daniela Linguraru) 4. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 52, no. 1, mars 2007, în <i>Atelier de traduction</i> no. 8/ 2007, Editura Universității Suceava, pp. 301-305 (Daniela Linguraru, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi) 5. Tibor Örsi, <i>French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels</i>, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., în <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors</i> (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) nr. 1 / 2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 217-219 (Daniela Linguraru) 6. Antoine Berman, <i>A tradução e a letra ou o albergue do longinquos</i>, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, în <i>Atelier de traduction</i> no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru) 7. Gina Măciucă, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasyntactic Matching of Constituents in Function Verb Phrases</i>, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, în <i>Philologica Jassyensis</i>, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, pp. 308-310 (Daniela Linguraru-Hăisan) 8. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, în <i>Atelier de traduction</i> no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Hăisan) 9. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 56, no. 3 / 2011, în <i>Atelier de traduction</i> no. 18/2012, Editura Universității Suceava, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Hăisan) 10. <i>Des mots aux actes n° 2</i> (Actes du colloque international <i>Traduction et philosophie du langage</i>, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în <i>Atelier de traduction</i> no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 (Daniela Hăisan) <i>Équivalences</i> (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în <i>Atelier de traduction</i> no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178 (Daniela Hăisan)
--	--

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Recenzii critice 	<ol style="list-style-type: none"> 11. <i>Traduire en langue française en 1830</i> (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266 (Daniela Häisan) 12. Jean Perrot, <i>Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?</i>, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (The Discourse of Clothing, no.1/2015, vol. 24)</i>, ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Häisan) 13. Jean-Marc Gouanvic, <i>Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)</i>, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction (II)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247 (Daniela Häisan) 14. Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), <i>Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la création?</i>, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction (III)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153 (Daniela Häisan) 15. Mihai A. Stroe (coord.), <i>Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului</i>, Institutul European, Iași, 2011, 420 p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concordia. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 195-199 (Daniela Häisan) 16. Muguraș Constantinescu, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concordia. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 201-208 (Daniela Häisan) 17. Mona Arhire, <i>Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training</i>, Institutul European, Iași, 2014, 254p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concordia. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 6 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 (Daniela Häisan) 18. Emron Esplin, <i>Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America</i>, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concordia. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Häisan)
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Recenzii critice 	<p>19. Emron Esplin, <i>Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America</i>, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), „Ştefan cel Mare” University Press, Suceava, 2016, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Hăisan)</p> <p>20. Teodora Ghivirigă (transl.), <i>Edward Sapir's On Language in Romanian Translation</i>, in Anadiss, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, <i>Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse</i> (I), nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176 (Daniela Hăisan)</p> <p>21. <i>Meta: Journal des Traducteurs</i>, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d'incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'université de Montréal, 250 p., în <i>Atelier de traduction</i> no. 27/2017, Editura Universității „Ştefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161 (Daniela Hăisan)</p> <p>22. <i>Linguistica antverpiensia</i>, vol. 14/2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in <i>Atelier de traduction</i> no. 28/2017, Editura Universității „Ştefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180 (Daniela Hăisan)</p> <p>23. <i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?</i>, issues 5 and 6 of <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies</i>, Suceava, „Ştefan cel Mare” University Press, 216 p. / 204 p., in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 337-341 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Prefețe 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies no. 3 (Intratextuality vs. Intertextuality), Foreword, „Ştefan cel Mare” University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20
PROIECTE DE CERCETARE	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (<i>Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions</i>), contract nr. 133 / 27.10.2011 (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraş Constantinescu) (volumul finanțării: 1142000 lei) (iulie 2012 – decembrie 2016) (http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php) 	
PROIECTE DE FORMARE	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Lector de limba engleză în cadrul Centrului de dezvoltare a competențelor personalului de conducere de IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiu economic european – CEDCOMAN, proiect inițiat de Universitatea „Ştefan cel Mare” Suceava, Programul PHARE 2004/016-772.04.02 (director de proiect: conf. univ. dr. Evelina-Mezalina Graur) (aprilie–decembrie 2007) ▪ Membre în echipa de implementare a proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, subproiectul MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017 (director de proiect: conf. univ. dr. Simona-Aida Manolache) (din februarie 2018) 	

MEMBRU ÎN COMITETE EDITORIALE / ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)	<ol style="list-style-type: none"> 1. membru în colectivul de redacție al revistei <i>Atelier de Traduction</i> (din 2007) 2. membru în colectivul de redacție al revistei <i>CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> (din 2009) 3. membru în colectivul de redacție al revistei online <i>Messages, Sages and Ages (The Bukovinian Journal of Cultural Studies)</i> (http://www.litere.usv.ro/msa/index.php) (din 2013) 4. evaluator la revista E-REA – <i>Revue électronique d'études sur le monde anglophone</i> (revistă editată de LERMA – Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone, Universitatea Aix-Marseille) (2015) 5. membru în colectivul științific al revistei <i>SKASE Journal of Interpretation and Translation</i> publicată de SKASE (Slovak Association for the Study of English) (din 2017) 6. membru Advisory Board Cambridge Scholars Publishing (Linguistics) (din 2018) https://www.cambridgescholars.com/t/AdvisoryBoardDanielaH
--	---

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English)
2. SRSAA (Societatea Română de studii anglo-americane)
3. CADISS (Centrul de cercetare *Analiza Discursului*, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava) (2005-2011)
4. membru fondator al asociației profesionale *Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies* (SMAAS) (2015)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE ÎN ȚARĂ

1. The 3rd Macmillan Romania Conference, București (5-7 septembrie 2003).
2. Conferință internațională *Messages, Sages and Ages* (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultății de Litere sucevene, la secțiunea Film Studies, cu lucrarea *On Repetition: Three Stories at the Price of One in Run Lola Run*.
3. The 5th Macmillan Romania Conference, Universitatea din Sibiu (28-30 aprilie 2006), cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc).
4. RATE Conference (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom* (7-29 octombrie 2006) (în colaborare cu Laura Salciuc).
5. Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balațchi).
6. Journée d'études *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ştefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea „La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
7. The 4th Macmillan Romania Conference, Universitatea Ovidius din Constanța (3-5 iunie 2005).
8. The 5th Macmillan Romania Conference, Universitatea din Sibiu (28-30 aprilie 2006), cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc).
9. Seminarul Internațional Analiza Discursului (*Text, Discurs, Comunicare*), Suceava (23-25 martie 2006), Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava (organizat de Centrul de cercetare *Analiza Discursului*).
10. RATE Conference (7th edition) (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul: *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom* (27-29 octombrie 2006) (în colaborare cu Laura Salciuc).

11. The 6th Macmillan Romania Conference, Brașov (3-5 septembrie 2007).
12. RATE Conference (8th edition) (Romanian Association of Teachers of English), Timișoara (26-28 octombrie 2007).
13. Conferința Internațională de Literatură Comparată, de Studii Interculturale, de Lingvistică Contrastivă și de Traductologie – ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 21-23 septembrie 2007), cu lucrarea *Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story*, în cadrul secțiunii de Traductologie (în colaborare cu Laura Salciuc), precum și ca moderator al secțiunii de Traductologie.
14. Colocviul Internațional cu tema „La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel” organizat la Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-13 iulie 2008), de către Centrul de Cercetare INTER LITTERAS.
15. Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balațchi).
16. Masa Rotundă *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea: „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
17. Conferința internațională *La dimension culturelle du texte littéraire en traduction* (28-31 mai 2014), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV, Centrul de Cercetări Inter Litteras, cu prezentarea *Lancement de la revue Atelier de Traduction n° 20*.
18. Simpozionul *Limba spaniolă, valoare culturală și economică* (2 aprilie 2015), eveniment organizat de Lectoratul Spaniol din cadrul Departamentului de Limbă și Literatură Română și Științe ale Comunicării al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava.
19. Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a (15-18 octombrie 2015), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, cu lucrarea *From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes*, în cadrul secțiunii *Traducerea – Limbă Universală*, precum și ca moderator al secțiunii *Traducerea – o limbă universală*.
20. Manifestarea științifică *La traduction face à la complexité culturelle*, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (27-31 octombrie 2016), invitați de onoare prof. Gina Abou Fadel Saad (Universitatea „Saint-Joseph” din Beirut), prof. Lance Hewson (Universitatea din Geneva), prof. Elisabeth Bladh (Universitatea din Göteborg), prof. Marc Charron (Universitatea din Ottawa), prof. Enrico Monti (Universitatea din Haute-Alsace), prof. Felicia Dumas (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), prof. Dumitra Baron (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu), membru în echipa organizatoare și moderator de secțiune.
21. Masa Rotundă cu participare internațională *Eminescu în limbile lumii*, cu o prelegeră despre Eminescu tradus în limba engleză, Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (18 ianuarie 2017).
22. Participare la Conferința Internațională *O sută de ani de traduceri în limba română*, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-12 octombrie 2018), cu lucrarea *Portret de traducător: Antoaneta Ralian*.

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE ÎN STRĂINĂTATE

1. Conferința internațională *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations* (27-28 noiembrie 2009), Facultatea de traducere și interpretare, Institutul de Științe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia, cu lucrarea *Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam* (în colaborare cu Laura Salciuc).
2. Colocviul internațional *La cohérence discursive à l'épreuve: traduction et homogénéisation* organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12-13 octombrie 2012).
3. Conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24 noiembrie 2012), cu lucrarea intitulată „Traduire Amontillado en français et en roumain: amont, aval et confluence”.

4. Colocviul internațional *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013), cu lucrarea intitulată „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte et les sept versions roumaines*”.
5. Colocviul internațional *Francontraste 2013 (Deuxième Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)* cu tema *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, cu lucrarea intitulată „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”.
6. Conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia (17-19 octombrie 2013), cu comunicarea „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de Morella (E. A. Poe) en roumain”.
7. Profesor invitat la Journée d'études *Traduire la littérature de jeunesse* (Master T3L, Séminaire Penser la traduction de l'EA 1569, Transferts critiques et dynamique des savoirs, Département d'Etudes des Pays Anglophones), organizată de către conf. Anne Chassagnol și Claire Laronneur (11 decembrie 2014) la Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis; „Traduire Jules Verne pour les enfants et les adolescents: la terminologie gastronomique et maritime”, prelegere susținută în plen.
8. Conferința internațională *Traducători din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena (8-10 decembrie 2016), cu comunicarea „Otilia Cazimir: écrivaine-traductrice”.
9. Participare la conferința internațională RostUL8 – *The 8th Edition of the Conference dedicated to Romanian Studies at the University of Lisbon: Children's Literature in Translation*, Facultatea de Litere, Universitatea din Lisabona, 30-31 mai 2019, cu lucrarea „Unriddling Children's Literature: Chris Riddle's *Goth Girl* Series in Romanian”, <https://sites.google.com/a/campus.ul.pt/the-8th-edition-of-the-conference-dedicated-to-romanian-studies-at-the-university-of-lisbon/conference-programme>.
10. Participare la Masa rotundă cu participare internațională *Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică și academică* (ediția a IV-a), organizată de Lectoratul de Limbă Română al USV din cadrul Universității Naționale „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, în colaborare cu Centrul de Studii Românești de la aceeași universitate, cu comunicarea „Eminescu tradus în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă” (21 iunie 2019)

12.12.2019

Conf. univ. dr. Daniela Hăisan



CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	MANOLACHE Simona-Aida
Adresă	Dragomirna, județul Suceava
Telefon	0744558986
Fax	
E-mail	simona@usv.ro

Naționalitatea	română
-----------------------	--------

Data și locul nașterii	19.07.1967, Suceava
Starea civilă	căsătorită, un copil

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1973-1981, 1981-1985
• Instituția de învățământ	Școala Generală nr.3, Suceava; Liceul „Ștefan cel Mare”, Suceava
• Profilul	Secția matematică-fizică
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1986-1991
• Instituția de învățământ	Facultatea de Litere a Universității București
• Specializarea	Limba și literatura română – limba și literatura franceză, cu examenul de diplomă în iulie 1991 (<i>Seducția bizarului în opera Corinnei Bille</i> , coordonator : Mircea Martin)
• Titlul obținut la absolvire	Diplomă de licență în profilul filologie, specializarea română-franceză

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea „Al.I. Cuza” Iași
• Domeniul de doctorat	filologie
• Titlul tezei de doctorat	<i>L'anaphore et la cataphore en français et en roumain (Anafora și cataforă în limba franceză și în limba română)</i>
• Anul susținerii tezei	2004
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie, cu distincția CUM LAUDE (Ordinul Ministrului Educației și Cercetării nr. 3956 din 25.04.2005, diploma de doctor nr. 113 din 3.03.2006)

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	2001 (4 luni)
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
• Denumirea programului de studii	<i>Utilizarea și programarea calculatoarelor</i> (cursuri postuniversitare)
• Calificarea obținută	Certificat de absolvire

<ul style="list-style-type: none"> • Stagiile de formare/ cercetare în străinătate 	<ul style="list-style-type: none"> • 5-19 aprilie 2016 : misiune de perfectionare la Centrul de traducere literară, Universitatea din Lausanne, Elveția, în cadrul <i>Projet de soutien aux formations francophones. Master Théorie et pratique de la traduction</i>, 2014-2016, (AUF BECO 296/18.12.2014) • 2-30 noiembrie 2012, stagiu de cercetare în domeniul didacticii limbii franceze ca limbă străină la Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, în cadrul proiectului MEPRID-FLE; • 17-30 iulie 2011: <i>Stagiu specializat de formare pentru profesori</i>, Centrul universitar de studii franceze al Universității din Perpignan, Franța; • 24-28 septembrie 2007, Sofia (Bulgaria): <i>Stagiu de formare a formatorilor în didactica predării limbii franceze</i>, organizat de CREFECO (Centre Régional de la Francophonie pour l'Europe Centrale et Orientale); • octombrie - decembrie 1998: stagiu la Universitatea din Anvers, Belgia (bursă individuală Tempus); • iulie 1990: cursurile de vară ale Universității din Lausanne, Elveția (<i>Cours de langue, littérature et civilisation françaises</i>)
<ul style="list-style-type: none"> • Stagiile de formare în țară cu formatori din străinătate 	<ul style="list-style-type: none"> • 4-5 mai 2018, 5-6 mai 2017: organizatoare și participantă, stagii de formare pentru profesorii de limba franceză „Printemps de l’Innovation du Français (PIF)”, sub egida ARPF, AUF, Institut Français; • 5-7 decembrie 2013, Atelierul de formare RELANG_RO pe tema „Corelarea probelor de evaluare și a examenelor de limbi moderne cu standardele <i>Cadrul european de referință pentru limbi</i>”, organizat la București de Institutul de Științe ale Educației în colaborare cu Centrul European pentru Limbi Moderne de la Graz (Austria) ; • 1-5 octombrie 2012, <i>Conception, développement et utilisation d'un cours en ligne</i>, stagiu de formare de formatori în TICE, organizat de Agence Universitaire de la Francophonie și Universitatea „Dunărea de Jos” Galați ; • 9-11 aprilie 2012, Suceava: organizatoare și participant la stagiu de formare de formatori « L'évaluation et l'autoévaluation – stratégies didactiques dans l'enseignement / apprentissage du FLE » ; • 21-23 noiembrie 2011, Suceava, participant și referent pedagogic pentru stagiu de formare de formatori „Les technologies de l'information et de la communication pour la didactique du FLE”, organizat de către AUF în colaborare cu Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava; • 28 august 2008 – 3 septembrie 2008, Universitatea „Ovidius” Constanța, <i>Seminariul de Didactică Universitară</i> organizat de Serviciul de Cooperare și Acțiune Culturală de pe lângă Ambasada Franței și de Asociația Cercetătorilor în Lingvistică Franceză (ACLIF), cu sprijinul Agenției Universitare a Francofoniei; • 7-9 februarie 2008, Iași : Stagiul « Formation initiale des professeurs de français en Roumanie : état des lieux et perspectives », organizat de Asociația Română a Profesorilor de Limba Franceză – Comisia de Cercetare și Inovare în Didactică (Commission Recherche et Innovation en Didactique CRID), Agence Universitaire de la Francophonie și Universitatea « Al. I. Cuza » Iași; • 30 august - 5 septembrie 2006, Constanța: <i>Séminaire de Didactique Universitaire: Énonciation et création littéraire</i>, stagiu organizat de Serviciul de Cooperare și de Acțiune Culturală al Ambasadei Franței la București, de Agence Universitaire de la Francophonie și de Universitatea „Ovidius” din Constanța; • 13-17 septembrie 1999, Constanța: <i>Grammaire et enseignement (La grammaire du français parlé ; Grammaire scientifique et grammaire pédagogique)</i>, stagiu organizat de Serviciul de Cooperare și de Acțiune Culturală al Ambasadei Franței la București și de Universitatea „Ovidius” din Constanța; • 12 aprilie - 15 aprilie 1993, Iași: <i>L'Évaluation en FLE</i> – stagiu organizat de Centrul Cultural Francez din Iași;
<ul style="list-style-type: none"> • Alte stagii și programe de formare reprezentative 	<ul style="list-style-type: none"> • septembrie 2014, Suceava : cursuri pentru obținerea atestatului de evaluator DELF DALF pentru nivelurile A1, A2, B1, B2, C1, C2 (atestat valabil pentru perioada 12.09.2014 – 15.09.2019, eliberat de Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, France, pe 16/10/2014) • 12-14 decembrie 2013, Cluj-Napoca: <i>Programul de instruire și formare a competențelor în managementul și în tehnologia învățământului la distanță (ID) și învățământului cu frecvență redusă (IFR)</i>, organizat de ARACIS și

	<p>Universitatea Babeş-Bolyai din Cluj-Napoca ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • septembrie 2013, Suceava: <i>Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în Învățământul la distanță – ID</i>, organizat de Universitatea Spiru Haret, în parteneriat cu Academia Comercială din Satu-Mare și TÜV Austria-România, în cadrul proiectului POSDRU/86.1.2/S/60720 ; • 2-3 martie 2012, Iași : Cursul de formare <i>Managementul calității în învățământul superior</i>, organizat de Universitatea « Al. I. Cuza » din Iași în cadrul proiectului POSDRU/86/1.2/S/61959 « Comunitate universitară pentru managementul calității în învățământul superior ».
--	--

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1991-2019
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
• Domeniul de activitate	Filologie/ Limbă și literatură, limba franceză
• Funcția	<ul style="list-style-type: none"> - din 1.10.2008, conferențiar universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava; - februarie 1999 – septembrie 2008: lector universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava; - martie 1995 – ianuarie 1999: asistent universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava; - octombrie 1991 – februarie 1995: preparator universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava.
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> - din 2012, prodecan cu activitatea didactică al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării ; din 2016 prodecan cu activitatea didactică și parteneriatul cu studenții al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării; - coordonatoare a programului de studii <i>Limba și literatura română-O limbă și literatură modernă (franceză/ germană)</i>, forma de învățământ la distanță - evaluator USV al cursurilor pentru învățământul la distanță; - coordonatoare a masteratului <i>Didactica Limbilor Moderne</i> (2010-2013) ; - coordonatoare a programului de studii <i>Limbi Moderne Aplicate</i> (2008-2011); - octombrie 2010-septembrie 2011 : șef al Catedrei de Limba și Literatura Franceză din Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării și membră a Consiliului Academic al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării ; - martie 2008 – septembrie 2010, responsabilă a Comisiei de evaluare internă și de asigurare a calității din Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ; - 2003 – 2007 : membru în biroul Catedrei de Limba și Literatura franceză ; - octombrie 1999 - septembrie 2003 : șef al Catedrei de Limba și Literatura Franceză din Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării și membră a Consiliului Facultății de Litere și a Senatului Universității „Ștefan cel Mare” Suceava ; - de-a lungul timpului, membră în Consiliul FLSC, membră în comisiile de admitere și de licență, membră în diverse comisii de promovare, secretar de admitere (2006, 2009, 2014), secretar de licență, responsabilă cu orarul, îndrumător de an, membră în colectivele de realizare a dosarelor de acreditare, semnatără a numeroase protocoale de colaborare cu instituții din învățământul preuniversitar.
• Alte responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> - din noiembrie 2016, membru în Comisia națională de specialitate pentru limba franceză; - membră în comisiile de ocupare a posturilor de inspectori școlari de specialitate (județele Botoșani, Bistrița, 2015) ; - vice-președinte în Comisia Centrală a Olimpiadei naționale de limbi române – limba franceză (2013, 2014, 2015, 2017).
• Domenii de competență	<ul style="list-style-type: none"> - Limba franceză contemporană (morphologie, sintaxă, pragmatică, lexicologie) - Didactica limbii franceze - Traductologie - Interpretariat

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1991-2019	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava	
• Gradul didactic	<ul style="list-style-type: none"> - din 1.10.2008, conferențiar universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - februarie 1999 – septembrie 2008: lector universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - martie 1995 – ianuarie 1999: asistent universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava - octombrie 1991 – februarie 1995: preparator universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava 	
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: • seminarii și cursuri practice; • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<p>În anul universitar 2019-2020</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea din perspectiva regisrelor de limbă (Masterat Teoria și practica traducerii) - Limba Franceză Contemporană. Grupul Nominal (Licență Litere); - Limba Franceză Contemporană. Elemente de pragma-semantică a grupului nominal (Licență Litere); - Lingvistică generală (Licență Litere); - Didactica limbii franceze ca limbă străină (Licență Litere) ; <p>În anul universitar 2019-2020</p> <ul style="list-style-type: none"> - Limbă Franceză Contemporană (Grupul nominal, Elemente de pragma-semantică a grupului nominal); - Didactica limbii franceze ca limbă străină ; - Curs practic de limba franceză (exprimare scrisă) ; - Limba franceză (Facultatea de Educație fizică și Sport) <p>• lucrări de licență coordonate : aproximativ 50 de lucrări (2001-2019) ;</p> <p>• lucrări de disertație coordonate : aproximativ 15 lucrări în perioada 2009-2019 ;</p> <p>• lucrări pentru obținerea gradului didactic I coordonate : aproximativ 40;</p> <p>• coordonarea practicii pedagogice sau de specialitate la limba franceză a studentilor și masteranzilor de la Facultatea de Litere în perioada 1999-2001, 2011-2012;</p> <p>• din 2009, membră în comisii de susținere a referatelor în cadrul doctoratului și în 5 comisii de doctorat;</p> <p>• 20-21 februarie 2016: evaluator DELF, B1 oral, B2 scris, Colegiul Național „Petru Rareș, Suceava;</p> <p>• 2012-2013 : cursuri de perfecționare a limbii franceze pentru magistrați, pe baza unui contract cu Institutul Francez din Iași ;</p> <p>• curs de limbă franceză în cadrul proiectului Leonardo da Vinci, Colegiul „Mihai Băcescu” Fălticeni, proiect LLP- LdV/VETPRO/2011/RO/333 (ianuarie-aprilie 2012);</p> <p>• curs de limbă franceză în cadrul Centrului de perfecționare, formare continuă pentru cadrele didactice din Învățământul preuniversitar „Succesul școlar” (Asociația „ABA-DEL-TIN”, Suceava, România), programul Formare-Dezvoltare-Performanță (noiembrie 2008-februarie 2009) ;</p> <p>• de-a lungul timpului, participare activă la organizarea a numeroase manifestări cu caracter didactic, științific și cultural, în interesul studentilor :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conferințe ale unor specialiști din domeniul filologiei ; - mese rotunde și întâlniri/ ale studentilor cu scriitori francofoni și cu reprezentanți ai instituțiilor culturale/ economice ; - concursuri de limbă franceză pentru studenți și pentru elevi (Concursul „Student pentru o zi”, 2008-2017; Concursuri de interpretare de cântece <i>Fancy fiesta à la française</i> 2010-1019 ; Zilele Francofoniei 1995-2019, Picnic poetic <i>Haikunoi</i> 2015-2017) ; - stagii de formare și vizite de studii pentru studenți. <p>• organizarea a numeroase evenimente (stagii de formare, ateliere, mese rotunde) pentru profesori.</p>

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

<p>PUBLICAȚII</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cărți în edituri cotate CNCSIS • Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc. • Coordonare de volum 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Simona-Aida MANOLACHE, 2006, <i>De l'anaphore et de la cataphore en français et en roumain</i>, Editura Universității Suceava (240p.) ISBN (10) 973-666-212-8 ; ISBN (13) 978-973-666-212-6 2. Vasile DOSPINESCU, Simona-Aida MANOLACHE, 2003, <i>Précis de grammaire (théorie et pratique). Le nom et le groupe nominal (en français contemporain)</i>, Suceava, Editura Universității Suceava, (180 p.) ISBN: 973-666-005-2 3. Rodica NAGY (coord.), 2015, <i>Dicționar de analiză a discursului</i>, articolele „Anafora” (pp. 32-36), „Catafora” (pp. 65-66), „Lanțul anaforic” (p. 207), Iași, Institutul European, ISBN 978-606-24-0106-1 1. Mira TRAJKOVA, Simona-Aida MANOLACHE, Sanda-Maria ARDELEANU, Irina BABAMOVA, Joana Hadži-Lega HRISTOSKA, Nicoleta MOROȘAN, Olga OPREA-GANCEVICI, Mariana ȘOVEA, Snežana PETROVA, Irena PAVLOVSKA, Elisaveta POPOVSKA, Margarita VELEVSKA, 2014, <i>Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités. Niveau B2</i>, Editura Universitară Craiova, ISBN 978-606-14-0812-2 2. Simona-Aida MANOLACHE, Mariana ȘOVEA, 2003, <i>Enseigner le français. Curs de didactică a limbii franceze</i>, Suceava, Editura Universității Suceava, (150 p.) ISBN 973-8293-92-8 3. Georgeta RAȚĂ, Simona-Aida MANOLACHE, 2003, <i>Cours pratique d'expression écrite</i>, Timișoara, Editura Orizonturi Universitare, (96 p.) ISBN 973-638-011-4 4. Sanda-Maria ARDELEANU, Simona-Aida MANOLACHE, 1998, <i>Syntaxe fonctionnelle du français contemporain</i>, Iași, Editura Fundației „Chemarea”, (203 p.), ISBN 973-9237-42-8 5. Vasile DOSPINESCU, Simona-Aida MANOLACHE, 1999, <i>Le groupe nominal mis en exercices</i>, în colaborare cu Vasile Dospinescu, Iași, Editura Junimea (209 p.) ISBN 973-37-0465-2 1. Simona MANOLACHE (coord.), <i>Meridian critic, Le discours qui habille (II)</i>, 2/2015, ISBN 978-973-666-455-7; ISBN 978-973-666-456-4 (și tehnoredactare) 2. Simona MANOLACHE (coord.), <i>Meridian critic, Le discours qui habille (I)</i>, 1/2015, ISBN 978-973-666-455-7; ISBN 978-973-666-457-1 (și tehnoredactare) http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2015-1-ro 3. Daniela DINCA, Simona MANOLACHE (coord.), <i>Synergies Roumanie. Revue du GERFLINT, n° 9/2014, Réflexions, outils et ressources numériques pour l'enseignement du français</i>, ISSN 1841-83333 http://gerflint.fr/Base/Roumanie9/roumanie9.html 4. Henri AWAISS, Muguraș CONSTANTINESCU, Simona-Aida MANOLACHE (coord.) : <i>Atelier de traduction. Pour une poétique du texte traduit</i>, număr hors série, 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, 327 p. http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/arhive_fu_ll_text/Atelier_hors%20serie_Pour%20une%20poetique.pdf 5. Simona-Aida MANOLACHE, Gina MACIUCA (coord.): <i>Volumul I al Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie « Inter Litteras et Terras (ILET) »</i>, 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1843-5823, 408 p. 6. Elena-Brândușa STEICIUC, Simona-Aida MANOLACHE (coord.): <i>Atelier de traduction (Dossier: Traduire la littérature de jeunesse)</i>, numărul 8/2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, 347 p. http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/arhive_fu_ll_text/atelier_de_traduction_8.pdf
--------------------------	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (maxim 5 titluri) 	<p>31 de articole științifice, printre care :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. « Traducerea <i>Memoriilor lui Hadrian</i> sau traducerea drept corpus pentru studiul lingvistic / La traduction des <i>Mémoires d'Hadrien</i> ou la traduction comme corpus pour l'étude linguistique», in <i>Atelier de traduction</i>, Numéro hors série, 2019, pp. 313-318 http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2019/no_hs/29_%20Simona-Aida%20Manolache%20(Romania)%20-%20Traducerea%20Memoriilor.pdf 2. « Faire apprendre à traduire dans le respect des niveaux de langue » in Cristiana-Nicola Teodorescu, Daniela Dincă, <i>La traduction: Theories, pratiques, formations</i>, Craiova, Editura Universitară, ISBN: 978-606-14-1517-5, 2019, pp. 175-184 3. « La didactique du FLE : Les défis de la formation continue », in C. Condei, D. Dincă, A. Ionescu, C.N. Teodorescu (éds.), <i>Le français langue étrangère. Scénographies didactiques et recompositions formatives</i>, Actes du Colloque internbational 50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016), Tome III, Editura Universitară, Craiova, 2016, pp. 64-72, ISBN 978-606-14-1124-5 4. « Enseigner l'interrogation: de la leçon de grammaire à la leçon de savoir-être », <i>Revista de pedagogie</i>, Anul LXIII, nr. 1/2015, pp. 37-44 ISSN: 0034-8678 http://www.ise.ro/profilul-revestei-de-pedagogie/; http://revped.ise.ro/wp-content/uploads/2015/08/RevPed_1-2015_A5_SITE_07082015_COP-CUP-REZUM_EN-si-RO.pdf 5. « L'enseignement de la grammaire à l'Université dans la formation initiale des enseignants de français langue étrangère », în <i>Synergies Roumanie. Revue du GERFLINT</i>, nr. 8, 2013, pp. 53-66, (Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du français à l'université, coord. Daniela Dincă) (ISSN: 1841-8333), http://gerflint.fr/Base/Roumanie8/Manolache.pdf
	<ul style="list-style-type: none"> • Traduceri 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Georges Vigarello, Jean-Jacques Courtine (coord.), Alain Corbin, <i>Istoria Corpului. Mutările privirii, Secolul XX</i>, vol. III, Editura Art (trad. în colaborare), 2009, 978-973-124-153-1 2. Alain Corbin, Jean-Jacques Courtine, Georges Vigarello (coord.), <i>Istoria Corpului</i>, vol. al II-lea, Editura Art (trad. în colaborare), 2008 3. Georges Vigarello (coord.), <i>Istoria Corpului: De la Renaștere la epoca Luminilor</i>, vol. I, Editura Art. (trad. în colaborare), 2008 4. Ioan Oprea, „Le texte philosophique traduit – entre la confiance et le doute”, în <i>Atelier de traduction – Pour une poétique du texte traduit</i>, numărul hors série, 2007, Editura Universității Suceava, pp. 225-238
	<ul style="list-style-type: none"> • Îngrijire traducere 	Cédric Villani, Baudoin, <i>Visători picăti din lună. Patru genii care au schimbat istoria</i> , Editura Trei, 2015, Traducere de Cornelia Robu și Dana Georgescu, îngrijită de Sonia Berbinski, Mariana Șovea și Simona-Aida Manolache

	<ul style="list-style-type: none"> Cronici și recenzii (5 titluri) <p>10 recenzii sau prefețe, printre care</p> <ol style="list-style-type: none"> « Nicoleta-Loredana Moroșan, <i>La rhétorique du discours racinien</i>, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2013, 365 p. », în <i>Meridian critic</i> no. 1/2014 (Volume 22), pp. 197-199, ISSN : 2069-6787, ISBN : 978-973-666-441-0 « Présentation » (cu Dana Dincă), <i>Synergies Roumanie</i>. Revue du GERFLINT, n° 9/2014 http://gerflint.fr/Base/Roumanie9/Presentation.pdf « Bande dessinée et enseignement des humanités, sous la direction de Nicolas Rouvière, ELLUG, Université Stendhal, Grenoble, 2012, 434 p. Collection « Didaskein » », în <i>Le français à l'Université</i>, mise en ligne le 17 décembre 2012, http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=1419 Carmen Alén Garabato, Teddy Arnavielle, Christian Camp (dir.), <i>La romanistique dans tous ses états</i>, Paris, L'Harmattan, Langue et parole, 2009, 317 p., în <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, tomul XVI, nr. 1, 2010</i>, ISSN :1584-2878 „Introducere în lingvistică de Eugen Munteanu”, în <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică, tomul XII, nr. 1, 2006</i>, pp. 191-193, ISSN :1584-2878
PROIECTE DE CERCETARE și DIDACTICE	<ul style="list-style-type: none"> Proiectul privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, Subproiectul MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), Beneficiar: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017 – Director de grant, 2017-2020 Supervizor de practică în cadrul proiectului DECARDS, octombrie – decembrie 2015, POSDRU/189/2.1/G/155886 ; Membru în <i>Projet de soutien aux formations francophones. Master Théorie et pratique de la traduction</i>, 2014-2016, (AUF BECO 296/18.12.2014) Co-responsabil științific (Partener coordonator) al proiectului internațional MEPRID-FLE <i>Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE</i>(AUF N/Réf.: CE/DG/617/2011), 2011-2014, coordonat de Universitatea din Craiova și susținut finanțat de AUF și de universitățile partenere (Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, Universitatea „Dunărea de Jos” Galați, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Universitatea de Stat Kiril și Metodius din Skopje (Macedonia), Universitatea Lingvistică de Stat V. Bryusov din Erevan (Armenia), decembrie 2011 ; Membră în colectivul de cercetare al proiectului « Langue française, diversité culturelle et linguistique: culture d'enseignement, culture d'apprentissage», proiect internațional finanțat de CRAPEL, AUF și FIPF, derulat în perioada 2007-2009; Co-responsabilă din partea Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, a proiectului « Abordare didactică a literaturii europene în cadrul unei antologii și a unui manual propuse de grupul de cercetare RES », în colaborare cu Arhivele și Muzeul Literaturii Bruxelles (ceilalți parteneri sunt Departamentele de Franceză ale Universității din Craiova și Universității « Spiru Haret » din București), proiect bilateral aprobat pentru perioada 2008-2010 (în cadrul Acordului de colaborare între Guvernul Comunității Franceze din Belgia și Guvernul României, încheiat pe 20 noiembrie 2007) ; Co-responsabilă din partea Facultății de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, a proiectului « Crearea unei Fundații pentru cercetarea francofoniei », în colaborare cu Arhivele și Muzeul Literaturii din Bruxelles (ceilalți parteneri sunt Departamentele de Franceză ale Universității din Craiova și Universității « Spiru Haret » din București), proiect bilateral aprobat pentru perioada 2005-2007 (în cadrul Acordului de colaborare între Guvernul Comunității Franceze din Belgia și Guvernul României, încheiat pe 23-24 mai 2005); organizatoare, în cadrul acestui proiect, a Școlii de vară de la Suceava (iulie 2007).
Premii	În calitate de coordonator al unui proiect de înființare a unui masterat în educație – Masteratul <i>Didactica Limbilor Moderne</i> – , premiul Fundației Dinu Patriciu la Competiția națională <i>Professoria – profesori mai buni pentru copiii noștri</i> , februarie 2010 (30 000 de euro)

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE IN 2019

Membră a Asociației Profesorilor Francofoni din România

Din 2014, membru în colectivul editorial al revistei *Meridian critic*, ISSN 2069-6787, Editura Universității Suceava

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

În străinătate

- comunicare prezentată la Colocviul Internațional *Enseigner la grammaire*, Paris, École Polytechnique, 15-16 noiembrie 2012 (comunicarea „Stratégies didactiques pour l'enseignement de la grammaire dans la formation initiale des enseignants de FLE”)
- 2^e congrès européen de la FIPF. *Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français. De la diversité à la synergie*, Praga, 8-10 septembrie 2011 (comunicarea „Les jeux à l'Université dans la formation initiale des enseignants de français”);
- Al XII-lea Congres mondial al Federației Internaționale a Profesorilor de Franceză (FIPF), Québec, Canada, 21-25 iulie 2008; (Simona-Aida Manolache, Mariana Șovea: „Manuale pentru învățarea francezei ca limbă străină și predarea elementelor culturale: cazul României”)
- Congresul Societății Lingvistice Europene, Leuven (Belgia), august 2001 Societas Linguistica Europaea;
- Workshop având ca temă *L'expression de la possession dans les langues romanes*, Anvers (Belgia), 26 mai 2000.

În țară (2015-2019)

- Conferință internațională « O sută de ani de traduceri în limba română », USV, Suceava, 11-12 octombrie 2018 ;
- Congresul al XIX-lea al Asociației Mondiale de Științe ale Educației, USV, 4-7 iunie 2018 (vice-președinte, moderatoare și comunicare *Comment diminuer les différences entre les compétences linguistiques des étudiants admis à la Faculté des Lettres ?*)
- Colocviul internațional « Evaluare în învățământul superior. Provocări și perspective », ediția a IV-a, USV, Suceava, 3-4 mai 2018 (comunicare prezentată : « L'évaluation de la compétence d'expression orale en français des étudiants de la Faculté des Lettres »)
- Colocviul internațional 50 ans de français à l'Université de Craiova, Universitatea din Craiova, 19-20 mai 2016 (moderatoare a atelierului *Didactique* ; comunicare în cadrul atelierului : *La didactique du FLE : les défis de la formation continue*)
- Colocviul internațional « Calitate în învățământul superior. Transdisciplinaritate în sistemele educaționale universitare », Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 12-13 mai 2016 (moderatoare) ;
- Journée d'études traductologiques. Histoire, critique, théories de la traduction, 29 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (moderatoare), https://www.fabula.org/actualites/journee-d-etudes-traductologiqueshistoire-critique-theories-de-la-traduction_70617.php
- Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, 16-18 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (moderatoarea secțiunii *Didactica limbilor și literaturilor*)
- Masa rotundă « La didactique des langues comme discipline universitaire et de recherche », organizată de CEREFREA (Centre Régional Francophones de Recherches Avancées en Sciences Sociales) și Institut Français de București, (participant invitat), 8 iulie 2015, București.

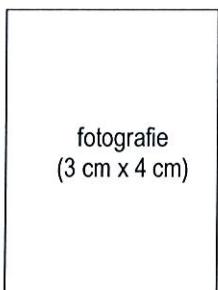
LIMBI STRĂINE

Limba	• Citire	Limba franceză foarte bine, limba engleză satisfăcător
	• Scriere	Limba franceză foarte bine, limba engleză satisfăcător
	• Conversație	Limba franceză foarte bine, limba engleză satisfăcător

Data: 13.12.2019

Semnătura

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	DANIELA MARIA MARȚOLE
Adresă	Strada Universității, nr. 19, Corp A, Sala A040
Telefon	0230216147/137
Fax	
E-mail	danielamartole@yahoo.com

Naționalitatea	Română
----------------	--------

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	Liceul "Ștefan cel Mare" Suceava
• Profilul	Filologie Limbi Moderne
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de Bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1994-1998
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Specializarea	Română-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în Filologie

MASTERAT

• Perioada	2005-2006
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	Semiotica limbajului în mass media și publicitate

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Shakespeare în limba română: <i>Macbeth</i>
• Anul susținerii tezei	2014
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în Filologie

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1998-1999/1999 – 2001/2001 -2007/ 2007 – 2008/ 2008-prezent
• Locul de muncă	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Gradul didactic	Preparator perioadă determinată /preparator titular/ asistent titular/lector perioadă determinată/lector titular

<ul style="list-style-type: none"> • Principalele activități și responsabilități 	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: 	<ul style="list-style-type: none"> - Teoria limbii și lingvistică generală - Traducerea ca transfer cultural - Istoria Literaturii Engleze (secolul al XIX-lea) - Analiza Discursului
	<ul style="list-style-type: none"> • seminarii și laboratoare: 	<ul style="list-style-type: none"> - Teoria limbii și lingvistică generală - Curs practic limba engleză - Teoria și practica traducerii (Curs optional) - Istoria Literaturii Engleze (secolul al XIX-lea) - Analiza discursului - Cultura și limbile Europei - Limba engleză contemporană (Lexicologie, Sintaxa propoziției) - Elemente de Gramatică Contrastivă
	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<ul style="list-style-type: none"> - îndrumare lucrări licență - întocmirea orarului - îndrumător de an - membru în comisiile de admitere - secretar al comisiei de admitere a Facultății de Litere - secretar al comisiei de admitere a universității - membru în comisiile de licență - secretar al comisiilor de licență - întocmirea planurilor de învățămînt - întocmirea statelor de funcții

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚI I	<ul style="list-style-type: none"> • Traduceri 	<ul style="list-style-type: none"> Mary Hartley, <i>Limbajul trupului la serviciu</i>, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2005, ISBN: 973-46-0014-1 Valentin Ciucă, <i>Un secol de arte frumoase în Bucovina</i>, Suceava, Mușatinii, 2005, traducere în limba engleză: Evelina Graur, Cristina Sturzu, Daniela Marțole ISBN 973-7627-16-4 Mildred Carter, <i>Reflexologie palmară. Cheia sănătății perfecte</i>. traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2007, ISBN: 978-973-46-0765-5
	<ul style="list-style-type: none"> • științifice • (Articole) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The Postmodernist Problem of Representation and the Revaluation of the Past</i>, Lucrările Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Suceava, 1999, Editura Universității "Ştefan cel Mare", Suceava, 2000, pp. 40-43, ISBN: 973-9408-78-8 2. <i>Persuasiune și discurs publicitar. Analiza Iconotextului LG Chocolate</i> Analele Universității "Ştefan cel Mare" Suceava, tomul XII, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ştefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878. 3. <i>Translation Practice between Abusive Fidelity and Ethnocentric Reduction: Vanity Fair in Romanian</i>, Concordia Discourse vs. Discordia Concors. Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies, Editura Universității Ştefan cel Mare, Suceava, 2009, pp. 148-157, ISSN 2065-4057 4. <i>Privire sumară asupra receptării lui Shakespeare în România, cu referire specială la Macbeth</i>, „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți, 2013, pp. 142-154, ISSN 1857-4149 5. <i>Prima traducere a dramei Macbeth în românește, în „Limbaj și context”</i>, vol. 1, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți, 2013, p. 154-160, ISSN 1857-4149. 6 <i>Les provocations lexicales dans les traductions roumaines du drame <Macbeth></i>, în <i>Glotodidactica. Biannual Journal of Applied Linguistics</i>, vol. 2(V) 2014, ISSN 1857-0763, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți, pp 38-46

	7 Lucrări științifice (Articole)	<p>7. <i>Traducere și inovație lingvistică:șase verbe din Macbeth</i>, „Meridian Critic”, nr. 2(vol. 23)2014, pp.141-149, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7</p> <p>8. <i>Mutilated Bodies. Maiming Energies in Macbeth</i> în „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alecu Russo”, Bălți 2014, pp.61-67, ISSN 1857-4149</p> <p>9. <i>Macbeth in Romanian. The Carp Translation</i> în Iulian Boldea (ed.) <i>Globalisation and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives,, Section Language and Discourse</i>, Arhipelag XXI, Tg. Mureș, 2014, pp. 189-198, ISBN 978- 606-93691-3-5, volum indexat ISI Web of Science</p> <p>10. <i>Macbeth translated in Romanian by Poet Ion Vinea</i> în Iulian Boldea (ed.) <i>Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication</i>, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, Arhipelag XXI Press, pp942-950</p> <p>11. <i>Ethnic Bias in the Reception of Adolphe Stern's translations of Hamlet and Macbeth</i>, in <i>Messages, Sages and Ages</i>, Vol.2, Issue 1(August 2015), p.38-46, ISSN 2344-6269,</p> <p>12. <i>Macbeth în manuscris</i> în Sanda Maria Ardeleanu, Crina Coroi, Dorel Fînaru (coordonatori) <i>Limbaje și Comunicare</i> voulm II, partea a II-a, <i>Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării</i>, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-303-3, pp 471-481</p> <p>13. <i>Ethnocentric Tendencies in the Romanian Translations of Macbeth in Messages, Sages and Ages, Volumul 3, Nr.1 (august 2016)</i>, pp72-81, ISSN 2344-6269</p> <p>14. <i>Macbeth in traducerea unui estetician român, "Meridian Critic"</i>, Volumul 27, Nr. 2/2016, pp. 117-124, ISSN 2069-6787. ISBN 987-973-666-442-7.</p> <p>15. Pe urmele piesei Macbeth în limba română. Traducerea lui Vasile Demetrius, în <i>Concordia discors vs. Discordia Concors</i>, ARTS TREK. CROSS-ARTISTIC APPROACHES(I), nr.7/2015 (apărut 2017), pp.107-121, ISSN 2065 – 4057 http://condisdiscon.blogspot.com/2015/</p> <p>16. <i>Polyphonic Poe, "Anadiss"</i>, Volumul nr.24 (II)/2017, pp.235-238, ISSN-L(print) 1842-0400, eISSN(electronic) 2559-4656, http://anadiss.usv.ro/archiva.html (Indexare ERIH PLUS)</p> <p>17. <i>Macbeth în limba română, de la 1900 până astăzi</i>, în Atelier de Traduction, No. Hors serie, 2019, pp209-224, ISSN (print)1584-1804, eISSN(electronic) 2344-5610</p> <p>18. <i>Caught in the Labyrinth of Interpretation. The Quest for Identity in A portrait of the Artist as a Young Man and Lanark</i>, în <i>Messages, Sages and Ages</i>, Vol.6, Issue 2/2019, p.41-45, ISSN 2344-6269,(indexat ERIH PLUS)</p>
	Recenzii	<p>19. Paul Ricoeur, <i>Despre Traducere</i>, Editura Polirom, Iași, 2005, 168 p., în Analele Universității "Ştefan cel Mare" Suceava, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ştefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878</p> <p>20. Eugene Nida, Traducerea sensurilor, Editura Institutul European Iași, 2004, 183 p., în Analele Universității "Ştefan cel Mare" Suceava, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ştefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878</p>
PROIECTE DE CERCETARE		<ul style="list-style-type: none"> • aprilie-noiembrie 2007 – participant ca lector de limba engleză în cadrul proiectului Phare <i>Centrul de dezvoltare a competențelor profesionale ale personalului de conducere din IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european</i>, în valoare de 50 000 €, director de proiect Conf. Univ. Dr. Evelina Graur

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English)
2. SRSA (Societatea Română de Studii Anglo-americane)
3. SMAAS(Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. octombrie 1999 : Universitatea "Ştefan cel Mare", Suceava, Colecțiul Internațional de Științe ale Limbajului;
2. octombrie 2000: Conferința Internațională *Literature Anti-Conference* organizată de Universitatea "Ovidius", Constanța în colaborare cu Consiliul Britanic
3. martie 2001: Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași, Conferința *Living in between and on Borders*;
4. noiembrie 2004, Universitatea "Ştefan cel Mare", Suceava, Ediția I a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*;
5. octombrie 2006, Universitatea "Ştefan cel Mare", Suceava, Ediția a II-a a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*;
6. septembrie 2007, Universitatea "Ştefan cel Mare", Suceava, Conferința Internațională de lingvistică contrastivă, traductologie și studii interculturale *INTER LITTERAS ET TERRAS*;
7. noiembrie 2007, Universitatea "Ştefan cel Mare", Suceava, Colecțiul Internațional OMUL ȘI MITUL, Ediția a II-a 29-30 Mai 2014, Universitatea „Petru Maior”, Tg. Mureș, Conferința Internațională *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, Ediția I;
8. 23-24 Octombrie 2014, Universitatea "Petru Maior", Tg. Mureș, conferința internațională *Communication, Context, Interdisciplinarity*, ed. a III-a;
9. Aprilie 2016, Simpozionul International *Shakespeare în România, Shakespeare în lume*, organizat de Muzeul Național al Literaturii Române, în colaborare cu Academia Română(Secția de Filologie și Literatură), Fundația Națională pentru Știință și Artă, Biblioteca Academiei și Institutul Cultural Român.
10. 23 Aprilie-6 Mai 2018, Festivalul Internațional Shakespeare, Conferința Internațională *Viewing and Reviewing*, organizată de ESRA-European Shakespeare Research Association și Departamentul de studii Anglo-American și Germane, Universitatea Craiova. Titlul Comunicării: *Viewing and Reviewing Macbeth*
<https://www.teleucraiova.ro/2018/04/24/conferinta-despre-shakespeare/>
11. 11-12 Octombrie 2018 , Conferința internațională *O sută de ani de tradițieri în limba română*, organizată de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Suceava în colaborare cu Centrul de reușită universitară. Titlul Comunicării: *Macbeth în România, de la 1900 până astăzi*
12. 8-9 Noiembrie 2018, Conferința Internațională *The Circulation of Shakespeare's Plays in Europe's Borderland*, organizată de Facultatea de Limbi Străine, București. Titlul Comunicării: *"Moving Borders, Changing Perspective. Petre P. Carp's Translations of Macbeth and Othello in Romanian"*
<https://www.unibuc.ro/wp-content/uploads/sites/7/2018/11/Bucharest-2018-Conference-Programme-Shakespeares-Plays-in-Europe-Borderland.pdf>
13. 11-12 Octombrie 2019, Colecțiul internațional de Științe ale Limbajului "Eugen Coșeriu" Schimbarea lingvistică și Schimbări în lingvistică, organizat de Universitatea Națională „Yuriy Fedkovych”, Cernăuți, Ucraina în colaborare cu Universitatea „Ştefan Cel Mare”, Suceava, România și Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova. Titlul comunicării: *Comediile lui William Shakespeare în limba română în prima jumătate a secolului al XX-lea*.

LIMBI STRĂINE

		Franceza	Engleza
Limba	• Citire	bine	foarte bine
	• Scriere	satisfăcător	foarte bine
	• Conversație	satisfăcător	foarte bine

Data:
04.12.2019

Semnătura



CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume	MOROȘAN Nicoleta-Loredana
Adresă	Universitatea "Ştefan cel Mare" Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării Departamentul de Limbi şi Literaturi Străine str. Universităţii, nr. 13, 720229, corp A, sala A208, Suceava
Telefon	0230 / 216147 / int.110
E-mail	nicoletamorosan@litere.usv.ro

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1991-1995
• Instituția de învățământ	Liceul teoretic „Ştefan cel Mare”, Suceava
• Profilul	Limbi moderne - franceză-engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diploma de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1995-1999 – Facultatea de Litere
• Instituția de învățământ	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
• Specializarea	Limba și literatura franceză - Limba și literatura engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie

MASTERAT

• Perioada	1999-2000
• Instituția de învățământ	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași Office Audiovisuel de l'Université de Poitiers (OAVUP), Franța
• Domeniul	Filologie Technologies Audiovisuelles et Informatiques pour l'Education
• Denumirea programului de studiu	Literatură franceză și francofonă Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées (DESS)

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Structures théâtrales et rhétoriques raciniennes
• Anul susținerii tezei	2008
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie, distincția <i>cum laude</i> , titlu obținut prin Ordinul Ministrului Educației, Cercetării și Tineretului, nr. 4887 din 25. 07. 2008

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	În străinătate
• Instituția	• 12.04.2019 – 19.04.2019 – Stagiul de cercetare <i>L'alternance codique</i> , Laboratorul DIPRALANG, Universitatea "Paul-Valéry", Montpellier, Franța
• Denumirea programului de studii	• 31.03.2018 – 3.05.2018 – Stagiul de cercetare <i>Dialogue interculturel</i> , Universitatea

<ul style="list-style-type: none"> • Calificarea obținută 	<ul style="list-style-type: none"> • "Paul-Valéry", Montpellier, Franța • 15.06. 2015 – 29.06. 2015 – Stagiul de cercetare Théorie et pratique de la traduction, în cadrul proiectului AUF « Soutien aux formations francophones de niveau Master », Master LEA, Spécialité Traduction, Universitatea "Paul-Valéry", Montpellier, Franța • 18-22 iunie 2012 – Formare regională Ingénierie de la formation, Centrul Regional Francofon pentru Europa Centrală și Orientală, Sofia, Bulgaria • 17 iulie - 30 iulie 2011 – Stagiul specializat Formation pour professeurs 2011, Centre Universitaire d'Études Françaises, Universitatea din Perpignan, Franța • 21 martie – 25 martie 2011 – Stagiul de formare Fomation initiale des futurs enseignants de français CREFECO – Centrul Regional Francofon pentru Europa Centrală și Orientală, Sofia, Bulgaria • 17-21 mai 2010 - Atelier formare Staff Training Week Erasmus, Universitatea Versailles Saint-Quentin en Yvelines, Franța • 1 octombrie -30 octombrie 1999 – Stagiul de didactică la Institutul Universitar de Formare a Profesorilor (IUFM) Brest, Franța <p>În țară</p> <ul style="list-style-type: none"> • 26.09.2018 – Curs de perfecționare <i>Marking and Assessment</i>, British Council, Iasi • 4.04.2018-6.04.2018 - Seminar de perfecționare <i>Printemps de l'Innovation Francophone</i>, Universitatea Stefan cel Mare din Suceava • 21.10. 2017 - Curs de perfecționare în vederea pregătirii candidaților pentru YLE (Starters, Movers, Flyers), organizat de British Council Romania și University of Cambridge Cambridge English Language Assessment, Edumax, Suceava • 23.01. 2016 - Curs de perfecționare Cambridge English Exams: delivering educational excellence, organizat de Cambridge English Language Assessment - Southern Europe, Astoria, Iasi • 6-7. 10. 2018 – Atelier <i>Student support and development services</i> - SSDS, organizat în cadrul proiectului Tempus IV No 530154-TEMPUS -1 – 2012 -1- IT - TEMPUS – JPGR, Facultatea de Științe ale Educației, Universitatea Stefan cel Mare din Suceava • 16 mai 2015 - Seminar de perfecționare în Cadrul Dezvoltării Profesionale Continue - pregătirea candidaților pentru CPE (Certificate of Proficiency in English), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations, Casa Corpului Didactic, Iasi • 14.11. 2015 - Curs de perfecționare în vederea pregătirii candidaților pentru YLE (Starters, Movers, Flyers), organizat de British Council Romania și University of Cambridge Cambridge English Language Assessment, Casa Corpului Didactic, Iasi • 16.09. 2015 - Curs de perfecționare în vederea pregătirii candidaților pentru CPE (Certificate of Proficiency in English), organizat de British Council Romania și University of Cambridge English Language Assessment, Casa Corpului Didactic, Iasi • 22 noiembrie 2014 – Seminar de pregătire - Dezvoltare Profesională Continuă - Predarea gramaticii EFL, organizat de British Council, Iasi • 12 septembrie – 15 septembrie 2014 – stagiu de formare Evaluator examene lingvistice DELF și DALF, organizat de Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, Franța, la USV și CNRP, Suceava - atestat evaluator examene DELF, DALF valabil 2014 - 2019 • 14 mai 2014 – Program de perfecționare în Tehnologia ID, „Designul suporturilor de curs și implementarea activităților de predare-învățare”, organizat de Centrul pentru Inovare în Predare – Învățare din cadrul Centrului de Formare Continuă, Învățământ la Distanță și Frecvență Redusă al Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca și Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava • 21 aprilie 2014 - Seminar de pregătire a candidaților pentru KET - PET (Preliminary English Testing), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations, Colegiul Național Petru Rareș, Suceava • februarie 2014 – Curs de specializare pentru ocupația Manager Proiect – 120 ore, organizat de Consulting Group înmatriculat în Registrul național al furnizorilor de formare profesională a adulților, Suceava • 27 - 31 ianuarie 2014 – Curs de instruire și formare Calitate europeană în învățământul
---	--

	<p>superior, organizat de Universitatea Spiru Haret în parteneriat cu Universitatea Națională de Apărare Carol I în cadrul Programului de Perfectionare Manager al sistemelor de management al calității</p> <ul style="list-style-type: none"> • 8 octombrie 2013 - Formarea inițială și continuă a cadrelor didactice – prezent și perspective, consfătuire regională organizată de Facultatea de Științe ale Educației din Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava • 26 mai 2013 - Seminar de pregătire a candidaților pentru CPE (Certificate of Proficiency in English), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations, Universitatea « Ștefan cel Mare”, Suceava • 19 mai 2013 - Seminar de pregătire a candidaților pentru CAE (Cambridge Advanced English), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations, Universitatea « Ștefan cel Mare”, Suceava • 28 aprilie 2013 - Seminar de pregătire a candidaților pentru FCE (First Certificate in English), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations, Universitatea « Ștefan cel Mare”, Suceava • 21 aprilie 2013 - Seminar de pregătire a candidaților pentru PET (Preliminary English Testing), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations, Universitatea « Ștefan cel Mare”, Suceava • 1-5 octombrie 2012 - Stagiul de perfecționare « Conception, développement et utilisation d'un cours en ligne », organizat în cadrul proiectului AUF « Méthodologies et pratiques innovantes dans la didactique du FLE », coordonat de Universitatea din Craiova în parteneriat cu Universitatea « Ștefan cel Mare”, Suceava și Universitatea « Dunărea de Jos », Galați • 9-11 aprilie 2012 – Stagiul de perfectionare « L'évaluation et l'autoévaluation – stratégies didactiques dans l'enseignement-apprentissage du FLE », organizat în cadrul proiectului AUF « Méthodologies et pratiques innovantes dans la didactique du FLE », coordonat de Universitatea din Craiova în parteneriat cu Universitatea « Ștefan cel Mare”, Suceava, formator Wivine Drèze, Universitatea din Mons, Belgia • 2-3 martie 2012 – Cursul Managementul calității în învățământul superior, organizat în cadrul proiectului « Comunitate universitară pentru managementul calității în învățământul superior », Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca • decembrie 2011- ianuarie 2012 – curs de specializare Formator acreditat CNFPA, 120 ore, Consulting Group înmatriculat în Registrul național al furnizorilor de formare profesională a adulților, Suceava • 21-23 noiembrie 2011– Stagiul de formare permanentă « Les technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère » - TICE FLE, Axe 3. Atelier 3.2. Conception, développement et utilisation d'un cours en ligne, organizat de Agenția Universitară a Francofoniei AUF, Regiunea Europa centrală și orientală în parteneriat cu Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava, formator Nikolay Nikolov, Universitatea Libera de Burgas, Bulgaria • 18 aprilie 2011 - Curs de perfecționare în domeniul lingvistic, organizat de Centrul Național de Examinare ECL, Colegiul Mihai Eminescu, Suceava • 4-6 martie 2011 – atelier <i>Quelles actions pour renforcer les compétences des spécialistes en langue littérature, culture, communication ?</i> în cadrul Conférence régionale sur l'enseignement du et en français en contexte universitaire, en Europe centrale et orientale, organizată de Agenția Universitară a Francofoniei, ASE –București, Coordonator atelier Gueorgui JETCHEV, Université « St. Clément d’Ohrid», Sofia, Bulgaria • ianuarie 2010 - Seminar de pregătire a candidaților pentru IELTS (International English Language Testing System), organizat de British Council Romania și University of Cambridge ESOL Examinations • octombrie 2008 – Seminar „Traducerea, profesiune și afacere”, Modulul I - „Traducerea, profesiune și afacere”, Modulul II - „SDL TRADOS”, inițiere, Modulul III - „SDL TRADOS”, intermediar, organizat de ATR (Asociația Traducătorilor din România), Iași; • iulie 2008 – Curs de vară de limba engleză organizat de MATE și SCROLL (Scottish Romanian Language Link), Colegiul Național Petru Rareș, Suceava • octombrie 2006 – Seminar de pregătire a studentilor pentru BEC (Business English
--	---

	<p>Certificate), organizat de British Council Bucharest și University of Cambridge ESOL Examinations</p> <ul style="list-style-type: none"> • septembrie 2005 – Seminar de didactică universitară „Enonciation et syntaxe”, organizat de Association des Chercheurs en Linguistique Française, Universitatea „Ovidius”, Constanța, Formator : Catherine FUCHS, directeur de recherche au Centre National de la Recherche Scientifique, Pierre Le Goffic, enseignant chercheur, Paris 3, Franța, Henning NØLKE, Université d'Aarhus, Danemarca • aprilie 2005 – Seminar de pregătire a studenților pentru CPE (Certificate of Proficiency in English), organizat de British Council Bucharest și University of Cambridge ESOL Examinations • 24.03.2005 – 25.03.2005 – Stagiul de formare „Pratique pédagogique de la pluridisciplinarité et de l'interculturel” organizat de Asociația Română a Profesorilor de Franceză și Cité des Sciences et de L'industrie din Paris, Centrul Cultural Francez, Iași • august 2003 – Seminar de didactică universitară „Catégories sémantiques et niveaux d'analyse”, organizat de Association des Chercheurs en Linguistique Française, Universitatea „Ovidius”, Constanța, Formator : Carl VETTERS, Université du Littoral-Côte d'Opale, Liliane TASMOWSKI-DE RYCK, Université d'Anvers, Patrick CAUDAL, Centre de la Recherche Scientifique, Paris, Franța • mai 2003 – Seminar de pregătire a studenților pentru CAE (Certificate in Advanced English), organizat de British Council Bucharest și University of Cambridge ESOL Examinations
--	---

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	<ul style="list-style-type: none"> • din 2014 - Coordonator program licență Limba și Literatura Franceză - O Limbă și Literatură modernă (Spaniolă / Italiană)
• Locul de muncă	
• Domeniul de activitate	<ul style="list-style-type: none"> • din 2018 – Coordonator Erasmus +, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava
• Funcția	<ul style="list-style-type: none"> • membră în Comitetul de organizare a 15 manifestări științifice internaționale • participare la Conferințe științifice internaționale reprezentative în țară și în străinătate • moderator secțiune în cadrul a 8 Conferințe internaționale • organizare 11 Manifestări studențești <i>Temoignage des pays francophones</i> • membră în Comitetele de redacție ale unor reviste de specialitate (<i>Anadiss, Messages, Sages and Ages</i>) • membră în Comitetul de redacție al Actelor a 4 ediții ale Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului • membră în Comitetul de redacție al Actelor Meselor rotunde organizate de colectivul de redacție al revistei <i>La Lettre R (Pratiques intertextuelles, Les arts au féminin, La tolérance)</i> • participare în Comisii de licență și disertație • participare în Comisii de îndrumare doctorat • participare în Comisii de examen gradul I • încheiere acorduri Erasmus+ (Facultatea de Filologie și Pedagogie, Universitatea de Tehnologie și Științe Umaniste, Radom, Polonia, Facultatea de Litere, Universitatea Rennes 2, Franța, Facultatea de Litere, Universitatea Paul Valéry – Montpellier III, Franța, Facultatea de Litere, Universitatea din Rouen, Franța) • din 2014 - Evaluatoare DELF-DALF (A1, A2, B1, B2, C1) organizat de Institutul Francez din București sub egida Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, République Française • lector-formator în programul de formare continuă FLE • din septembrie 2005 – Traducător și interpret autorizat de limba franceză și limba engleză, pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casată și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, organele de urmărire penală, instanțele judecătoarești, birourile notarilor publici, avocați și execuitori judecătoarești (autorizație eliberată de Ministerul Justiției, Direcția pentru servicii juridice conexe); colaborare cu instituții publice și juridice din județ • întocmire orar Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, FLSC
• Principalele activități și responsabilități	

	<ul style="list-style-type: none"> participare în comisii administrative: Comisia de selecție studenți Erasmus+ FLSC; FSE; Comisia de selecție a personalului didactic și nedidactic care va efectua mobilități de predare (STA) și formare (Staff training - STT) în cadrul programului Erasmus+, în Comisia de examinare în vederea eliberării atestatului de competență lingvistică pentru limba franceză pentru candidații Școlii Doctorale Suceava
• Domenii de competență	Limbă franceză contemporană, Traductologie, Abordări pluraliste ale limbilor și culturilor

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	din 2001- prezent	
• Locul de muncă	Departamentul de limbi și literaturi străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava	
• Gradul didactic	Preparator titular (februarie 2002 – februarie 2003), asistent titular (februarie 2003 – octombrie 2008), lector titular din octombrie 2008 până în prezent	
• Principalele activități și responsabilități	• cursuri susținute	Limba franceză contemporană, Retorică, Acte de limbaj, Curs practic, Limba engleză (nivel licență); Strategii discursivee, Interacțiuni lingvistice, Dialog intercultural și intertextual, Tipologia traducerilor (nivel masterat)
	• seminarii și laboratoare	Limba franceză contemporană, Limbă și civilizație franceză, Strategii discursivee, Interacțiuni lingvistice, Limba engleză (nivel licență); Strategii discursivee, Interacțiuni lingvistice, Dialog intercultural și intertextual, Tipologia traducerilor (nivel masterat)
	Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I	< 90 lucrări de licență, disertații de masterat, lucrări de gradul I

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	• Cărți	<p>Cărți</p> <ul style="list-style-type: none"> Nicoleta Loredana MOROȘAN, 2018, <i>De la phonétique à la phonostylistique</i>, Editura Universității Ștefan cel Mare din Suceava, Suceava, ISBN 978-973-666-545-5, 227 pp Nicoleta Loredana MOROȘAN, 2013, <i>La rhétorique du discours racinien</i>, Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0374-6, 365 pp. Nicoleta Loredana MOROȘAN et alii, 2007, <i>Perspectives discursives : concepts et corpus</i>, Casa editorială Demiurg, Iași, ISBN 973-152-026-0, 268 p.; <p>Cursuri</p> <ul style="list-style-type: none"> Nicoleta Loredana MOROȘAN, 2015, <i>Learning Education-Related Terms in English</i>, Editura Ars Libri, Argeș, ISBN 978-606-574-888-0 Nicoleta Loredana MOROȘAN et alii, 2014, <i>Pour comprendre et produire des textes écrits en français. Recueil de fiches d'activités, niveau B2</i>, Craiova, Editura Universitară, ISBN 978-606-14-0812-2, 122 pp. <p>Traduceri</p> <ul style="list-style-type: none"> MOROȘAN, Nicoletă Loredana, 2010, <i>Cavalerii și cavaleria pe înțelesul nepoților mei</i> de Alain Demurger, ISBN 978-9975-79-632-1, Editura Cartier, Chișinău, Republica Moldova, 132 pp. MOROȘAN, Nicoleta Loredana, COROI, Ioana-Crina, 2008, <i>Lingvistică pentru textul literar</i> de Dominique Maingueneau, Seria „Ştiințele limbajului”, Colecția „Academica”, Editura Institutul European, Iași, ISBN 978-973-611-559-2, 368 pp. (traducere din limba franceză) MOROȘAN, Nicoleta Loredana, 2008, <i>Evol Mediu pe înțelesul copiilor</i> de Jacques le Goff, ISBN 978-9975-79-398-8, Editura Cartier, Chișinău, Republica Moldova, 128 pp. (traducere din limba franceză) MOROȘAN, Nicoleta-Loredana, 2007, „<i>Discursul literar: Paratopie și scenă de enunțare</i>” de Dominique Maingueneau, Seria „Ştiințele limbajului”, Colecția „Academica”, Editura Institutul European, Iași, ISBN 978-973-611-471-7, 305 pp. (traducere din limba franceză)
------------	---------	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (max 5 titluri) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. MOROȘAN, Nicoleta-Loredana, 2019, „Amestecul de coduri în traducere/ Le mélange des codes en traduction”, <i>Atelier de traduction</i>, Editura Universității Suceava, ISSN : 2344-5610 2. MOROȘAN, Nicoleta-Loredana, 2016, "Le rôle des interactions interlinguistiques dans l'enseignement des langues étrangères", <i>Rencontres en sciences du langage et de la communication</i>, L'Harmattan, Paris, ISBN 978-2-343-09034-4, pp. 475-483. 3. 2016, „(Ir)Reverently Telling the Otherness through Paratextual Narrative”, <i>Messages, Sages and Ages</i>, vol. 3, nr 2, Editura Universitatii Stefan cel Mare, Suceava, ISSN 2344-6269, pp 7 – 14 4. MOROȘAN, Nicoleta-Loredana, 2015, "Les interactions interlinguistiques dans la traduction de la littérature d'adaptation", <i>Revista Anadiss</i>, Nr 19/2015, <i>Discours et Identités</i>, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 165 – 173, 5. MOROȘAN, Nicoleta-Loredana, 2013, « Quand le FLE et l'ALE se rejoignent par le biais du lexique d'origine romane », Actes du 2^e Congrès Européen de la FIPF <i>Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français, De la diversité à la synergie</i>, vol. II, FIPF-Gerflint, Paris, ISBN 978-2-9539284-4-0, pp. 595 – 609 <p style="text-align: center;">• peste 60 de lucrări publicate în țară și în străinătate</p>
PROIECTE DE CERCETARE	<ul style="list-style-type: none"> • 2015 - 2016 Cercetător în cadrul Proiectului finanțat de Biroul Europei Centrale Agence Universitaire de la Francophonie "Soutien aux formations francophones de niveau Master - Théorie et pratique de la traduction", USV, Universitatea de Vest Timisoara, Universitatea de Stat, Chisinau, Moldova • 01.07.2015-31.12.2015 - Cercetător în proiectul POSDRU/156/1.2/G/140570 Competențe pentru cariera ta ! Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 cofinanțat din Fondul Social European, Axa prioritără 1 "Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și societății bazate pe cunoaștere", Domeniul major de intervenție 1.2 "Calitate în învățământul superior", coordonat de Universitatea din Pitesti în parteneriat cu Universitatea Stefan cel Mare din Suceava, Expert revizuire Fișe Discipline, contract nr. 241 din 30.06.2015 • 2011 - 2013 membru cercetator în proiectul AUF <i>Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE (MEPRID - FLE)</i>, (AUF N/Ref. CE/DG/617/2011), coordonat de Universitatea din Craiova și susținut financiar de AUF și Universitățile partenere (UBB Cluj-Napoca, USV, Universitatea Dunărea de Jos, Galați, Universitatea de Stat Kiril și Metodius din Skopje, Macedonia, Universitatea Lingvistică de Stat V. Brzusov, Erevan, Armenia, decembrie 2011 (20 000 euro valoare totală) • 2010-2012 - Proiect interuniversitar "Observatoire international de la communication" (în parteneriat cu Faculté de Droit et de Science Politique, Université de Versailles Saint-Quentin-En-Yvelines, Franța) - membru în proiect 	
APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE		
<ul style="list-style-type: none"> • din 2005 – prezent - membră CADISS (Centrul de Cercetare „Analiza discursului”), Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava • din 2007 – membră ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași • 2008 – membră ATR (Asociația Traducătorilor din România), Cluj-Napoca • 2016-2018 – membră ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français) • 2005 -2008 – membră ACLIF (Association des chercheurs en linguistique française), Universitatea „Ovidius”, Constanța 		

CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume **ŠOVEA Mariana**
Adresă Str. Statiunii nr.15, bl.F1, sc. B, ap.17, Suceava cod 720281
Telefon 0727758868
Fax -
E-mail mxsovea@yahoo.com

Naționalitatea română

Data și locul nașterii 6.01.1971, Rădăuți
Starea civilă Căsătorită, 2 copii

STUDII PREUNIVERSITARE

- Perioada 1985-1989
- Instituția de învățământ Liceul „Eudoxiu Hurmuzachi”, Rădăuți
- Profilul Matematică-fizică
- Diploma obținută la absolvire Diplomă de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

- Perioada 1990-1995
- Instituția de Facultatea de Litere, Universitatea "Al.I. Cuza", Iași
învățământ
- Specializarea Franceză-engleză
- Titlul obținut la Licențiat în limba și literatură franceză și engleză
absolvire

STUDII POSTUNIVERSITARE

- Perioada 1995-1996
- Instituția de Facultatea de Litere, Universitatea "Al.I. Cuza", Iași
învățământ
- Specializarea Literatură franceză
- Titlul obținut la Studii aprofundate de literatură franceză
absolvire

MASTERAT

- Perioada 2011-2013
- Instituția de învățământ Facultatea de Litere și Științe ale comunicării

• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	Master « Literatură română în context european »

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea "A.I. Cuza", Iași
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	"La France et les Français dans la presse roumaine actuelle: stéréotypes et représentations"
• Anul susținerii tezei	2010
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie, cu distincția MAGNA CUM LAUDE

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	1996-1997
• Instituția	Centrul Cultural Francez Iași
• Denumirea programului de studii	Cursuri de franceza afacerilor
• Calificarea obținută	Diploma Camerei de Comerț și Industrii din Paris, mențiunea – Très Bien

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1998-2019
• Locul de muncă	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării Facultatea de Istorie și Geografie, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava
• Gradul didactic	Preparator (1998-2000), asistent (2000-2004), lector (2004-2019)
• Principalele activități și responsabilități	<p>• cursuri susținute la Facultatea de Litere și la Facultatea de Istorie și Geografie (nivel licență și masterat):</p> <p>• seminarii și laboratoare (Facultatea de Litere, Facultatea de Istorie și Geografie, Facultatea de Științe economice și Administrație publică);</p> <p>• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele)</p>
	<p>Traducere și didactică, Discurs mediac, Discurs și imagine, Limba franceză, Geografia culturală a Franței, Analiza discursului mediatic, Metodologii de cercetare pe corpus, Metodologii și analiza critică de manuale, Valențe didactice și educative ale discursului mediatic, Cultura predării, cultura învățării, Actele de limbaj în discursul mediatic</p> <p>Seminarii de Limba franceză, Didactica limbii franceze, Sintaxa frazei, L'interculturel dans la classe de FLE, cursuri practice de exprimare scrisă, exprimare orală, traduceri, cursuri de franceza în turism, cursuri de franceză economică și franceză de afaceri</p> <p>Îndrumare lucrări de licență și grad didactic I, coordonarea practicii pedagogice și a practicii de specialitate la limba franceză pentru studenții de la litere zi și ID, secretar de licență, secretar admitere, îndrumător de an</p>

- Activitate în comunitatea academică Responsabil Centrul de Reusita Universitara (CRU) creat și finantat de AUF și USV. Site AUF: <http://cru.francophonie.ro>, site USV cru.usv.ro.
Membru în Comisia pentru Evaluarea și Asigurarea Calității (CEAC) a FLSC
Membru în colectivele de organizare a diferitelor conferințe naționale și internaționale
Membru în comisiile de licență/disertație, membru în comisiile de admitere pe facultate și universitate
Membru în comisiile de concurs pentru ocuparea posturilor didactice, pentru acordarea de stagii sau burse

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII

- *La francophonie roumaine – une réalité à vivre (repères et essais)*, Editura Demiurg, Iasi, 2015, ISBN 978-973-152-293-7 (în colab. Cu Sanda-Maria Ardeleanu), 219p
- *La France et les Français dans la presse roumaine actuelle: représentations et stéréotypes*, Casa Cartii de Știinta, Cluj, 2014, ISBN 978-606-17-0559-7, 300p
- Traducere: Dominique Maingueneau, *Analiza textelor de comunicare*, Editura Institutului European Iași, 2007
- *Enseigner le français. Curs de didactică a limbii franceze*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2003, în colaborare cu Simona Manolache (150 p.) ISBN 973-8293-92-8

LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE (maxim 5-7 titluri)

- Șovea, M. (2019), „Tendințe în traducerea didactică – de la teorie la practică”, Atelier de traduction, „O sută de ani de tradițieri în limba română”, Editura Universității Suceava, pp.271-278
- Șovea, M. (2018), „L'identité francophone en question: la Francophonie à travers la presse roumaine actuelle”, ANADISS, no.26, , Editura Universității Suceava, pp.363-361
- Șovea, M. (2017), „Particularités de la fermeture des mines roumaines reflétées dans la presse actuelle”, in Chirita, V., Schmitz, S., *Les friches minières, paysage culturel et enjeu de développement rural*, Atelier des Presses, Liège
- Șovea, M., Ardeleanu, S.-M., (2017), „Le comportement linguistique idéal/réel dans le contexte du plurilinguisme européen – quelques remarques sur l'imaginaire linguistique roumain”, in Pinzariu, C., Costin, C., Fartakh, A., Simour, L., *Langue(s), Identité(s) et diversité culturelle*, Les éditions de l'Université Hassan II Casablanca, Maroc
- Șovea, M. (2015), „L'identité des minorités à travers la presse: le cas de la minorité turque de Roumanie », ANADISS nr.19, *Discours et identité(s)*, Editions de l'Université de Suceava, pp.177-187
- Șovea, M. (2014), « La migration des médecins dans la presse : réalités et représentations », in Krasteva, A., Vasilcu, D., *Migrations en blanc*, L'Harmattan, Paris, pp.181-201

PROIECTE DE CERCETARE

Coordonator proiect internațional “Grandir en français” (împreună cu Sanda-Maria Ardeleanu), derulat în cadrul Centrului de Reușită Universitară (CRU) Suceava în colaborare cu CRU ULIM Chisinau și CRU Universitatea din Craiova (2018-2020)

Proiect de mobilitate pentru cercetători PN-III-P1-1.1.MC-018-0606, Sorbonne-Nouvelle, Franța, 1-9 septembrie 2018

Proiect de mobilitate pentru cercetători EEA-MC-RO-NO-2018-0056, Trondheim, Norvegia, 16-21 iunie 2018
Coordonator proiect « La Francophonie dans la communauté » (împreună cu Sanda-Maria Ardeleanu), derulat în cadrul Centrului de Reușită Universitară în colaborare cu Biroul Francez din Suceava (2017-2019)

Membră în proiectul AUF « Dynamique des paysages culturels situés dans les sites aux friches minières dans l'élaboration des stratégies rurales » (2016-2017)

Membră în proiectul AUF « Soutien aux formations francophones de niveau master », 2014-2016

Membră în proiectul MEPRID-FLE « Méthodologies et pratiques innovantes en didactique du FLE », 2011-2014

Membră în proiectul « L'émigration féminine hautement qualifiée dans le secteur de santé roumain et bulgare vers la France : enjeux, défis et perspectives futures », 2011-2014

Membră în colectivul de cercetare al proiectului « Langue française, diversité culturelle et linguistique: culture d'enseignement, culture d'apprentissage», proiect internațional finanțat de CRAPEL, AUF și FIPF, derulat în perioada 2007-2008

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. Membră a Asociației Profesorilor de Limba Franceză din România și a CRID (Commission Recherche et Innovation en Didactique)
2. Membră a ARDUF (Asociația română a departamentelor universitare de limbă franceză)
3. Membră a SILF (Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle)
4. Membra GRAC (Grammaire et contextualisation), Université de Sorbonne Nouvelle, Paris 3
5. Membră a Centrului de Analiza Discursului ANADISS, Universitatea Suceava

SPECIALIZĂRI ÎN ȚARĂ

1. 5-7 decembrie 2013, Bucuresti, atelier RELANG-RO, « Relier les examens de langue aux niveaux de référence européens communs de maîtrise de la langue : la promotion de l'assurance qualité dans l'enseignement et la facilitation de la mobilité », Institutul de științe ale educației, Centre Européen pour les Langues Vivantes
2. 21 iunie 2012, Suceava, atelier « Critères d'évaluation des manuels scolaires de français », coordonator de atelier, profesor Dan Ion Nasta, Institutul de Științe ale Educației, București
3. martie – mai 2012 curs de Formator acreditat CNFPA, organizat de Consulting Group, Suceava
4. 2-3 martie 2012, Iași : Curs de formare « Managementul calității în învățământul superior », organizat de Universitatea « Al. I. Cuza » Iași în cadrul proiectului « Comunitate universitară pentru managementul calității în învățământul superior »
5. 28 – 30 octombrie 2011, Suceava : Stagiul « Dezvoltarea competențelor de exprimare orală pe baza unor suporturi diverse », organizat de ARPF și de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINATATE SAU CU FORMATORI STRĂINI

1. 10-11 mai 2019, stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Printemps de l'Innovation du Français editia a III-a, Suceava
2. 1-9 septembrie 2018, stagiul de documentare la Universitatea Sorbonne-Nouvelle, Paris, Franța, în cadrul Proiectului de mobilitate pentru cercetători PN-III-P1-1.1.MC-018-0606
3. 27 mai-3 iunie 2018, mobilitate de formare Erasmus, Faculté des Lettres, Université d'Angers, Franța ;
4. 4-5 mai 2018, stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Printemps de l'Innovation du Français editia a II-a, Suceava
5. 21-22 aprilie 2018, stagiul de formare « Partager pour s'enrichir », Iasi
6. 5-6 mai 2017, stagiul de formare « Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français », Printemps de l'Innovation du Français, Suceava
7. 6-13 februarie 2017, mobilitate de formare Erasmus, Faculté des Lettres, Université d'Angers, Franța ;
8. 14-21 martie 2016, mobilitate de formare Erasmus, Faculté des Lettres, Université d'Angers, Franța ;
9. 21-26 septembrie 2015, mobilitate de formare Erasmus, Faculté des Lettres, Université d'Angers, Franța ;

10. 6-15 septembrie 2015, stagiu de perfectionare la Centre de recherche en traduction et communication transculturelle (TRACT, EA 4398, PRISMES), Sorbonne Nouvelle, Paris, Franta ;
11. Decembrie 2014, Curs de formare « Organiser un projet de webcollaboration en cours de FLE », Curs organizat de Institutul francez din Iasi, formator prof. Claude Springer, Universitatea Aix-Marseille, Franta
12. 23 august – 9 septembrie 2013, Stagiul de documentare, Université d'Angers, Franța, în cadrul proiectului de cercetare MEPRID
13. 9-11 aprilie 2012, stagiu de formare « L'évaluation et l'autoévaluation – stratégies didactiques dans l'enseignement/apprentissage du FLE », formator Viviane Drèze, Universitatea din Mons, Belgia
14. 21 - 23 noiembrie 2011, Suceava : Stagiul « Technologies de l'information et de la communication pour la didactique du français langue étrangère », Atelier « Conception, développement et utilisation d'un cours en ligne », organizat cu sprijinul Agence Universitaire de la Francophonie, formator Nikolay Nikolov
15. 7 - 9 februarie 2008, Iași : Stagiul « Formation initiale des professeurs de français en Roumanie : état des lieux et perspectives », organizat de ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français - Commission Recherche et Innovation en Didactique CRID), AUF (Agence Universitaire de la Francophonie) și Universitatea « Al. I. Cuza » Iași (invitați : François Muller, Académie de Paris ; Isabelle Gruca, Université de Nice);
16. Iunie 1996, stagiu de specializare în franceza afacerilor la Université des Sciences Sociales, Toulouse, Franța ;
17. Septembrie 1993 – iulie 1994 Licence FLE la Université d'Angers, Franța (cursuri de lingvistică, antropologie culturală, didactică FLE), în cadrul unei burse TEMPUS

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. Congresul internațional și interdisciplinar al copilăriei – „România și lumea ca playground”, Granada, Spania, 2-5 iunie 2019
2. Visiting profesor la Universitatea din Ostrava, Cehia, în cadrul Consorțiului Collegium Carpathicum, 15-17 aprilie 2019
3. Colocviul internațional „Patrimoniul canonic, suport al vitalității și diversității culturale”, Suceava, 4-6 aprilie 2019
4. Conferința internațională « Dialogul civilizațiilor : mize, provocări și contribuții traductologice », ULIM Chișinău, 16-17 octombrie 2018
5. Conferința internațională « O sută de ani de traduceri în limba română », Suceava, 11-12 octombrie 2018
6. Colocviul internațional „Evaluare în învățământul superior – provocări și perspective”, Suceava, 3-4 mai 2018
7. Colocviul internațional "La dynamique des paysages culturels intégrant des aires avec des friches minières. Rétrospectives et perspectives géographiques en Bucovine (Roumanie) et en Wallonie (Belgique)", Vatra Dornei, 12-13 mai 2017
8. Colocviul internațional "Management et culture: regards croisés", Casablanca, Maroc, 26-28 aprilie 2017
9. Colocviul internațional „Migration et mobilités: tendances, stratégies migratoires et impacts, Suceava, 27-28 mai 2016
10. Colocviul internațional „Calitate în învățământul superior. Transdisciplinaritate în sistemele educaționale universitare, Suceava, 12-14 mai 2016
11. Colocviul internațional „Identités plurielles en francophonie”, Angers, Franta, 17-18 martie 2016
12. Colocviul internațional de științe ale limbajului Eugen Coșeriu, Suceava, 16-18 octombrie 2015
13. Conferința internațională Turkish Migration Conference, Regent's University of London, 30 mai-1 iunie 2014
14. Colocviul international « Migration et santé. Enjeux, tendances et impact », 29-30 noiembrie 2013, Suceava
15. Colocviul international „La migration hautement qualifiée: stratégies migratoires et construction identitaire”, 7-8 iunie 2013, Suceava

16. Colocviu internațional « Genre, médecins et mobilité », Institut français de Bulgarie, Sofia, 23 noiembrie 2012
17. Colocviu internațional « Enseigner la grammaire », Ecole Polytechnique de Paris, Paris 15-16 noiembrie 2012
18. Seminarul internațional universitar de cercetare *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE : enjeux et stratégies dans la zone ECO*, Craiova, 9-10 iulie 2012
19. *Colocviul internațional « Enseignement, apprentissage du FLE/FLS à travers le monde : un paradigme en construction »*, El Jadida, Maroc, 15-16 decembrie 2011
20. Al XII-lea Congres Mondial al Federației Internaționale a profesorilor de limbă franceză, secțiunea *Enjeux pédagogiques et didactiques*, Québec, 21-25 iulie 2008
21. *Colocviul internațional Francopolyphonie 3: les valeurs de la francophonie*, Universitatea Liberă Internațională a Moldovei, Institutul de cercetări filologice și interculturale, Chișinău, 2008
22. *Colocviul internațional al Științelor Limbajului*, ediția a IV-a, Suceava, 15 -16 octombrie 2008.
23. *Colocviul internațional al Științelor Limbajului „Eugen Coșeriu”*, ediția a IX-a, Suceava, 25-28 octombrie 2007 ;
24. Seminarul international « Texte, discours, communication », Suceava, 23 martie 2006
25. Journées de la Francophonie, Iași, martie 2004, 2002, 2001;

LIMBI STRĂINE

Franceza,	• Citire	Nivel: C1
Engleză	• Scriere	Nivel: C1
	• Conversație	Nivel: C1

Data,
12.12.2019

Semnatura,


CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	Elena-Brândușa STEICIUC
Telefon	(40) 0744 520 387
Fax	(40) 230 520 080
E-mail	selenabrandusa@yahoo.com

Nationalitatea	Română
-----------------------	--------

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1970-1974
• Instituția de învățământ	Liceul „Petru Rareș” Suceava
• Profilul	Umanist
• Diploma obținută la absolvire	Diploma de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1974-1978
• Instituția de învățământ	Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Facultatea de Limbi Străine
• Specializarea	Limba și literatura franceză – limba și literatura engleză
• Titlul obținut la absolvire	Diploma de Licență în Filologie

DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea din București
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Patrick Modiano – une lectures multiples
• Anul susținerii tezei	1997
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în Filologie

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	Iulie-august 2003
• Instituția	Université Laval, Canada
• Denumirea programului de studii	Faculty Enrichment Program - bursa postdoctorală
• Calificarea obținută	Specialist în literatura din Québec

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1978-1985 ;
• Locul de muncă	Sc. Generală Vărătec; Sc. Generală Zvorăștea (jud. Suceava)
• Domeniul de activitate	învățământ
• Funcția	profesor
• Principalele activități și responsabilități	predare
• Domenii de competență	Limba franceză ; limba engleză
• Perioada	1985-1990
• Locul de muncă	Muzeul Județean Suceava – Fondul documentar-memorial „Simeon Florea Marian”
• Domeniul de activitate	Cultură
• Funcția	muzeograf
• Principalele activități și responsabilități	Conservare ; organizare vizite și expoziții, activitate editorială și publicistică
• Domenii de competență	etnografie ; folclor; literatură

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1990-1998	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	Lector	
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: • seminarii și laboratoare: • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<p>Literatura franceză (Secolul Luminilor)</p> <p>Cursuri practice de limba franceză (exprimare orală, traduceri)</p> <p>25 lucrari licență</p>
• Perioada	1998-2004	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	Conferentiar doctor	
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: • seminarii și laboratoare: • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<p>Literatura franceză (Secolul Luminilor; Romantism); Literatură și civilizatie din Québec ; Literatura antileză ; Autori de expresie franceză din Maghreb ; De la psihanaliză la literatură – Patrick Modiano ;</p> <p>Cursuri practice de limba franceză (exprimare orală, traduceri)</p> <p>28 lucrari licență</p> <p>20 lucrari pentru obținerea Gradului I în învățământ</p>
• Perioada	2004 – prezent	
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava	
• Gradul didactic	Profesor doctor	
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: • seminarii și laboratoare: • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<p>Literatură și intertextualitate (nivel Licență)</p> <p>Concepțe-cheie ale traducerii; Statutul și condiția traducătorului; Literaturi francofone în traducere; Traducerea editorială (masterat „Teoria și practica traducerii”)</p> <p>Genuri, autori și identități în literaturile franceză și francofonă; ARII culturale francophone : Québec ; Maghreb (Doctorat)</p> <p>Curs practice limba franceză (traduceri; exprimare scrisă)</p> <p>68 lucrări de disertație</p> <p>75 lucrări pentru obținerea Gradului I în învățământ</p> <p>78 lucrări de licență</p>

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	Cărji în edituri cotate CNCSIS	<ol style="list-style-type: none"> 1. Elena – Brândușa STEICIUC, Patrick Modiano : <i>une lecture multiple</i>, Editura Junimea, Iași, 1998, 289 p., ISBN 973-37-0314-1 2. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Horizons et identités francophones</i>, Editura Universitatii din Suceava, 2006, 261 p., ISBN (10) 973-666-213-6 ISBN (13) 978-973-666-213-3 3. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>La francophonie au féminin</i>, Editura Universitas XXI, Iași, 2007, 142 p., ISBN 978-973-7889-59-1 4. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Fragments francophones</i>, Editura Junimea, Iasi, 2010, 192 p., ISBN 978-973-37-1429-3 5. Elena-Brândușa STEICIUC, Florin VASILIU, <i>Interferențe lirice. Constelația HAIKU</i>, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1989, 290 p., ISBN 973-35-0042-9 6. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Rythmes de la vie et hospitalité. Roumanie în Le livre de l'hospitalité. Accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures</i>, (p. 240-255) sous la direction d' Alain Montandon, Paris, Editions Bayard, 2004, ISBN 2-227-47207-3 7. Elena – Brândușa STEICIUC, Olga GANCEVICI, <i>Estratia OKTAPODA-LU</i>
------------	-----------------------------------	---

- (coordonator), *Les Actes du colloque « Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones »,* Editura Universitatii din Suceava, 2006, 291 p., ISBN (10) 973-666-183-0 ISBN (13) 978-973-666-183-9
8. Elena – Brândușa STEICIUC, Efstratia OKTAPODA, Olga GANCEVICI, Camelia BIHOLARU (coordonatori), *Les Actes du colloque « Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones »,* Editura Universității din Suceava, 2007, 218 p., ISBN 978-973-666-240-9
 9. Elena – Brândușa STEICIUC (editor volum), Gina MĂCIUCĂ, Simona-Aida MANOLACHE, Sabina FÎNARU, actele *Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie/Inter Litteras et Terras (ILET)*, 2007, vol. I, 408 p., Editura Universității Suceava, ISSN 1843- 5823
 10. CĂILEANU, S. DODAN, C. DIMITRIU-PANAITESCU, D. NICA, D. OPREA, L. POPOIU, S. POPOIU, Elena-Brândușa STEICIUC, *Canada francofonă. Dicționar de autori (A-B)*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007, 170 p, ISBN 978-973-152-012-4
 11. Elena – Brândușa STEICIUC, *Une écrivaine « migrante » : Abla Farhoud, in Parcours québécois. Introduction à la littérature du Québec*, p. 192-198, (Pierre Morel, ed.) Editura Cartier, Chișinău, 2007, ISBN 978-9975-79-141-0
 12. Elena – Brândușa STEICIUC, Assia Djebab : « Les Impatients », une préfiguration de l'œuvre à venir in *Assia Djebab*, sous la direction de Najib Redouane et Yvette Benayoun-Szmidt, p. 103-115, Ed. de l'Harmattan, Paris, 2008, ISBN 978-2-296-05194-2
 13. Elena – Brândușa STEICIUC, *Des clandestins marchant « comme des morts » : « Harraga » de Boualem Sansal, in Clandestins dans le texte maghrébin de langue française*, sous la dir. de Najib Redouane, p. 183-191, Ed. de l'Harmattan, Paris, 2008, ISBN 978-2-296-065000-0
 14. Constantin GRIGORUT et Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), *Centenaire lyrique CHAR ; GUILLEVIC, OTAGO FRENCH NOTES, Cahiers d'Etudes Littéraires Françaises de l'Université d'Otago*, University of Otago, New Zealand, no. 1/2008, ISSN 1178-3834, 228 p. ; *Prolégomènes à un centenaire lyrique* (p.7-13)
 15. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC, Cristina HETRIUC (coord.), *Panait Istrati sous le signe de la relecture*, Actes du Colloque international, Université « Stefan cel Mare » Suceava, Editura Universitatii din Suceava, ISBN 978-973-3-666-297-3 , 228 p.
 16. Elena – Brândușa STEICIUC, Cornelia MANICUTA (coord.) , *Analele Universitatii "Stefan cel Mare" Suceava. Sectia B. Literatura, MITUL METAMORFOZEI*, nr. 1/2008, 278 p.
 17. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC, Cristina Drahta (coord.), *Atelier de traduction*, nr. 9, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2008, 228 p.
 18. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), *Atelier de traduction*, nr.10, ISSN 1584-1804, Editura Universitatii din Suceava, 2008, 338 p. 338 p.
 19. Elena – Brândușa STEICIUC, « Sa peau n'était plus qu'un chiffon de momie » : la sorcière-diablesse des Antilles selon Chamoiseau in *Ogres et sorcières – mythologies et réécritures*, coord. Muguras Constantinescu, ISBN 978-973-666-296-6, Editura Universitatii din Suceava, 2008, p. 117-124
 20. Elena – Brândușa STEICIUC, *Identité et gémellité dans « La Trilogie des jumeaux » d'Agota Kristof*, in *Mémoire et présence du passé dans le roman français et francophone contemporain*, Departamento de Filología Francesa, UNED, Madrid, corso 2008-2009, p. 100-113
 21. Marina MUREȘANU-IONESCU, Elena – Brândușa STEICIUC(coord.), *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, no. 1/2009 (*Identité et multiculturalisme*), Ed. Junimea, Iasi, 2009, ISSN 2065-8087, 227 p.
 22. Elena – Brândușa STEICIUC, Rachid O. *De la sensualité en général et de l'homosexualité en particulier in Vitalité littéraire au Maroc*, coord. Najib Redouane, Editions de l'Harmattan, 2009, ISBN 978-2-296-08214-4, p. 299-310
 23. Elena – Brândușa STEICIUC, *Figures de maîtres et disciples dans les romans de Patrick Modiano in Les Funambules de l'affection. Maîtres et disciples*, Etudes réunies par Valérie Deshoulières et Muguras Constantinescu, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN 978-2-84516-416-1, p. 419-431
 24. Elena – Brândușa STEICIUC, *Images de la dictature et du dictateur dans l'œuvre de Rachid Mimouni in Algérie. Vers le cinquantenaire de l'Indépendance. Regards critiques*,

		<p>sous la direction de Naaman Kessous, Christine Margerrison, Andy Stafford et Guy Dugas, Ed. de L'Harmattan (<i>Histoire et Perspectives Méditerranéennes</i>), Paris, 2009, ISBN : 978 2 296 08051, p. 115-125</p> <p>25. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Pour un axe de recherches Europe centrale et de l'Est – Maghreb in Littératures au Sud</i>, sous la direction de Marc Cheymol, avec une préface de Bernard Cerquiglini, Recteur de l'AUF, Editions des archives contemporaines en partenariat avec l'Agence universitaire de la Francophonie, 2009, ISBN 987-2-813000-13-2, p. 121-127</p> <p>26. Elena – Brândușa STEICIUC, articolele BEAUCHEMIN, Yves, pp. 302-303; BLAIS, Marie-Claire, pp. 600-601; BRULOTTE, Gaëtan, pp. 1061-1062 in <i>Dicționar de scriitori nord-americani B</i>, vol. 2, Iași, Institutul European, 2009, ISBN 978-973-611-652-0 (coord. Sorin Pîrvu)</p> <p>27. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr.13, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2010, p.260</p> <p>28. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr.14, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2010, p.340</p> <p>29. Constantin GRIGORUT, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Otago French Notes, Cahiers d'Etudes Littéraires Françaises de l'Université d'Otago</i>, University of Otago, New Zealand, numéro hors série, 2010, ISSN 1178-3834, 220 p. ; "Du mythe encore et toujours"(p. 7-13)</p> <p>30. Elena – Brândușa STEICIUC, Anca Gâță, Rodica STOICESCU(coord.), <i>Revue Roumaine d'Etudes Francophones</i>, no. 3/2011 (<i>Le Politique</i>), Ed. Junimea, Iasi, 2011, ISSN 2065-8087, 195 p. ; Editorial, p. 9-11</p> <p>31. Corina Dimitriu-Panaiteescu (coord. general), Maria Pavel, Cristina Petras, Dana Nica (coordinatori), <i>DICTIONAR DE FRANCOFONIE CANADIANA</i>, Editura Universității „AI. I. Cuza” Iași, 2011, ISBN 978-973-703-625-4, 879 p., Elena – Brândușa STEICIUC (autor), p. 82-84; 117-118; 153-154; 420-424; 543-545</p> <p>32. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Actes de la Conférence Internationale TRADUCTION ET FRANCOPHONIE</i>, 16-17 mai 2011, Université Stefan cel Mare Suceava, ISBN 978-973-1974-63-7, 310 p.</p> <p>33. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr.15, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, p.240</p> <p>34. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr.16, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2011, p.300</p> <p>35. Muguras CONSTANTINESCU, Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Atelier de traduction</i>, nr.17, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava, 2012, 202 p.</p> <p>36. Ursula MATHIS-MOSER et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER (dirs), <i>Dictionnaire des écrivains migrants de langue française. Passages et ancrages</i>, Paris, Honoré Champion, 2012. Elena – Brândușa STEICIUC (autor); Iulian, Rodica: p. 429-430 ; Svit, Brina : p. 797-799</p> <p>37. Elena – Brândușa STEICIUC (coord.), <i>Dignus est intrare</i>, nr. 2, 2012, ISSN 2246-929 X ISSN-L =2246 – 929 X, publicație a Asociației culturale „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodin”, 97 p.(dosar „In memoriam Irina Mavrodin”)</p> <p>38. Elena – Brândușa STEICIUC, Oana Orlea in <i>Ecrivains roumains d'expression française, de Macedonski à Visniec (dictionar)</i>, coord. Paul Miclau, Emilia Bondrea, Valentina Marin Curticeanu, Tamara Ceban, București, Ed. Fundației România de mâine, 2013, ISBN 978-606-20-0108-7, pag. 342-348.</p> <p>39. Elena – Brândușa STEICIUC, Marina Muresanu Ionescu, Simona Modreanu(coord.), <i>Revue Roumaine d'Etudes Francophones</i>, no. 5/2013, DIRE/ECRIRE/ENSEIGNER LA/LES FRANCOPHONIE(S), Iasi, Ed. Junimea, 2014, ISSN 2045-8087, 225 p. (publicație indexată BDI – CEEOL)</p> <p>40. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Déchantement postcolonial et migrance dans les écrits de Boualem Sansal in Espace méditerranéen. Écritures de l'exil, migrances et discours postcolonial</i>, sous la direction de Vassiliki Lalagianni et Jean-Marc Moura, Amsterdam – New York, Editions Rodopi, 2014, 208 pp., ISBN: 978-90-420-3787-8, pp. 109-117</p> <p>41. Elena-Brandusa STEICIUC, <i>La femme musulmane. Corps et mémoire dans la prose d'Assia Djebbar in Corps de femmes. Regards et reflets</i>, sous la dir. de Paul Nanu et Oana Ursache, Paris, Ed. de L'Harmattan, 2015, p. 191</p> <p>42. Elena-Brandusa Steiciuc, <i>Parisian Space and Memory in Patrick's Modiano's Fiction in Cultural Intertexts</i>, editor: Michaela Praisler, 3/2015, year 2, Cluj-Napoca, Casa Cartii de Stiinta, ISSN 2393-0624, p. 141.</p> <p>43. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Marginalité, exil et déracinement dans l'œuvre de Patrick Modiano</i></p>
--	--	---

		<p>Modiano in <i>Journal for Freedom of Conscience</i>, 2016, Les Arces, Editions IARSIC, ISSN 2495-1757, p. 574.</p> <p>44. Elena – Brândușa STEICIUC, (coord.) <i>Revue Roumaine d'Études Francophones</i>, no. 8/2016, AUTEURS ROUMAINS FRANCOPHONES. L'EXTRÊME CONTEMPORAIN, Iasi, Ed. Junimea, 2017, ISSN 2065-8087, 200 p. (publicatie indexata BDI – CEEOL).</p> <p>45. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Francophonie & diversité</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2017, ISBN 978-973-666-509-7.</p>
	Cursuri tipărite, îndrumare, antologii etc.	<p>1. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Précis de littérature française du XIX^e siècle. Le Romantisme</i>, Editura Euroland, Suceava, 1997, 131 p., ISBN 973-98040-1-2</p> <p>2. Elena – Brândușa STEICIUC, <i>Le siècle des Lumières</i>, Editura Universității din Suceava, 1998, 168 p., ISBN 973-98389-5-2</p> <p>3. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Panorama des littératures francophones. Le roman</i>, Editura Universității din Suceava, 2001, 259 p., ISBN 973-8293-31-9</p> <p>4. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Literaturade expresie franceză din Maghreb. O introducere</i>, Editura Universității din Suceava, 2003, 120 p., ISBN 973-666-018-4</p> <p>5. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>Pour introduire à la littérature québécoise</i>, Editura Universității din Suceava, 2003, 275 p., ISBN 973-666-5</p> <p>6. Elena-Brândușa STEICIUC, <i>SIMBIOZE / SYMBIOSES</i>, Editura Universității din Suceava, 2003, 226 p., ISBN 973-666-047-8</p>
	Lucrări științifice (maxim 5 titluri)	<p>1. Traduire un autor « dangereux » en Roumanie : Jean Genet in Actes du colloque « Les liaisons dangereuses. Langue et traduction », Univ. Saint-Joseph, ETIB, Beyrouth, Liban, 2-3 decembrie 2010, ISSN 1561-8005, p. 165-173.</p> <p>2. Enjeux et facettes de l'interculturalité dans la prose de Brina Svit, in Actes du colloque international « L'Interculturalité à travers la linguistique, la littérature et la traduction », 29 mars 2012, ULIM, Chișinău, p. 170:</p> <p>3. Déchirement postcolonial et migrance dans les écrits de Boualem Sansal in Espace méditerranéen. Écritures de l'exil, migrances et discours postcolonial, sous la direction de Vassiliki Lalagianni et Jean-Marc Moura, Amsterdam – New York, Editions Rodopi, 2014, 208 pp., ISBN: 978-90-420-3787-8, pp. 109-117.</p> <p>4. La femme musulmane. Corps et mémoire dans la prose d'Assia Djebar in Corps de femmes. Regards et reflets, sous la direction de Paul Nanu et Oana Ursache, Paris, Ed. de L'Harmattan, 2015, p. 191.</p> <p>5. L'espace rural et l'espace urbain de la Roumanie postcommuniste dans la prose de Felicia Mihailin États des lieux dans les récits français et francophones des années 1980 à nos jours, sous la direction de Jean-Yves Laurichesse et Sylvie Vignes, Paris, Ed. Classiques Garnier, 2018, ISBN 978-2-460-07987-3, p. 322.</p>

PROIECTE DE CERCETARE	<p>1. Director al proiectului internațional <i>Mythes et stratégies de la francophonie en Europe, en Roumanie et dans les Balkans</i> (colaborare cu Université Paris IV - Sorbonne) contract nr. C 18015/16.01.2005, obținut prin competiție în cadrul Programului franco-român PAI BRANCUȘI(2005-2006) și organizarea a două colocviu internaționale la Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava în acest cadru de cercetare: <i>Mythe et mondialisation. L'exil dans les littératures francophones francophones</i> (septembrie 2005) și <i>Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones</i> (octombrie 2006)</p> <p>2. Co-responsabil pentru partea română (în cadrul Acordului de colaborare bilateral dintre Guvernul României și Guvernul Comunității Franceze din Belgia) al unui <i>Projet de collaboration scientifique entre les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles et le Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université "Stefan cel Mare"</i> cu titlul <i>Création d'une fondation pour la recherche en francophonie</i> (2005-2007)</p> <p>3. Co-responsabil pentru partea română (în cadrul Acordului de colaborare bilateral dintre Guvernul României și Guvernul Comunității Franceze din Belgia) al unui <i>Projet de collaboration scientifique entre les Archives et le Musée de la Littérature de Bruxelles et le Département de Langue et Littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université "Stefan cel Mare"</i> cu titlul <i>Création d'une anthologie consacrée aux francophonies européennes</i> (2008 -2010)</p> <p>4. Proiect finanțat de Agence universitaire de la Francophonie pentru participarea la al XXII-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 29.06.-06.07.2008, Limoges (Franța)</p> <p>5. Proiect finanțat de Agence universitaire de la Francophonie pentru participarea la al XXIII-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 21.06.-02.07.2009, New Orleans, S.U.A.</p>
-----------------------	--

	<p>6. Proiectfinanțat de <i>Agence universitaire de la Francophonie</i> pentru participarea la al XXIV-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 25.06.-04.07.2010, Montréal, Canada</p> <p>7. Proiectfinanțat de <i>Agence universitaire de la Francophonie</i> pentru participarea la al XXV-lea Congres al C.I.E.F.(Conseil International d'Etudes Francophones), 29.05.-04.06.2011, Aix-en-Provence, Franța</p> <p>8. Proiectfinanțat de <i>Agence universitaire de la Francophonie</i> pentru participarea la Congresul « Cuerpos de mujeres, imagen y tiempo », Universidad de Granada, Spania, 26-29 iunie 2014</p> <p>9. Membru în colectivul de organizare al Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie <i>Inter Litteras et Terras</i>, desfășurat la Suceava în perioada 21-23 septembrie 2007, Conferință finanțată de Ministerul Educației, Cercetări și Tineretului din România</p> <p>10. Co-director (alături de prof. univ. dr. Muguras Constantinescu) al proiectului <i>Les Rencontres des traducteurs à Suceava. Traduire les auteurs francophones</i> (2003) și obținerea unei finanțări de 750 Euro de la Centrul Cultural Francez Iași pentru această manifestare națională la Universitatea « Stefan cel Mare » Suceava; participanți: studenți și cadre didactice de la Universitățile din Sibiu, Galați, Iași, Craiova, Constanța.</p> <p>11. Co-director (alături de prof. univ. dr. Muguras Constantinescu) al proiectului de finanțare a Colocviului international <i>La traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel</i>, 10-13 iulie 2008, Universitatea „Stefan cel Mare” Suceava, manifestare științifica finanțată de <i>Agence Universitaire de la Francophonie</i> cu 4000 EURO.</p> <p>12. Membru al Comisiei de avizare internă a lucrărilor din cadrul proiectului « Identitatea lexicală și morfolitică a limbii române în contextul multilingvistic european. Consonanțe și disonanțe » (2009-2011)</p> <p>13. Membru (cu statutul de cercetător cu experiență) în Proiectul IDEI, PN-II-ID-PCE-2008-2 cu tema TRADUCEREA CA DIALOG INTERCULTURAL, cu finanțare de 990.000 lei de la CNCSIS (2009-2011)</p> <p>14. Membru (cu statutul de cercetător cu experiență) în Proiectul PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 cu tema <i>La traduction culturelle et la littérature/les littératures francophones : histoire, réception, critique des traductions</i>, cu o finanțare de 1.142.000 lei de la CNCSIS (ianuarie-iulie 2012);</p> <p>15. Expert pe termen lung în cadrul Proiectului POS DRU (2008-2011) al Școlii Doctorale a Universitatii « Stefan cel Mare » Suceava</p> <p>16. Expert pe termen lung în cadrul Proiectului PRO DOCT (2009-2012) al Școlii Doctorale a Universitatii « Stefan cel Mare » Suceava</p> <p>17. Expert pe termen lung și expert pentru stagii de mobilitate transnațională în cadrul proiectului POS DRU Doctoratul: o carieră atractivă în cercetare, Cod Proiect: POSDRU/107/1.5/S/77946 (2010-2013)</p> <p>18. Expert îndrumare doctoranzi și tutorat postdoctoranzi în cadrul proiectului POSDRU /159/1.5/S/132406 SOCERT Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare : POSDRU/107/1.5/S/77946 (2014-2015)</p> <p>19. Director al Proiectului international finanțat de Agence universitaire de la Francophonie, „Soutien à master francophone”, în colaborare cu Univ. de Stat din Chișinău și Univ. de Vest, Timisoara (2014-2016)</p> <p>20. Coordonator de implementare la nivelul P 2, Universitatea „Stefan cel Mare” din Suceava, pentru proiectul POSDRU EXCELLENTEA POSDRU/187/1.5/S/155425, Cod SMIS: 59019 “Excelență interdisciplinară în cercetarea științifică doctorală din România – EXCELLENTEA, iulie-decembrie 2015</p> <p>21. Membru al proiectului „O istorie a traducerilor în limba română”, co-responsabil al Capitolului II, vol. I (Statutul și condiția traducătorului), 2018-2022, USV, finanțare UEFISCDI</p>
MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)	<p>1. Membru al comitetului de referenți al editurilor : Junimea ; Editura Universității din Suceava ; Editura Universității București; Editura Casa Cartii de Știință Cluj-Napoca</p> <p>2. Membru al Consiliului de coordonare al INSTITUTULUI LIMBII ROMÂNE (din 2018)</p> <p>3. Membru al Colegiului Editorial al Editurii USV (din 2017)</p> <p>4. Responsabil la nivelul Universitatii „Stefan cel Mare” pentru proiectul ATLAS DE L'EXPERTISE FRANCOPHONE – AUF (2018)</p> <p>5. Redactor șef adjunct al publicației <i>Atelier de traduction</i>, ISSN 1584-1804, Editura Universității din Suceava (pînă în 2014) ; membru al comitetului de redacție (din 2014)</p> <p>6. Redactor șef adjunct al publicației <i>Meridian critic. Analele Universității „Stefan cel Mare”</i>, seria Literatura, ISSN 1584-2886</p>

7. Membru al comitetului științific al publicației *Acta Yassientia Comparationis*, Catedra de Literatura comparată și estetică, Facultatea de Litere, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, ISSN 1584-6628
8. Redactor șef al *Revue Roumaine d'Etudes Francophones*, publicație a ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), Iasi, Ed. Junimea, ISSN 2065-8087 ; director (din 2013)
9. Redactor șef al revistei *DIGNUS EST INTRARE*, publicația Asociației culturale „Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodiin”, ISSN 2246-929X ISSN-L 2246-929X, nr. 1-2011, 98 p. (2011-2013)
10. Membru în comitetul redacțional al publicației universitare *Otago French Notes*, University of Dunedin, New Zealand), ISSN 1178-3834, co-responsabil al nr. 1, 2008), indexata MLA
11. Membru în comitetul redacțional al publicației universitare *La Francopolyphonie. Langue et culture françaises en Europe du Sud-Est*, ULIM, Chisinau, 2009, ISSN 1857-1883, 246 p.
12. Membru în comitetul de peer-review al publicației *Les Cahiers du GRELCEU*niversity of Western Ontario, Canada (din 2010)
13. Membru în comitetul științific al revistei *INTERSTUDIA, B +*, Universitatea „Vasile Alecsandri” Bacău (din 2010)
14. Membru în comitetul științific al publicației *Mosaïques, Revue du Département de Langue Française et Littérature d'Expression Française de l'École Normale Supérieure de l'Université de Maroua*, Cameroun (din 2010)
15. Membru în comitetul de onoare („Consejo Asesor”) al *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, Dpt. Filología Francesa Facultad de Filología Universidad Complutense de Madrid (2012)
16. Membru în comitetul științific al publicației *ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES*, editura Universitară, ISSN 1224-8150 (din 2014)
17. Membru în comitetul de evaluatori al publicației *Swedish Journal of Romanian Science* (din 2018)
18. Membru al *LIST OF REVIEWERS*, revista *PARALLÈLES*, indexata ERIH, Univ. de Genève (din 2018)
19. Președinte al Olimpiadei naționale de limbi române – limba franceză (2017; 2019)

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. 2015 : Membru al Association *Prix International du poète résistant*, Franța
2. 2012- 2016 : Membru al *Association des amis de Panait Istrati*, Franța
3. 2010 : Membru al Uniunii Scriitorilor din România, filiala Iași
4. 2009 : Membru fondator al Asociației culturale Irina Izverna-Tarabac și Irina Mavrodiin, București, cu funcția de Președinte (2010-2015)
5. Membru fondator al A.R.D.U.F. (Asociația Română a Departamentelor Universitare Francofone), membru în Consiliul Director, cu funcția de censor (2007-2010) și Președinte(2010-2018)
6. 2006: membru al C.I.E.F. (Conseil International d'Etudes Francophones), Louisiana, Statele Unite ale Americii
7. 2005- 2009: membru al A.L.M.I. (Alliance Littéraire Maghrébine Internationale), Toronto, Canada
8. 2003: membru al A.I.E.Q. (Association Internationale des Etudes Québécoises , Québec, Canada
9. 2003: membru al C.E.A.C.S. (Central European Association for Canadian Studies - Association d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale), Brno, Slovacia
10. 2002- 2008: membru al G.R.E.F. (Groupe de Recherche Espaces Francophones), Universitatea „Al. I. Cuza” Iași
11. 1999 – 2001 : membru al ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire à Arles), Franța
12. 1996 – 1998 : membru al I.A.D.A. (International Association for Dialogue Analysis) Bologna
13. 1995 – în prezent : membru al Societății Scriitorilor Bucovineni; (2000 –2010 : vicepreședinte; 2010: membru în consiliu de administrație al SSB)
14. 1988 – 1990 : membru al Comisiei de folclor a Academiei Române

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINATATE

1. 1994, octombrie - decembrie – stagiu de perfecționare TEMPUS (prin competiție) la Université de Nice Sophia Antipolis – Franța ;
2. 1999, mai; noiembrie – Bursă de tipul *Aide à la traduction* (prin competiție) de la Ministère de la Culture et de la Communication (Franța), concretizată prin stagiu la : Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles; Institut Charles V, Paris ;
3. 2005, februarie-martie : profesor invitat la Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand (Centre de Recherches sur les Littératures modernes et contemporaines)

4. 2005, octombrie 2005 : mobilitate de cercetare în cadrul programului franco-român PAI BRÂNCUȘI la Université Paris IV Sorbonne
5. 2006, octombrie : mobilitate de cercetare în cadrul programului franco-român PAI BRÂNCUȘI la Université Paris IV Sorbonne
6. 2016, mai-iunie : mobilitate de specializare în cadrul proiectului AUF „Soutien à master francophone ” la Université de Nice Sophia-Antipolis
- 7.

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. *Discours autobiographique et discours symbolique dans « La barque de Charon »* in Actes du colloque *La poétique du signe chez Lucian Blaga et dans la poésie française*, Centre Culturel Roumain, Paris, 1998, p. 57
2. « Les Particules élémentaires » – *radiographie d'une société en dérive* in Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, Universitatea « Al. I. Cuza », 2000, p. 143
3. *Une noce roumaine traditionnelle* in Actele colocviului international *Espaces domestiques et privés de l'hospitalité*, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2000, p. 231
4. *Échos de la vie politique française (1940-1970) dans l'œuvre de Patrick Modiano*, in Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, Universitatea « Al. I. Cuza », 2001, p. 85
5. *Patrick Chamoiseau – une incursion dans l'imaginaire créole* in Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a VI-a, Universitatea « Ștefan cel Mare » Suceava, 2001, p. 263
6. *La construction de l'identité chez deux « fils de pauvres » : Ion Creangă et Mouloud Feraoun*, in Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, Universitatea « Al. I. Cuza », 2002, p. 278
7. À propos de la traduction de la poésie hugolienne en Roumanie, in Actele colocviului international *Dimensions du discours littéraire au XIXe siècle. Hommage à Hugo, Dumas, Zola*, Universitatea « Al. I. Cuza » Iasi, 2003, p. 56
8. Vision de l'enfermenent et de l'espace concentrationnaire chez deux auteurs francophones: le Marocain Tahar Ben Jelloun et la Roumaine Oana Orlea, Actele Colocviului international *Europe des cultures et espaces Francophones*, organizat de Academia de Studii Economice, Bucuresti, Catedra de Limbi Române, 1-2 iulie 2005, ISBN 973-594-760-9, p. 66
9. *Patrick Chamoiseau ou le retour à la mythologie antillaise*, Actele colocviului international *Omul si mitul*, Universitatea « Stefan cel Mare », Suceava, Editura Universitas XXI, Iasi, 2005, p. 203
10. *L'identité canadienne-française à travers quelques « classiques » du roman au XXe siècle/ Louis Hémon, Ringuet, Gabrielle Roy*, Actele Colocviului International de Științe ale Limbajului, ed. 2003, Universitatea I. Fetkovici, Cernauti, Editura Universitatii din Suceava, 2005, p. 611
11. *Le vieux guerrier et la diablesse : amours, combats, blessures dans « Biblique des derniers gestes » de Patrik Chamoiseau*, Actele colocviului international *Eros, blessures et folie. Détresses du vieillir*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, études réunies par Alain Montandon, 2006, p. 375
12. *Une mort « deux fois triste » : quelques figures d'exilés modianiens et leur vieillesse en terre étrangère*, Actele colocviului international *Vieillir en exil*, Presses Universitaires Blaise Pascal, études rassemblées par Alain Montandon et Philippe Pitaud, 2006, p. 177
13. *Malika Mokeddem, une conscience créatrice à mi-chemin entre la culture arabe et la langue française*, Actele colocviului international *La Francopolyphonie comme vecteur de communication*, Editions U.L.I.M., Chisinau, 2006, p. 324
14. « Le lieu où se chamboule et se fracasse le monde »: *visions du Sahara dans « Timimoun » de Rachid Boudjedra*, Journées internationale d'études, *Espace(s) francophone(s)*, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, Ed. Demiurg 2007, p. 92
15. *Une « leçon d'amour et de patience » sur la douleureuse mémoire d'Algérie: « La Maison des chacals » d'Eveline Caduc*, Actele colocviului international *Langues et identités*, U.L.I.M., Chisinau, 2007, p. 199
16. *Identité et gémellité dans « La Trilogie des jumeaux » d'Agota Kristof*, Actele colocviului international *Omul si mitul*, ediția a II-a, Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava, 2007, p. 243
17. *Dire l'exil et la douleur dans une langue d'emprunt : « Lignes de faille » de Nancy Huston*, Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, Universitatea „Al. I. Cuza”, Iasi, 2007, p. 67
18. « Le Repentir » de Rodica Iulian : une réflexion sur le statut de l'art dans un régime totalitaire, *Colocviul international Identité et révolte dans l'art, la littérature et l'histoire en Roumanie et en Europe Centrale et Orientale entre 1947 et 1989*, Université d'Artois, 2007
19. *Vassilis Alexakis : le passage d'une langue à l'autre*, Actes du Colloque international *Les valeurs de la Francophonie*, U.L.I.M., Chisinau, 2008, ISBN 978-9975-920-61-2, p. 114
20. *L'être hybride confronté à ses avatars dans trois romans de Malika Mokeddem*, XXII-ème Congrès du Conseil International d'Etudes Francophones, 29.06.-06.07.2008, Limoges
21. *Invisible Sides of Fear in Anne Hébert's « Les Enfants du Sabbat »* (in colab. Cu Constantin GRIGORUT), in *Messages, Sages and Ages, Proceedings of the 3rd International Conference on British and American Studies*, Suceava University, Editura Universitatii Suceava, oct. 2008, ISSN 1488-8836, p. 165
22. *Felicia Mihali : une voix entre la Roumanie profonde et le Québec vivifiant*, in *Actele colocviului international « Regards sur le Québec »*, Universitatea « Al. I. Cuza », Iasi, 17-18 oct. 2008, p. 4

23. *Identité et multiculturalisme chez Panait Istrati* in *Actes du colloque « Panait Istrati – sous le signe de la relecture », 30-31 oct. 2008*, Editura Universității din Suceava, 2008, ISBN 978-973-3-666-297-3, p.145-156
24. *Deux voix féminines contre le goulag roumain : Oana Orlea et Lena Constante* in *Actes du Colloque « Le dialogue des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française »*, nov. 2008, Université « Spiru Haret », Bucarest
25. *Brina Svit ou l'impondérable fragilité de l'entre-deux*, Actele colocviului international *Journées de la Francophonie. Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, Editions Universitaires „Al. I. Cuza”, Iasi, 2009, ISSN 1841-1835, p. 381
26. *Le passé algérien revisité sur les deux bords de la Méditerranée : Assia Djebbar et Eveline Caduc* in *Actele colocviului international OMUL SI MITUL*, Ed. a III-a, 7-9 mai 2009, Universitatea STEFAN CEL MARE, Suceava, p. 67
27. *Boualem Sansal : pour une dimension éthique de l'écriture* in *Actele colocviului international Les Journées de la Francophonie*, mars 2009, Université Al. I. CUZA, Iasi, ISSN 1841-1835, p. 218
28. *Felicia Mihali: un questionnement constant sur les racines et l'exil* in *Actele colocviului international de Științe ale Limbajului, 152-172-5*, p. 189
29. *L'identité féminine et l'exil dans quelques romans de Felicia Mihali* in *Actes du Colloque « Les écrivains du Sud-Est européen en quête d'identité »*, Agence Universitaire de la Francophonie et Université « Spiru Haret », nov. 2009, p. 82
30. *Le rapport de l'écrivain au pouvoir dans l'Algérie postcoloniale : Rachid Mimouni et Boualem Sansal* in *Actes du Colloque Francopolyphonie 2010*, U.L.I.M., Chisinau, mars 2010, p. 159
31. *Jouer avec la langue. Le bérénicien et ses mille facettes sous la plume de Réjean Ducharme*, Actes des Journées de la Francophonie, Université Al. I. Cuza, Iasi, mars 2010, p. 55
32. *L'érotisme du pouvoir et le pouvoir de l'érotisme dans les écrits de Felicia Mihali*, in *Actes du XXIVe Congrès du Conseil International des Etudes Francophones*, iunie 2010, Montréal, Canada
33. *Déchantelement postcolonial et migrance dans les écrits de l'Algérien Boualem Sansal* in *Actes des Journées d'Etudes Péloponnèse, Athènes*, « L'Espace Méditerranéen : écriture de l'exil, migrances et discours post-colonial », 5-6 novembre 2010, Université du
34. *Une Libanaise au Québec : regards sur soi, regards sur l'Autre dans « Le bonheur à la queue glissante » d'Abla Farhoud*, Actele colocviului international *Les Journées de la Francophonie*, Université Al. I. Cuza, Iasi, mars 2011
35. *Rodica Iulian ou la dénonciation des « crimes contre l'esprit »*, *Actes de la Conférence Internationale TRADUCTION ET FRANCOPHONIE*, 16-17 mai 2011, Université Stefan cel Mare Suceava, ISBN 978-973-1974-63-7, p. 210
36. *Enjeux et facettes de l'interculturalité dans la prose de Brina Svit*, *Actes du colloque international « L'Interculturalité à travers la linguistique, la littérature et la traduction »*, 29 mars 2012, ULIM, Chisinau, Rep. Moldova, p. 170 (cat. B)
37. *La prose de Felicia Mihali : un plaidoyer pour l'harmonie du divers* in *Actele colocviului international „La francophonie (...) problématique” Les Journées de la Francophonie, XVII^e édition*, Université « Al. I. Cuza » 30-31 mars 2012, Ed. Junimea, 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, p. 160
38. *Du Pouvoir et de la dictature dans les romans de Rodica Iulian et de Oana Orlea*, *XXVI^e Congrès du CIEF*, session *La Plume, le texte, le Pouvoir*, 11.06. 2012
39. *«Pélagie-la-Charrette» d'Antonine Maillet : une réécriture de l'exode biblique ?* Université Al. I. Cuza, Iasi, Actes des Journées de la Francophonie 2013, ISBN 978-973-37-1669-3, p. 193.
40. *Isabelle Eberhardt et l'Islam : significations de l'interculturel et de l'altérité apprivoisée*, Université Libre Internationale de Moldavie, actes du congrès international *Francopolyphonie*, 2013 ; ISSN 1857-1883, p. 36
41. *Le mythe de la Résistance antifasciste et son démantèlement dans la prose de Patrick Modiano*, Université Stefan cel Mare Suceava, Cocolviul international « Omul si Mitul », 2013, Ed. El Genio Maligno, Granada, Spania, 2014, ISBN 978-84-939-128-4-0, p. 98
42. *Pourquoi « l'amande » devient-elle « le fruit défendu » ? Quelques réflexions sur la traduction de la littérature maghrébine d'expression française*, Congresul ALGCR (Asociatia de literatura generala si comparata, 16-17 iulie 2013, Universitatea « Stefan cel Mare » Suceava
43. *L'entre-deux identitaire dans la prose des auteurs maghrébins d'expression française: le cas d'Albert Memmi*, in „Lingvistica integrala – Multilingualism – Discurs literar”, Ed. Helena Bukovna, Cernauti, Ucraina, octombrie 2014
44. *Être la « dualité même » : métissages et identités hybrides dans le roman L'Interdite de Malika Mokeddem*, congres international « Journées de la Francophonie », Univ. « Al. I. Cuza », Iasi, martie 2014
45. *La culture kabyle dans la prose des premiers auteurs algériens d'expression française : Mouloud Feraoun et Mouloud Mammeri*, congres international francofon, Universitatea de Vest, Timisoara, martie 2014
46. *Maghrebian Identity versus Western Culture in Albert Memmi's "Pillar of Salt"*, congresul international Multiculturalism and Identity, Univ. "Petru Maior", Tg. Mures, mai 2014, p. 261
47. *Traduire l'identité maghrébine vers le roumain: « L'Interdite » de Malika Mokeddem*, conferinta internațională « La dimension culturelle du texte literar în traducție », Univ. Stefan cel Mare, mai 2014
48. *La femme musulmane – corps et memoire – dans la prose d'Assia Djebbar*, congresul international „Cuerpos de mujeres, imagen y tiempo”, Univ. de Granada, 26-29.06.2014
49. *Oana Orlea, une conscience libre contre le totalitarisme en Roumanie*, congresul international « Constitinta si libertate » organizat de Comisia juridica a camerei deputatilor si Asociatia « Libertatea de constiinta », Bucuresti, Palatul Parlamentului, 22 oct. 2014
50. *La quête de l'identité dans la prose de Patrick Modiano*, congresul international „Discurs critic si variatie lingvistica”, Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava, 12-13 decembrie 2014

51. *L'espace rural et l'espace urbain de la Roumanie postcommuniste dans la prose de Felicia Mihali*, congresul internațional „Etat(s) des lieux dans la prose francophone contemporaine, Université Jean Jaurès, Toulouse, 19-20 mars 2015
52. *Space and memory in Modiano's Fiction*, conferinta doctorala, Universitatea « Dunarea de Jos », Galati, 4-5 iunie 2015
53. *La résistance par la francophonie dans la Roumanie totalitaire : Oana Orlea*, congresul international *LA FRANCOPHONIE VIVANTE*, organizat de « Biennale de la langue française », Ambasada Frantei, AMOPA, Univ. « Babes-Bolyai » Cluj-Napoca, 9-10 octombrie 2015.
54. « *Le livre en train de se faire* » et autres éléments poétiques dans la prose de Patrick Modiano, CISL (Colocviul International de Stiinte ale Limbajului), Universitatea « Stefan cel Mare » Suceava, 15-17 octombrie 2015
55. *Réception et traduction de l'œuvre hébertienne en Roumanie*, congresul international „Les Journées de la Francophonie”, Universitatea „Al I. Cuza”, Iasi, 25-26 mars 2016
56. *Exilul și libertatea de constiință*, colocviul internațional „Libertatea de constiință” organizat de AsociațiaConstiinta si libertate La Universitatea „Ștefanel Mare” Suceava, 9 mai 2016
57. *Les études doctorales à l'Université Stefan cel Mare de Suceava*, colocviul international "Calitate in invatamintul superior. Transdisciplinaritate in sistemele educationale universitare" editia a II-a, Universitatea "Stefan cel Mare", Suceava, 12-14 mai 2016
58. *Quelques figures de l'exclusion et leurs « années sombres » dans l'œuvre de Patrick Modiano*, colocviul international « Discurscritic si variatielingvistica », USV, 28-29 iulie 2016
59. *Marginalité, exil et déracinement dans l'œuvre de Patrick Modiano*, congresul international « Constiinta si libertate » organizat de Comisiajuridica a camereideputatilor si Asociatia « Libertatea de constiinta », Bucuresti, PalatulParlamentului, 28 septembrie 2016
60. « *Cette volonté de résoudre les énigmes...* ». *Le modèle policier dans l'œuvre de Patrick Modiano*, congresul international „Les Journées de la Francophonie”, Universitatea „Al I. Cuza”, Iasi, 24-25 mars 2017.
61. *L'ogre totalitaire dans la prose de Liliana Lazar – un mythe revisité ?*, Colocviulinternacional „Omulșimitul”, 18-19 mai 2017, Universitatea „Ștefanel Mare” Suceava.
62. *La mémoire du goulag roumain dans les écrits de Lena Constante*, colocviul international « Discurscritic si variatielingvistica », Universitatea „Ștefanel Mare” Suceava, 28-29 iulie 2017
63. *Le thème de la violence dans l'œuvre des auteurs maghrébins contemporains d'expression française*, Colocviul internațional de științe ale limbajului (CISL), editia a XIV-a, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, 13-14 oct. 2017 (în colaborare cu drd. Alina Adina Rotărăjă Cristea).
64. « *La lumière fluait mystérieuse...* ». *Quelques notes sur la symbolique médiévale dans La Cathédrale de J.-K. Huysmans*, congresul international „Les Journées de la Francophonie”, Universitatea „Al I. Cuza”, Iasi, 29-30 mars 2018.
65. « *Le supreme effort de la matière cherchant à s'alléger ...* » : *l'art chrétien du Moyen Âge français dans La Cathédrale de J.-K. Huysmans*, congresul international « Discurscritic si variatielingvistica », 12-13 iulie 2018, Universitatea „Ștefanel Mare ” Suceava.
66. *Matei Vișniec, autotraducere și reflectie privind creația „între două limbi”*, Colocviul internațional „100 de ani de traduceri în limba română”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, 11-12 octombrie 2018.
67. « *Et les gens qui ne voulaient pas aller jusqu'au bout ont été envoyés au camp* »: *MateiVisniec et la condition de l'écrivain dans les régimes totalitaires*, Colocviul internațional „SOVVERSIONE E CENSURA”, Universitatea din Pisa, Italia, 14-17 noiembrie 2018.
68. *RachidMimouni ou l'ironie qui met à nu tout un système politique*, congresul international „Les Journées de la Francophonie”, *Petit éloge de l'ironie*, Universitatea „Al I. Cuza”, Iasi, 29-30 mars 2019.
69. *L'auteur francophone Amin Maalouf et la restitution transculturelle / transtextuelle des écrits anciens*, congresul international « Discurscritic si variatielingvistica », 11-12 iulie 2019, Universitatea „Ștefanel Mare ” Suceava.

PREMII ȘI DISTINȚII

1. Chevalier dans l'Ordre des « Palmes Académiques » (2004)
2. Premiulpentrutraducere al SocietatiiScriitorilor din Bucovina (2004) pentru *Pur și impur* de Vl. Jankelevitch
3. *Passages et ancorages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)*, mention spéciale au prix Europe de l'Adelf . La remise des prix de l'Adelf : le samedi 23 mars 2013, 17 h 00, à la Fondation de la France libre, 59, rue Vergniaud, 75013 Paris. Coord. Ursula Moser, Elena-Brandusa STEICIUC – auteur
4. PremiulpentruFrancofonieacordat de FundațiaCulturală „Bucovina” (2013)
5. Premiulpentrutraducere al Societății Scriitorilor din Bucovina (2015)
6. PremiulUniuniiScriitorilor din România, filialașipentrutraducere : Patrick Modiano – *larbanopților*(2016)
7. Medalia de aur a Universității „Ștefanel Mare ” Suceava (2016)

8. Premiul Uniunii Scriitorilor din România, filiala lași, reprezentanța Suceava, pentru volumul *FRANCOPHONIE & DIVERSITÉ* (2018)
9. Premiul pentru Francofonie acordat de Societatea Scriitorilor Bucovineni pentru anul 2017 (2018)

LIMBI STRĂINE

Limba franceza	• Citire	Nivel: foarte bine (C2 – cunoșcător experimentat)
	• Scrîere	Nivel: foarte bine (C 2 – cunoșcător experimentat)
	• Conversație	Nivel: foarte bine (C 2 – cunoșcător experimentat)
Limba engleza	• Citire	Nivel: foarte bine (C 2 – cunoșcător experimentat)
	• Scrîere	Nivel: foarte bine (C 2 – cunoșcător experimentat)
	• Conversație	Nivel: foarte bine (C 2 – cunoșcător experimentat)

Data: 25.09.2019

Semnătura



CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE	
Nume	Luminița-Elena TURCU
Adresă	Suceava
Telefon	0230216147 (interior 249)
Fax	0330 101130
E-mail	luminitaturcu@litere.usv.ro
Naționalitatea	română
Data și locul nașterii	13.05.1963 Fălticeni
Starea civilă	căsătorită
STUDII PREUNIVERSITARE	
• Perioada	1977 - 1981
• Instituția de învățământ	Liceul "Nicu Gane" - Fălticeni
• Profilul	Matematică - Fizică
• Diploma obținută la absolvire	Bacalaureat
STUDII UNIVERSITARE	
• Perioada	1982 - 1986
• Instituția de învățământ	Facultatea de Litere, Universitatea "Al. I. Cuza" Iași
• Specializarea	Engleză - Română
	Studiile de licență includ și discipline specifice modulului psihopedagogic (conform Foii Matricole): <ul style="list-style-type: none"> • Pedagogie • Psihologie • Metodica predării limbii engleze • Metodica predării limbii române
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în Filologie
DOCTORAT	
• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea "Al. I. Cuza" Iași
• Domeniul de doctorat	Limba și literatura engleză și americană
• Titlul tezei de doctorat	"The Spell of Darkness: The Rise and Evolution of the English Gothic Novel"
• Anul susținerii tezei	2000
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în Filologie
ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE	
• Perioada	Iunie 1994
• Instituția	Consiliul Britanic, București
• Denumirea programului de studii	<i>Literature and Democracy</i> - Specializare în domeniul predării literaturii engleze și a valorilor democratice în cadrul cursurilor de vară de la Sinaia "Literatură și democrație"
• Calificarea obținută	Certificat <i>Literature and Democracy</i>
• Perioada	Iulie 1998
• Instituția	Ministerul Educației, Consiliul Britanic București și Universitatea "Al. I. Cuza" - Iași.
• Denumirea programului de studii	Cursuri academice de vară, "Literatura pentru Universități"
• Calificarea obținută	Certificat <i>Literature for Universities</i>
• Perioada	martie – aprilie 2012
• Instituția	SC Consulting Group SRL sub egida Ministerului Muncii, Familiei și Protecției Sociale și a Ministerului Educației, Cercetării și Inovării
• Denumirea programului de studii	<i>Program de specializare de 120 ore pentru ocupația de formator</i>
• Calificarea obținută	Formator

• Perioada	septembrie 2013
• Instituția	Universitatea Spiru Haret în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și TUV Austria- România
• Denumirea programului de studii	<i>Program de formare și conștientizare în asigurarea calității în Învățământul la distanță- ID</i>
• Calificarea obținută	Formator

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1986 - 1992
• Locul de muncă	Scoala Generală Nr. 2, Vicovul de Jos – Jud. Suceava; Școala Generală Nr. 1 Bilbor - jud. Harghita; Liceul Industrial. Nr. 1, Fălticeni – Jud. Suceava Școala Generală Nr. 1, Fălticeni – Jud. Suceava Liceul Industrial Nr. 2, Fălticeni - Jud. Suceava Colegiul Național „Nicu Gane” Fălticeni - Jud. Suceava
• Domeniul de activitate	Învățământ preuniversitar
• Funcția	Profesor limba engleză și Limba și literatura română
• Principalele activități și responsabilități	Activități de predare, dirigenție etc.
• Domenii de competență	Limba engleză și Limba și literatura română

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1992-1995
• Locul de muncă	Catedra de Limbi Germanice, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava
• Gradul didactic	Asistent universitar
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: - • seminarii și laboratoare: Cursuri practice de limba engleză • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) -

• Perioada	1995 - 2003
• Locul de muncă	Catedra de Limbi Germanice, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava
• Gradul didactic	Lector universitar
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: <ul style="list-style-type: none"> - Istoria literaturii engleze (Perioada veche până la Milton) - Istoria literaturii engleze (Romanul victorian) - Istoria literaturii engleze (Modernismul) - Concepțe cheie ale traducerii (MA) • seminarii și laboratoare: Cursuri practice de limba engleză : <ul style="list-style-type: none"> -Traducere ; - Interpretare de text. • Lucrări licență • Lucrări de disertație

• Perioada	2003 – present
• Locul de muncă	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
• Gradul didactic	• Conferențiar
• Principalele activități și responsabilități	<ul style="list-style-type: none"> • cursuri susținute: <ul style="list-style-type: none"> • Istoria literaturii engleze (Romanul victorian) • Istoria literaturii engleze (Goticul) • Cultură și civilizație canadiană (MA - CCBCG) • Gen, discurs, identitate (MA - CCBCG)

	<ul style="list-style-type: none"> • seminarii și laboratoare: 	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar de literatura engleză (Romanul victorian, Goticul) • Seminar Gen, discurs, identitate și Cultură și literatură canadiană
	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) 	<ul style="list-style-type: none"> • Îndrumare Lucrări licență și disertație; • Coordonare științifică lucrări de Grad I în învățământul preuniversitar; • participare în comisiile examenelor de perfecționare didactică (Gradul I și Gradul II)

<ul style="list-style-type: none"> • Perioada 	1996 -2008	
<ul style="list-style-type: none"> • Locul de muncă 	Catedra de Limbi Germanice, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării	
<ul style="list-style-type: none"> • Gradul didactic 	Lector, Conferențiar universitar	
<ul style="list-style-type: none"> • Principalele activități și responsabilități 	<ul style="list-style-type: none"> • Sef catedra 	<ul style="list-style-type: none"> • Coordonarea activității didactice a Catedrei de Limbi Germanice; • Management universitar.

<ul style="list-style-type: none"> • Perioada 	2008 - 2012	
<ul style="list-style-type: none"> • Locul de muncă 	Decanat, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării	
<ul style="list-style-type: none"> • Gradul didactic 	Conferențiar universitar	
<ul style="list-style-type: none"> • Principalele activități și responsabilități 	<ul style="list-style-type: none"> • Prodecan 	<ul style="list-style-type: none"> • Organizarea activității didactice FLSC; • Evaluarea calității programelor și jalonarea obiectivelor de dezvoltare (cercetare, activitatea cu studenții); • Evaluarea cadrelor didactice și elaborarea de strategii manageriale.

<ul style="list-style-type: none"> • Perioada 	2012- prezent	
<ul style="list-style-type: none"> • Locul de muncă 	Decanat, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării	
<ul style="list-style-type: none"> • Gradul didactic 	Conferențiar universitar	
<ul style="list-style-type: none"> • Principalele activități și responsabilități 	<ul style="list-style-type: none"> • Decan 	<ul style="list-style-type: none"> • Reprezentarea facultății în relație cu celelalte structuri universitare, precum și cu instituții și reprezentanți ai acestora din afara Universității; • Prezidarea și coordonarea activității Consiliului facultății și aplicarea hotărârilor acestuia; • Coordonarea procesului didactic și de cercetare, precum și a activităților cu studenții. • Coordonarea examenelor de admitere și de absolvire (licență și disertație); • Promovarea imaginii facultății, stabilirea de relații internaționale și naționale; • Formularea de strategii de dezvoltare a facultății și implementarea politiciei de dezvoltare.

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PUBLICAȚII	<ul style="list-style-type: none"> • Cărți în edituri cotate CNCSIS 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Turcu, Luminița-Elena, <i>The Spell of Darkness: The Rise and Evolution of the English Gothic Novel</i>, Editura Didactică și Pedagogică, ISBN 973 - 30 - 2689 – 1, București, 2002, 269 p., Reeditată la Rodovid Publishing House, Cernăuți, Ucraina, 2016, ISBN 978-617-7105-32-8, 282 p. 2. Turcu, Luminița-Elena, <i>The Literature of the Beginnings: From Beowulf to Paradise Lost</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 973- 666 -006-0, Suceava, 2003, 155 p. 3. Turcu, Luminița-Elena, <i>The Victorian Novel</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 973 –666-007-9, Suceava, 2003, 150 p.
-------------------	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> • Lucrări științifice (maxim 5 titluri) <ol style="list-style-type: none"> 1. Luminița-Elena Turcu, "Rewriting the Myth of the American West: Sacrificial Killing in Cormac McCarthy's <i>Blood Meridian</i>", in volumul <i>El Hombre Y El Mito/ Omul si Mitul/ Man and Myth</i>, Libros de El Genio Maligno, Series Académica No. 1, Granada, Spania, 2015, pp. 33 - 41. 2. Turcu Luminița-Elena, "The Changing University and the Crisis in the Humanities", Actes de I Colloque International sur la Qualité et enseignement supérieur: Enjeux et Perspectives, Casablanca, 23-24 avril 2015, pp. 75- 82. 3. Turcu Luminița-Elena, "A Person Not in the Story: Clerambault's and M. R. James's Textual/Textile Fold", in <i>Messages, Sages and Ages. The Bukovinian Journal of Cultural Studies</i>, 2015. 4. Luminița-Elena Turcu, "Knowing from Within: The Obscene Body in <i>The Squaw</i>", in <i>Messages, Sages and Ages. The Bukovinian Journal of Cultural Studies</i>, 2018. 5. Luminița-Elena Turcu, "Rulul traducerii in migrațiile si mutațiile literaturii gotice / le rôle de la traduction dans les migrations et les mutations de la littérature gothique", in <i>Atelier de traduction</i>, no. Hors series, 2019.
PROIECTE DE CERCETARE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manager grant: "Sustaining Initiatives: Books for An American Studies Undergraduate Program in Bukovina", derulat in perioada iulie-noiembrie 2008 si finantat de Departamentul de Stat al SUA, prin Centrul Cultural American si Ambasada SUA de la Bucuresti. 2. Asistent Manager II al proiectului POSDRU - „Comunicare și performanță socială prin noi strategii didactice în etica și pragmatica învățării-predării interactive - EPIGON”, Contract nr. POSDRU/87/1.3/S/62446, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritara 1 „Educație și formare profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”, Domeniu major de intervenție 1.3 „Dezvoltarea resurselor umane din educație și formare”, Beneficiar Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava – membru / lector formator (acreditat DFCPIP-MEN)
MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Membru în Comitetul Științific al Congresului Internațional „Cuerpos de mujeres, Imagen y Tiempo: una historia interdisciplinar de la mirada” organizat în iunie 2014 de Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, Spania. 2. Membru în Comitetul Științific al Conferinței Internaționale de Științe ale Limbajului “Eugeniu Coșeriu” (CISL), organizată de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Stefan cel Mare, Suceava în colaborare cu Universitatea „Yurii Fedkovici”, Cernăuți și Universitatea de Stat Chișinău, Republica Moldova. 3. Membru în Comitetul Științific al revistei internationale open-access <i>Messages Sages and Ages (MSA)</i> - http://www.litere.usv.ro/msa/content.php?p=editorialteam 5. Redactor sef adjunct al revistei <i>Meridian Critic</i> editată de Facultatea de litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Stefan cel Mare, Suceava. 6. Membru în colectivul de redactie al "English Studies/ Estudis Anglesos" editat de Patricia Bastida-Rodriguez and I co-direct with Dr. Maria Juan-Garau sub egida Universității din Insulele Baleare
PREMII, ATESTATE și DISTINȚII	<ol style="list-style-type: none"> 1. Premiul pentru carte științifică acordat de Fundația Culturală a Bucovinei, Ediția a IX-a, 2003. 2. Certificate in American Studies conferit de Steinhardt School of Culture, Education, and Human Development, New York University, 2007. 3. Diploma Facultății de Filologie a Universității Naționale „Iurii Fedkovici” din Cernăuți cu ocazia împlinirii a 142 de ani de învățământ filologic la Cernăuți, 5.10.2017.

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

- 1993 până în prezent: membru al Societății Internaționale de Studii Anglistice și Americanistice, Filiala Europa (The European Society for the Study of English);
- 1996 până în prezent: Președinte al Filialei Suceava a S. R. S. A. A. – Societatea Română de Studii Anglistice și Americanistice, afiliată Societății Internaționale E. S. S. E.
- Membre CEACS (Central European Association for Canadian Studies) – Asociația central-europeană pentru studii canadiene.

SPECIALIZĂRI ÎN STRĂINĂTATE

- 2007, iulie – Cursurile postuniversitare “Multinational Institute of American Studies” organizat de Steinhardt School of Culture, Education, and Human Development, New York University, New York, SUA.



PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE (MAX. 5)

1. 2014, 28 iunie – Comunicare științifică intitulată “Gaze and the Gothic Bodily/Textual Maze” la Congresul Internațional „Cuerpos de mujeres, Imagen y Tiempo: una historia interdisciplinar de la miradal” organizat de Facultad de Filosofia y Letras de la Universidad de Granada, Spania.
2. 23 - 24 aprilie 2015 Comunicare științifică în plen intitulată, “The Changing University and the Crisis in the Humanities”, lucrare în plen la Conferința Internațională „Assurance Qualité et Enseignement Supérieur: Enjeux et Perspectives”, Laboratoire de Recherche en Management des Organisations, Ecole Supérieure de Technologie, Université Hassan II - Casablanca, Maroc, 23 - 24 aprilie 2015.
3. 23 martie, 2018, Comunicare științifică intitulată, „Viața de apoi a cărților. Adaptări, rescrieri, continuări,” la Colocviul Internațional The European Dimension of Romanian Culture organizat de Facultatea de Filosofie și Litere a Universității din Granada, Spania, 23 martie, 2018.
4. 12-14 mai 2016, ”Critical Thinking and Creativity in the New Humanities”, Le Colloque International „Qualité dans l’enseignement supérieur. Transdisciplinarité dans les systèmes éducationnels universitaires” Ile édition, , organizé par le Département de Langue et de Littérature Roumaines et de Sciences de la Communication de la Faculté des Lettres et des Sciences de la Communication, Université „Ştefan cel Mare”, Suceava, Roumanie et La Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l’Université Hassan II, Casablanca, Maroc.
5. 11-12 octombrie 2018, „Rolul traducerii în migrațiile și mutațiile literaturii gotice, Conferința internațională, organizată în cadrul manifestărilor de celebrare a Centenarului Marii Uniri, O sută de ani de traduceri în limba română”, Universitatea „Ştefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării.

LIMBI STRĂINE

Limba engleză	• Citire	Nivel: foarte bine
	• Scriere	Nivel: foarte bine
	• Conversație	Nivel: foarte bine

Data: 26.10.2019

Semnătura